

# REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

TOMO VII - NÚM. 4

1981



26

INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FILOLOGICOS

1981

# REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

El INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FIOLÓGICOS de la INSTITUCIÓN ALFONSO EL MAGNÁNIMO, publica la *REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA* en cuadernos que, cada cuatro, constituyen un tomo de unas 400 páginas. Estos tomos, que anteriormente se correspondían con períodos anuales, abarcan ahora, de manera circunstancial, varios años, y en ellos se ofrecen estudios sobre la lengua y la literatura en el área de lo que fue antiguo Reino de Valencia.

DIRECTOR  
ARTURO ZABALA

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

*Instituto de Literatura y Estudios Filológicos*

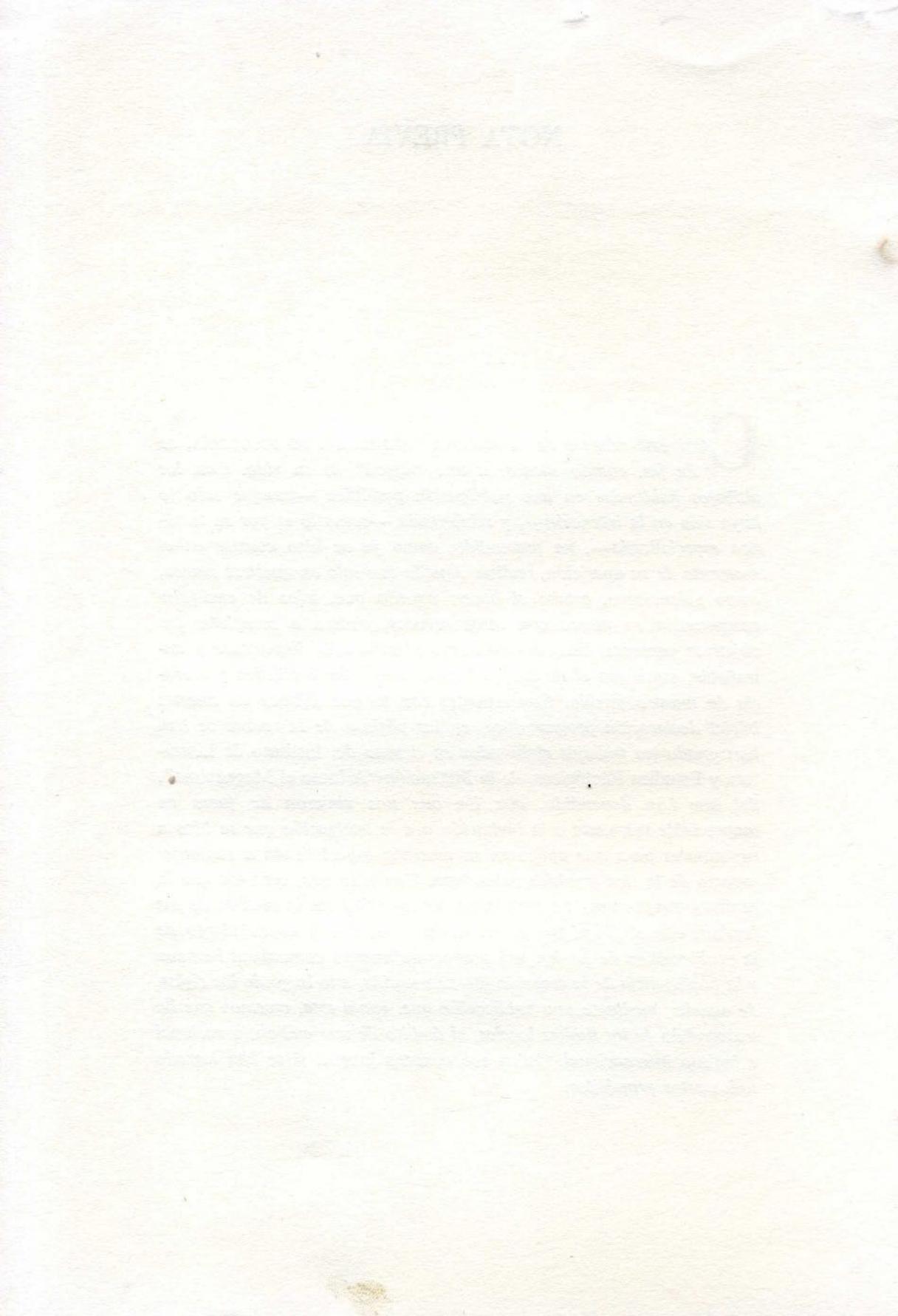
*Institución Alfonso el Magnánimo*

Plaza de Alfonso el Magnánimo, 1

VALENCIA, 3 (España)

## NOTA PREVIA

**C**ON este número de la REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGÍA, se da fin, cuanto menos, a una “época” de su vida. Con los altibajos habituales en una publicación periódica —aunque solo lo haya sido en la intención—, y minoritaria —como lo es por su temática especializada—, ha pretendido, como ya se hizo constar en el momento de su aparición, realizar aquello que solo en nuestras manos, como valencianos, estaba el hacer; aquello que, lejos de cualquier competencia en pugna con otras revistas, viniera a completar los objetivos comunes, llenando un hueco abandonado, importante y entrañable, como era el de los medios de expresión lingüística y literaria de nuestro pueblo. Consecuentes con lo que dijimos en nuestra inicial declaración programática, en las páginas de la revista se han hermanado los trabajos elaborados en el seno del Instituto de Literatura y Estudios Filológicos, de la Institución “Alfonso el Magnánimo”, del que han dependido, con los que nos vinieron de fuera en inapreciable respuesta a la invitación o a la instigación que se hizo a sus autores para que aplicaran su maestría especializada a cualquier aspecto de la rica temática valenciana. Con todo ello, creemos que la REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGÍA ha cumplido, en la medida de sus fuerzas, con el propósito de promover el estudio y conocimiento de la problemática de las lenguas propias de nuestra comunidad humana y la importancia de la creación literaria nacida, a lo largo de los siglos, de aquella, mediante una publicación que, como esta, creemos que ha trascendido de los límites locales, al ámbito de una audiencia nacional e incluso internacional. Quien nos conozca juzgará si se han logrado todos estos propósitos.



# LA MÉTRICA DE AUSIAS MARCH

Por

RAFAEL FERRERES

**E**L número de versos que conocemos de Ausias March es el de 10.263, distribuidos en 128 cantos. Tan sólo emplea cuatro clases de estrofas:

**PAREADOS** (*rims caudats o apariats o noves rimades*): el canto CXXVIII, con 698 versos de arte menor.

**TERCETOS ENCADENADOS** (*coblas capcaudadas*): únicamente el canto CXXVII, con más de 72 tercetos. Este canto se encuentra falso de versos. El esquema es AAb, BBc, CCd, DDe, ...

**DÉCIMAS DE ARTE MAYOR**: 8 cantos, con un total de 172 décimas. La distribución de rimas de todas ellas: ABBA:CDDC:EE. La tornada o finida de los cantos CXII, CXV, CXVI, CXVIII y CXIX es de dos versos pareados, con la misma rima que los dos últimos versos de la última estrofa. El canto CXIII tiene una tornada de cuatro versos monorrimos con la misma rima que los dos últimos de la estrofa que le precede. Los cantos LXXXVII y XCII carecen de tornada.

**OCTAVAS**: el resto de los cantos, es decir: 118, dan una suma de 898 octavas. De éstas, 131 son de verso libre. En el siguiente cuadro se ofrece la estructura estrófica y versificación de las octavas.

N. <sup>o</sup>	COBLAS	VEROS	RIMA	TORNADA
I	5	decasílabos	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
II	5	"	"	1 (4 vs.)
III	2	"	"	1 (4 vs.)
IV	7	"	"	1 (4 vs.)
V	5	"	"	1 (4 vs.)
VI	6	"	"	1 (4 vs.)
VII	8	"	"	1 (4 vs.)
VIII	5	"	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
IX	5	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
X	5	"	"	1 (4 vs.)
XI	5	"	"	1 (4 vs.)
XII	5	octosílabos	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
XIII	5	decasílabos	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XIV	5	"	"	1 (4 vs.)
XV	6	"	"	1 (4 vs.)
XVI	5	"	"	1 (4 vs.)
XVII	7	"	"	1 (4 vs.)
XVIII	7	"	<i>estramps</i>	1 (4 vs.)
XIX	5	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XX	5	"	"	1 (4 vs.)
XXI	5	"	"	1 (4 vs.)
XXII	5	"	"	1 (4 vs.)
XXIII	5	"	"	1 (4 vs.)
XXIV	5	"	libre	1 (4 vs.)
XXV	5	"	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
XXVI	7	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XXVII	5	"	<i>croades-unis.-dobles</i>	1 (4 vs.)
XXVIII	2	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XXIX	1	"	<i>croada</i>	—
XXX	7	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XXXI	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXII	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXIII	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXIV	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXV	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXVI	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXVII	6	"	"	1 (4 vs.)
XXXVIII	5	"	"	1 (4 vs.)
XXXIX	5	"	"	1 (4 vs.)
XL	5	"	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
XLI	5	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XLII	5	"	"	1 (4 vs.)
XLIII	5	"	<i>croades</i>	1 (4 vs.)

N.º	COBLAS	VERSOS	RIMA	TORNADA
XLIV	3	decasílabos	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XLV	12	"	<i>estramps</i>	1 (4 vs.)
XLVI	7	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XLVII	5	"	"	1 (4 vs.)
XLVIII	5	"	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
XLIX	5	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
L	5	"	"	1 (4 vs.)
LI	5	"	"	1 (4 vs.)
LII	6	"	"	1 (4 vs.)
LIII	5	"	"	1 (4 vs.)
LIV	5	"	"	1 (4 vs.)
LV	5	"	"	1 (4 vs.)
LVI	5	"	"	1 (4 vs.)
LVII	5	"	"	1 (4 vs.)
LVIII	5	"	"	1 (4 vs.)
LIX	5	"	"	1 (4 vs.)
LX	5	"	"	1 (4 vs.)
LXI	5	"	"	1 (4 vs.)
LXII	7	"	"	1 (4 vs.)
LXIII	8	"	<i>encadenada-unis.</i>	1 (4 vs.)
LXIV	3	"	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
LXV	5	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXVI	5	"	"	1 (4 vs.)
LXVII	6	"	"	1 (4 vs.)
LXVIII	3	"	"	1 (4 vs.)
LXIX	8	"	"	1 (4 vs.)
LXX	7	"	<i>croades-encadenades-unis.</i>	1 (4 vs.)
LXXI	13	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXXII	5	"	<i>estramps</i>	1 (4 vs.)
LXXIII	7	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXXIV	6	"	"	1 (4 vs.)
LXXV	11	"	"	1 (4 vs.)
LXXVI	5	"	"	1 (4 vs.)
LXXVII	3	"	"	1 (4 vs.)
LXXVIII	7	"	<i>encadenade-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXXIX	5	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXXX	1	"	<i>esparça-croada</i>	1 (4 vs.)
LXXXI	1	"	"	—
LXXXII	1	"	"	—
LXXXIII	1	"	"	—
LXXXIV	7	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXXXV	8	"	"	1 (4 vs.)
LXXXVI	1	"	<i>esparça-croada</i>	1 (2 vs.)

N.º	COBLAS	VEROS	RIMA	TORNADA
LXXXVIII	9	decasílabos	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
LXXXIX	7	"	"	1 (4 vs.)
XC	7	"	"	1 (4 vs.)
XCI	9	"	<i>croades-unis.</i>	1 (4 vs.)
XCIII	12	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XCIV	16	"	<i>estramps</i>	1 (4 vs.)
XCV	9	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
XCVI	5	"	"	1 (4 vs.)
XCVII	7	"	"	1 (4 vs.)
XCVIII	9	"	<i>estramps</i>	1 (4 vs.)
XCIX	11	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
C	29	"	"	—
CI	6	"	"	1 (4 vs.)
CII	29	"	"	—
CIII	7	"	"	1 (4 vs.)
CIV	36	"	<i>estramps</i>	—
CV	28	"	"	—
CVI	61	"	<i>croades-cap.</i>	—
CVII	10	"	"	2 (4 + 4 vs.)
CVIII	13	"	"	1 (4 vs.)
CIX	5	"	"	1 (4 vs.)
CX	5	"	"	1 (4 vs.)
CXI	5	"	"	1 (4 vs.)
CXIV	11	"	"	1 (4 vs.)
CXVII	30	"	<i>estramps</i>	—
CXX	16	"	<i>croades-cap.</i>	1 (4 vs.)
CXXI	11	"	"	1 (4 vs.)
CXXII <sup>a</sup>	5	"	"	1 (4 vs.)
CXXII <sup>b</sup>	9	"	"	1 (4 vs.)
CXXIII	9	"	"	1 seg. (4 vs.)
CXXIV	1	"	<i>croada</i>	—
CXXVI	2	"	<i>encadenada-croada-unis.</i>	1 (4 vs.)

OCTAVAS DE RIMA CROADA (cast. *abrazada*) en realidad son dos cuartetos independientes: ABBA:CDDC. Cuando las octavas van enlazadas por la repetición de las rimas 5 y 8 de la estrofa o cobla anterior con las de la 1 y 4 de la siguiente se denominan *capcaudades*: ABBA:CDDC, CEEC:FGGF, FHHF:IJJI,... Esta forma de octava, de amplio uso en la poesía provenzal fue empleada por Pere March. Es la combinación estrófica más abundante de nuestro poeta.

OCTAVAS ENCADENADES (cast. *encadenada, cruzada, alternada, entrelazada*), también de cuatro clases de rima: ABAB:CDCD. En el único canto (LXXVIII) que encontramos de octavas *encadenadas-capcaudades* el enlace de las estrofas, excepto el de la segunda, que repite las cuatro últimas rimas de la primera octava, las demás ofrecen una variación de esas tan abundantes entre los poetas provenzales. He aquí el esquema: ABAB:CDCD, CDCD:EFEF, FEFE:GHGH, GHGH, IJIJ, ...

Octava *encadenada-croada*: ABAB:BCCB, de tres rimas. La otra octava de este canto (CXXVI) mantiene las mismas rimas de la precedente, es así *unisonant*. También a la inversa: ABBA:CDCD.

Octavas *unisonants* en las que se repiten las mismas rimas de la primera estrofa, que sirve de modelo: ABBA:CDDC, ..., o ABAB:CDCC, ..., o ABBA:CDCD, ..., o ABAB:BCCB, ..., en este último esquema sólo hay tres clases de rimas.

Las octavas *unisonants dobles*, en el caso del canto XXVII, consisten en dos que riman iguales, más otras dos también de rima idéntica, pero distinta de la anterior y otra octava suelta: ABBA:ABBA, ABBA:ABBA, EFFE:GHHG, EFFE:GHHG, IJJI:KLLK.

*Estramps* son versos *libres* o *blancos* y sólo los encontramos en Ausias March formando octavas.

*Esparça* es una estrofa suelta.

*Tornada* (cast. *envío*) es una estrofa que va al final de la composición y que reproduce rimas de la estrofa anterior. Escaso es el número de cantos de Ausias March (véase el cuadro de las octavas y lo dicho sobre las décimas) que carecen de *tornada*. Estas *tornadas* generalmente son de cuatro versos. Las hay también de dos.

Las *tornadas* de cuatro versos presentan las siguientes disposiciones: reproducción total de las cuatro últimas rimas de la octava que le precede: ABBA:CDDC, CDDC, (II, III, VI, VIII, IX, ...), o tan sólo los versos 5 y 8: ABBA:CDDC, CEEC (I, IV, V, VI, X, ....), o ABAB:CDCC, CDCC o ABAB:CDCD, DEED, o monorríma o continua (canto CXIII, la única composición en décimas que tiene *tornada* de cuatro versos): ABBA:CDDC:EE, EEEE. El canto CVII tiene dos *tornadas*: ABBA:CDDC, CEEC, CFFC. Y el canto CXXII<sup>b</sup> termina con una *tornada* y una *seguida* con el mismo esquema del canto CVII.

La única octava (LXXXVI) con *tornada* de dos versos, éstos apareados o gemelos, tienen rima independiente. En cuanto a las décimas con *tornada* de dos versos son pareados, con la misma rima de los dos últimos versos pareados de la última estrofa.

### METRICA

El decasílabo, en la denominación francesa y provenzal, es el verso absolutamente predominante en la poesía de Ausias March. En la poesía catalana y valenciana sigue teniendo vigencia esta denominación. Para la métrica castellana es un endecasílabo ya que no sigue la norma francesa y provenzal de sólo contar hasta la sílaba accentuada de la palabra-rima. Mientras que para los provenzales palabras-rima como *cresca, trista, cor, món*, métricamente sólo tienen una sílaba, para la poesía castellana cuentan como dos. Es artificiosa esta denominación provenzal ya que el verso es música, antes que otra cosa, como nos lo dice el oído y Paul Verlaine tan certeramente proclamó en su *Art poétique*. Versos como los que siguen de Ausias March son decasílabos, en la consideración métrica provenzal y endecasílabos en la castellana:

*Així com cell qui-n lo somni-s delita  
e son delit de foll pensament ve...*

Este decasílabo provenzal exige necesariamente un pausa o censura después de la cuarta sílaba, requisito observado por nuestro poeta con algunas excepciones incorrectas tal vez debidas a los copistas y no al poeta. Pere Bohigas<sup>1</sup> ha dado cuenta de estas alteraciones de la cesura en cuarta sílaba. Copiamos de él:

*quant en amar-vos, dona, se contenta  
(XVIII, 14)*

*està e vol-se fer dret com lo fus  
(CXXI, 28)*

*¿Per què-l desig teu amar me constreny  
(XCIX, 39)*

<sup>1</sup> *Poesies*, A cura de... V, p. 203.

*e lo carrer no vist yo enseguesch*  
 (XCIX, 56)

*perdut l'honest voler, no vol que am*  
 (XCIX, 70)

En otras ocasiones hace recaer el acento de la cuarta sílaba, la que precede a la cesura, en partículas que son átonas. Esta forzada acentuación también se encuentra en poetas castellanos:<sup>2</sup>

*Socorreu-me dins los térmens d'un hora*  
 (III, 7)

*penedint-vos com per poca mercè*  
 (XIII, 37)

*e mostren-ho vostres pèls fora mida*  
 (XLII, 28)

También dislocando el acento de forma forzada o pronunciando como en provenzal:

*d'Origenes, Sèneca e Platò?*  
 (XXVI, 42)

*a Tantalus per contínuu desig*  
 (XXXI, 42)

*Mercurius e Pal·las veu no·ls cal*  
 (LXXV, 33)

Los esquemas acentuados de los decasílabos de Ausias March son los siguientes:

*Axi com cell // qui·n lo somni ·s delita*  
 2        4                    3        6

*e son delit // de foll pensament ve*  
 4                    2                    6

*l'imaginar // qu·altre bé no·y habita*  
 4                    3                    6

<sup>2</sup> P. HENRIQUEZ UREÑA, *Estudios de versificación española*. Universidad de Buenos Aires, 1961, pp. 86-90, 213-219. Generalmente esta dislocación de acentos en la poesía castellana se encuentra en poesías populares o de intención popular.

*Alt e amor // d'on gran desig s'engendra*  
 1        4                          4        6

*Així dispost // dolç me sembla l'amarch*  
 2        4        1        3                          6

*tant és en mi // enfencionat lo gust!*  
 2        4                          4        6

*A temps he cor // d'acer, de carn e fust:*  
 2        4        2        4                          6

*yo só aquest // que-m dich Ausias March.*  
 2        4                          2        4        6

Los acentos inamovibles del decasílabo empleado por Ausias March recaen en la última sílaba del primer hemistiquio (la 4) y en la última del segundo (la 6). Los acentos móviles o secundarios, dentro de su variedad, se manifiestan con mayor abundancia los de la sílaba 2, en el primer hemistiquio, y 3, en el segundo. Los menos usados son los de tipo yámbico: - - - - // - - - - - - .

A. Pagès<sup>3</sup> hace notar que en todos los cantos de rima libre, *stramps* (XVIII, XXIV, XLV, LXXII, XCIV, XCVIII, CIV, CV, CXVII), en seis poesías en octavas (LVI, LXVII, LXXIII, LXXVI, LXXVIII, CVIII), y en todas las décimas (LXXXVII, XCII, CXII, CXIII, CXV, CXVI, CXVIII, CXIX), la rima de la última palabra del verso es llana o femenina. Tal ausencia de rimas agudas o masculinas llevan a Pagès a esta consideración: “*Creiem que s'ha de veure... una influencia de l'endecasilab italià, tal con ja .s troba en Petrarca, sempre accentuat sobre la silaba desena. Ni la Provença, ni l'Espanya, a la epoca d'Auzias March, no havien abandonat els versos aguts, el qual mot final porta l'accent sobre l'última silaba. Se sab que la poesia castellana no se .n va poguer desampalregar fins després de Boscà. Auzias March, tot esforçant-se de comprendre algunes de les seves poesies, només que amb versos plans, acabats per mots qual accent es sobre la penultima silaba, va introduir a Espanya, al mateix temps que .l Marqués de Santillana, un procediment de la metrica italiana, al qual se posaran Boscà, sense adoptar-lo per altra part completament, y sobre tot Garcilaso, que sempre li ha sigut fidel*”.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> *Les Obres...* Introducción, p. 152.

<sup>4</sup> Ibídem, p. 153.

Sobre los endecasílabos del Marqués de Santillana, véase Morel-Fatio,<sup>5</sup> Rafael Lapesa<sup>6</sup> y Mario Penna.<sup>7</sup>

### *Decasílabo compuesto*

Tan sólo en una octava suelta (CXXIV) emplea Ausias March el decasílabo con cesura tras la sílaba 5, resultando dos hemistiquios iguales (5 + 5), teniendo en cuenta que la palabra-rima de terminación llana no cuenta, a la manera provenzal y francesa, la última sílaba inacentuada o débil:

*Ab molta raó // me desenamore  
car tot lo del món // trob desagradable...*

Este decasílabo se encuentra en la poesía medieval francesa, aunque la forma preferida es con cesura tras la sílaba 4.<sup>8</sup> No lo emplearon los provenzales, según Pagès,<sup>9</sup> quien cree que en esta serie de decasílabos compuestos Ausias March tuvo como modelo a los empleados por los poetas castellanos, especialmente Juan de Mena, bien es cierto que el valenciano conserva el acento sobre la última sílaba de la palabra del primer hemistiquio que pronto desaparecerá en los líricos valencianos que le suceden y que emplean con frecuencia el modelo castellano.

### *Versos de arte menor*

El octosílabo provenzal se encuentra formando 5 octavas y una tornada de 4 versos en el canto XII. Todas las palabras-rima son agudas. Entre las muy variadas combinaciones de acento del octosílabo Ausias March prefiere la de 4 y 8 sílabas, con lo que da, con la pausa tras la primera acentuación, un tetrasílabo compuesto (4 + 4):

<sup>5</sup> "L'Arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castillane du XV<sup>e</sup> siècle et du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle". *Romania*, Paris, XXIII, 1894, pp. 209-231.

<sup>6</sup> "El endecasílabo en los sonetos de Santillana", en *Romance Philology*, X, 1957, pp. 180-185.

<sup>7</sup> "Notas sobre el endecasílabo en los sonetos del Marqués de Santillana", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, V, Madrid, 1954, pp. 253-282.

<sup>8</sup> W. Theodor ELWERT, *Traité de versification française*, Paris, 1965, p. 63.  
<sup>9</sup> *Les Obres...*, p. 153.

*Ja no esper que si·amat  
car mon voler no-us veu report,  
per mon esforç, qui no ·s tan fort  
que dir que-us am haja gosat...*

Hay algunas excepciones en esta combinación rítmica y acentual que más parecen debidas a torpeza que a propósito de variación. Así, los versos finales de la estrofa anterior:

*Per vós me so mès en amar (2, 5, 8)  
e mon ull no·m vol descobrir (3, 5, 8)  
molt menys ma llengua volrà dir (2, 4, 8)  
ço que·l gest no goса mostrар. (3, 5, 8)*

O en la octava V, con seis versos en 4 y 8, y estos dos nada felices: *No puch recollir lo desgrat y en passions d'amor mostrar.*

Este poema, en una nota marginal del ms. F dice que no es de Ausias March y es muy posible que tenga razón.

En el largo canto CXXVII, formado por estrofas de dos octosílabos pareados y un tetrasílabo, también los octosílabos que prevalecen son los de acento en 4 y 8, con abundantes excepciones diversas.

Los tetrasílabos terminan todos en sílaba aguda o masculina.

El canto CXXVIII, de 697 versos pareados, falta uno, sólo aparece en los ms. B y D. El texto está muy estropeado. Hay heptasílabos, octosílabos y sueltos, algún exasílabo y eneasílabo.

#### LICENCIAS POETICAS

Ausias March no mantiene una norma fija en cuanto al uso de los hiatos y sinalefas sino que los emplea a su conveniencia. A. Pàges hace notar como la palabra *juhi*, escrita también *juy*, es unas veces monosílaba (II, 7, XIV, 5, XVII, 25, etc.) y más frecuentemente bisílaba (XIV, 14, XXXIV, 22, etc.). Que el sufijo *-io* es generalmente bisílabo (LXII, 6, C, 191) pero monosílabo otras (C, 117, CVIII, 8) así versos como estos: *Haja mal grat de sa compassió... e creix desig, e dobla'm passió* (LV, 5 y 8), que precisan el hiato, y *Tota passió és cert que més c'encena* (C, 117), *es occasió de tu a mi forçar* (LXV, 42) que necesitan la sinalefa. Otros ejemplos se pueden citar: *-ou-* forma sinalefa en *e per mal nou, a morir vinch per ell* (LXVI, 31)

e hiato en *molt qu'en amor me nou* (LXXVIII, 54). -eu- es sinalefa e hiato en el verso *car dintre mi yo creu que no veeu* (LXXVIII, 34). -au- es sinalefa en *si bé mostrau que.us està molt cuberta* (III, 19), *mon viure.us plau, de mort es la respota* (XXXVIII, 36), pero hiato en *mos pensaments yo creu que sapiau* (XXXVIII, 27), *e los tres temps de mi no ignorau* (XXXVIII, 26). Otros más ejemplos los da Pere Bohigas.<sup>10</sup>

También emplea, aunque parcamente, la supresión de sonidos por razones de medida métrica. A. Pagès<sup>11</sup> cita estos ejemplos: *segurtat* (LIV, 20, LXXXIX, 48), *particular* (CVII, 46), *particularitat* (CXX, 31), *carch*, por *carrech* (IX, 21).

#### ALITERACION Y ENCABALGAMIENTO

Con parquedad emplea nuestro poeta la aliteración que, por otra parte, no encaja bien este procedimiento musical con la gravedad de los versos de Ausias. De que no ignoraba la aliteración está la prueba de algún verso en que intencionadamente la emplea:

*tirant, fluixant, creixent, minvant, fent cambis*  
(CXVII, 165)

*e plau-los ço que no-m plau que ls plagués,*  
*si del que ls plau yo puch ésser deffès,*  
(CXX, 91, 92)

*on seny no teny, no és per seny sentit.*  
(XCI, 52)

*D'or e de plom aquestes flexes són*  
(LXXIX, 13)

Con escasa frecuencia aparece el encabalgamiento en la poesía de Ausias March. Los poetas provenzales lo emplean con amplitud aunque este uso se restringe en el decasílabo provenzal o francés, así, por ejemplo, en este metro apenas se encuentra en la antigua poesía francesa hasta el punto que no aparece en las canciones de gesta. Las

<sup>10</sup> *Poesies*, A cura de... V, pp. 203-204.

<sup>11</sup> *Les Obres...*, p. 157.

veces en que aparece en Ausias está intencionadamente justificado y no por incapacidad o ignorancia. Quizá el poema que contiene más encabalgamientos es el CV, el más famoso y más logrado entre los suyos, el *Cant espiritual*, aunque su número es pequeño: versos 73-74, 81-82, 117-118, 125-126, 139-140, 157-158, 217-218.

Otros ejemplos:

*Bé·m maravell com és tan ergullosa  
la voluntat de cascun amador*

(XI, 25-26)

*Amor a mi vostre cors ha ·bellit  
tant que lo blanch d'altre cors negre par*

(LVIII, 9-10)

*Llir entre carts, delits d'amor estan  
partits segun d'on surt la voluntad*

(LVI, 41-42)

*¿Qui·m mostrerà la Fortuna lloar  
del sobiran do per ella rebut?*

(LXII, 1-2)

## LA RIMA

A los 10.263 versos que conocemos de Ausias March hay que restar 1.208 que es el número que alcanzan los versos libres o *estramps*. Si comparamos los versos rimados, 9.055, con las rimas que emplea y su frecuencia observamos que no fue preocupación suya sobresalir como un maestro en el arte de rimar. En la lista que damos de las distintas rimas empleadas por Ausias March el número es (s. e. u. o.) 362, cifra ciertamente muy pequeña. En el *Diccionari Valencià de la rima*<sup>12</sup> realizado por Francesc Ferrer Pastor y Josep Giner se registran 2.714 rimas. En el *Diccionari de Rims* de Jaume March el número de rimas es 596. Este diccionario de su tío fue, creemos, bien conocido por Ausias March y es de suponer que estuviera en su biblioteca. Abundante cantidad de palabras de ese dic-

<sup>12</sup> *Diccionari valencià ordenat alfabeticament per a servir de Diccionari de la rima precedit de l'exposició de l'ortografia i morfologia per...* Valencia, 1956.

cionario de Jaume March se encuentran empleadas como rimas en las poesías de su ilustre sobrino.

Repasando la tabla de sus rimas, que va a continuación, vemos la absoluta preponderancia de las rimas fáciles masculinas: -A, -AL, -AN, -ANT, -AR, -AS, -AT, -ATS, -E, -EIX, -ELL, -ENT, -ER, -ES, -ET, -I, -IR, -IT, -ITS, -O, -ON y -ONS, -OR, -OS, -U, -UT, etc. En ocasiones el número que la misma palabra-rima aparece es en verdad considerable: *mal* (37), *val* (18), *amar* (31), *mostrar* (13), *cas* (19), *amat* (16), *enamorat* (10), *trobat* (10), *voluntat* (10), *bé* (44), *té* (17), *ve* (33), *content* (16), *enteniment* (13), *sentiment* (23), *present* (21), *esper* (12), *haver* (28), *poder* (25), *primer* (9), *requer* (10), *saber* (24), *voler* (31), *és* (27), *fet* (15), *met* (12), *camí* (21), *fi* (24), *mesquí* (10), *mi* (25), *si* (22), *dir* (20), *soferir* (10), *venir* (21), *apetit* (7), *complit* (9), *delit* (45), *despit* (12), *dit* (13), *espirit* (13), *sentit* (8), *delits* (7), *opinió* (8), *passió* (14), *raó* (34), *só* (8), *amador* (12), *amor* (40), *calor* (9), *cor* (9), *dolor* (44), *mort* (28), *honor* (6), *millor* (9), *senyor* (14), *tristor* (8), *deleitós* (9), *fos* (7), *repòs* (10), *vós* (15), *mut* (9), *perdut* (17), *vençut* (7), *vengut* (15), *virtut* (13).

Entre las rimas femeninas las más empleadas son: -ADA, -ANÇA, -AU, -ELLA, -ENA, -ENÇA, -ENEN, -ERA, -ESA o -ESSA, -ESCA, -ESTA, -EU, -IA, -IDA, -IU, -OSA, -UDA, -URA, etc.

En algunas ocasiones, cuando la rima es difícil, hace rimar a la misma palabra: -ORS, *esforç* (2), -ESCLA, *mescla* (6), -ERCA, *cerca* (6), -EGNA, *regna* (2), -AUSA, *causa* (8). -UTGE, *jutge* (6). También, con cierta frecuencia, en estas rimas dificultosas, tan sólo las palabras diferentes aparecen rimadas una sola vez.

Y, finalmente, hay que mencionar el poco cuidado que pone en no repetir —y lo hace varias veces— las mismas palabras-rima: *canta:espanta*, *perdurable:amable*, *agreuja:alleuja*, *propi:repropi*, etc. También, no infrecuentemente, rima palabras antitéticas: *amor:dolor*, *calor:fredor*, etc.

#### RIMAS EMPLEADAS

La combinación de rimas masculinas y femeninas aparecen en muchas estrofas pero no mantienen esta alternancia de rimas agudas y llanas o de llanas y agudas a lo largo de toda la poesía, con alguna

excepción, la del canto III, tan sólo de dos octavas y la *tornada*: aéea:íooí, fuuí:cggc, éggé. Lo general es que las octavas, una o varias, con combinación de rimas masculinas y femeninas vayan acompañadas de otras que sólo tengan una de esta clase de terminación.

La rima interior tan sólo se encuentra en algunos versos aislados de la estrofa, no en toda ella. Esto hace pensar si tales rimas son intencionadas o casuales. Algunos ejemplos se pueden citar:

*Amor, Amor, aquells que son decebut  
Qui-n joch de daus e dones han lur BÉ,  
car menys ferm res la Fortuna no TÉ,  
de mal en BÉ dins un punt són cayguts.*

(XV, 57-60)

*tant com hom SENT ab ànima e cos,  
e tant com SENT ab lo cos solament,  
e tant quant SENT ab mer intenIMENT.*

(CVI, 85-89)

*Per lo camí de mort he cercat vida,  
on he trobat moltes falsses monjoyes;  
casi guiat per les falsses enseyes*

(XCVIII, 1-3)

*e, si ho FA, que balbucitarà*

(LXIX, 48)

Muy abundante es la llamada *rima pobre* en la poesía de Ausias March con la gran cantidad de palabras-rima terminadas en vocal acentuada. (Véase la tabla de rimas.)

Sin embargo, según los tratadistas, estas palabras terminadas en vocal acentuada se convierten en *rimas ricas* si tienen también una misma consonante o consonantes que las preceden: *ta:tempta, parlat:malvat*. Nuestro poeta emplea mucho esta consonante de apoyo en sus rimas masculinas y femeninas: *ferm:enferm* (LXXI, 66-67), *clam:reclam* (LXVI, 8-9), *junta:conjunta* (LXXXIII, 49-52), *force:es-force* (LXXXVII, 104-5), *tenta:destenta* (LXXXVII, 139-40), *certa:incerta* (LXXXVII, 216-17), *jorns:sojorns* (XI, 6-7), *signe:consigne* (LVI, 18-19), *fosca:enfosca*, etc.

También emplea las *rimas equívocas* y no de manera infrecuente: *força* (fuerza):*força* (obliga) X, 22-23, *porta* (llevar):*porta* (puerta)

XV, 21 y 24, *espera* (llegada), *espera* (detenerse) XX, 34-35, *desert* (desierto):*desert* (malparado), XXI, 1 y 4, *vista* (mirada, contemplación):*vista* (vestir) XIII, 26-27, *se* (de sí):*sé* (saber), etc. En alguna ocasión (LXXIII, 53, 56, 57 y 60) la palabra *guarda* es equívoca y también no lo es. Esto mismo ocurre en otras ocasiones.

Emplea la *rima derivativa*, esto es: las formas o palabras derivadas de la misma raíz:

*Si m desamau lo greu turment que pas  
és pas tan fort que m lleva ·l dir què passe,  
y és d'adimirar, passant, com n·m trespassse  
ingratitud, portant-me ·l contrapàs.  
May retrauré de vostr'amor un pas,  
puix en seguir a vòs, honesta, medre,  
y si raó me fa contrast, desmedre,  
y és-me lo món, sens vòs, present escàs.*

(LXXXVI)

Como se ve en el empleo de esta artificiosa rima Ausias March no logra alcanzar la perfección ya que aparece la rima equívoca (*pas*, pasar y paso) y *escàs* que no es rima derivativa.

Muy amplio uso hace Ausias March de la rima *suffisante*, como denominan los tratadistas preceptivos franceses a las rimas masculinas terminadas en consonante. La abundancia de ellas, en nuestro poeta, pueden verse en la tabla de rimas. Es rima fácil, y en ocasiones pobre, pero en otras se salva por su sonoridad.

#### LAS LLAMADAS RIMAS DEFECTUOSAS

Los pocos estudiosos que se han detenido en este aspecto de las rimas de Ausias March y, desde luego, sus lectores han notado que nuestro gran poeta valenciano no es un dominador de la rima. En él, como en el inmenso Miguel de Unamuno poeta, con el que tantas coincidencias tiene, no se cumple ese precepto de Boileau (*Art poétique*, I, 30), que sólo alcanzan los grandes dominadores de la forma:

*La rime est une esclave et ne doit qu'obéir*

Se ha censurado al gran poeta de Gandia pues hace rimar vocales abiertas con vocales cerradas. Joan Fuster<sup>13</sup> ha advertido del error que hay al achacar al poeta de esta incorrección: "Contra el meu parer, però, i per no separar-me dels usos establerts pels nostres erudits en aquesta mena de publicacions, accepto una excepció a aqueixa norma de respecte a la fonètica original: l'accentuació gràfica d'alguna e, que en el parlar del valencians es pronuncia tancada, però en el català oriental obre i les regles de l'Institut manen escriure è (*mercè, reprès*, etc.). Ausiàs March, d'acord amb la pronúncia valenciana, fa rimar aquest mots amb d'altres que, en el català oriental, es diuen amb é: *mercè* amb *sé*, *reprès* amb *dolgués*, etc. Queda advertit el lector, doncs, que no es tracta de rimes falses: es tracta, senzillament, d'una mera incongruència de grafia". Es decir: Ausias March se adapta a la manera de pronunciar las vocales valencianas que, como vemos, se diferencian, en ocasiones, de las catalanas.

Anteriormente A. Pagès también se manifestó en este sentido: "Si confon algunes vegades encara les finals en ès (*atés, rés, deffés, poguès* XXXV, 37, 40, 41, 44; *procès, és* LXIX, 18, 19, XCV, 21, 24; *pugès, rés* CXXVIII, 365-366; *defés, pugès* CVI, 161, 164), es que, com ho ha mostrat M. Paul Mayer, hi era autoritzat per la pronunciación".<sup>14</sup>

Sigue inmediatamente A. Pagès: "Així mateix els mots en *ors* y en *ers* (*trobadors, servidors, dolors, cors, graners*, etc.) rimen amb els mots en *os* y en *es* (*vos, gos, pages*, etc.), la r davant de s no pronunciant-se desde molt temps". Efectivamente encontramos esta clase de rimas con alguna frecuencia: *cors: gos, mos: dors* (X, 21, 24, 25, 28), *dolors-plorós* (XXV, 25, 28), *vós-dolors* (LIII, 26-27), *vós-clamors* (LXXXV, 66-67), etc. No creo que la razón expuesta por A. Pagès sea válida ya que el habla valenciana, excepto en el Maestrazgo, se conserva la r final<sup>15</sup> y, además fue en el siglo xv cuando esta -r se perdió en el catalán.<sup>16</sup> Creo, más bien, que esta licencia

<sup>13</sup> Ausiàs MARCH, *Antologia poètica*. Versió original i moderna a cura de Joan FUSTER. Barcelona, 1959, p. 50.

<sup>14</sup> *Les Obres...*, p. 157.

<sup>15</sup> Germà COLON, "Unes notes sobre la pèrdua de la -r final etimològica" en *Revista Valenciana de Filología*, II, 1952, pp. 57-65. M. SANCHIS GUARNER, *Gramàtica valenciana*. Valencia, 1950, pp. 88-89.

<sup>16</sup> A. GRIERA, *Gramàtica històrica del català antic*. Barcelona, 1931, p. 59.

que se toma Ausias March es debida a la poesía provenzal. Nos dice Alfred Jeanroy: "Un autre jeu consiste à associer aux mêmes voyelles des consonnes différentes, ou inversament: ainsi nous voyons se succéder dans le même couplet, chez Arnaut Daniel (XV) *ortz, ors, otz*; Raimon Jordan: *ors, os, ortz*; chez Peire Raimon (n.<sup>o</sup> 4, *Ara pus ivernus*): *otz, ocs, ecs, ers*; chez Mareuil (19, *Mout eron*, c. 5-6): *atz, ars, ias*; chez Gavaudan (7, *Lo mes*): *arc, erc, orc, arca, erca, orca*. Les poètes de la décadence iront plus loin encore..."<sup>17</sup>

Y, quizá, en este tipo de licencias o de juego de rimas ingeniosas caben algunas de las que pasan por incorrectas en Ausias March. Son, por otra parte tan notorias que dudamos que se deban a incompetencia aunque, lo sabemos, nuestro poeta de Gandía no fue un gran maestro en el arte de rimar. De tales rimas que pasan por defectuosas, tan sólo doy una muestra de ellas, son: *defèn-enteniment* (XVI, 21, 24), *esturment-pren* (XXXII, 10-11), *béns-turments-gents* (CXXVII, 262-264); *estudiant-sanitat* (CXXVIII, 337-338).

Por otra parte quedan las rimas como *sab-cap* (XXXII, 22-23, etc.) en las que la -b final, también en castellano, como no se pronuncie esmeradamente suena p, y las posibles confusiones entre -s-, sonora, y -ss- sorda: *passes-mordases* (CXII, 49-50), etc., *compte-afronte* (CXV, 6-7), y alguna que otra rima más de estas condiciones.

<sup>17</sup> *La Poésie Lyrique des Troubadours*, Toulouse-Paris, 1934, II, pp. 90-91.

## RIMAS EMPLEADAS POR AUSIAS MARCH<sup>1</sup>

- 1) -A: *ajustarà* (2), *amarà*, *ampendrà*, *amprà*, *anà*, *apagà*, *aparà*, *aportarà*, *aturà*, *balbucitarà*, *bastà*, *ca*, *carregarà*, *cobrarà*, *comparà*, *complirà*, *comportà*, *contendrà*, *da*, *darà* (2), *deleitarà*, *demanarà*, *desfà*, *desmentrà*, *dirà*, *dubtà*, *dubtarà* (2), *enamorà*, *està* (22), *estarà*, *estimarà*, *fa* (18), *fallirà* (4), *farà* (6), *fermà*, *finarà*, *fugirà*, *girarà*, *ha* (8), *habità*, *haurà* (2), *illuminà*, *irà*, *ja* (2), *junyirà*, *jutjarà*, *lla*, *llançà*, *ma*, *mirarà*, *morrà* (5), *mostrarà*, *mourà*, *mudarà*, *naxerà*, *obrarà* (3), *ocuparà*, *pa*, *pagà*, *partirà*, *pecà*, *perdrà* (3), *pervendrà*, *pla*, *planyerà*, *plorà*, *porà* (2), *portarà* (4), *portarà*, *refà*, *requerrà*, *romandrà*, *sa*, *sabrà*, *semblarà*, *sentirà*, *sentrà* (3), *serà* (10), *sobirà*, *sostendrà*, *ta*, *temptà*, *tendrà*, *tornarà*, *trobà*, *usarà* (2), *va* (12), *valrà* (2), *vendrà*, *verà*, *veurà* (4).
- 2) -AB: *sab* (6).
- 3) -ABA: *acaba* (4), *Caba*, *menyscaba* (3).
- 4) -ABEN: *acaben*, *saben*.
- 5) -ABLE: *afable*, *agradable*, *amable* (8), *comparable* (2), *deleitable* (3), *desagradable*, *diable* (3), *durable* (5), *estimable*, *fartable*, *incomportable*, *inraonable*, *notable*, *perdurable* (3), *raonable* (2), *suportable* (2).
- 6) -ABLES: *agradables*, *airables*.
- 7) -ABS: *acabs*, *sabs*.
- 8) -AC o ACH: *amac*, *complac*, *flac*.
- 9) -ACA: *flaca*, *taca*.
- 10) -ACA: *acaça*, *abraça* (5), *atraça* (2), *desfaça* (2), *enllaça*, *faça* (7), *glaça*, *maça*, *menaça* (2), *perçaça*, *raça*.
- 11) -ACEN: *abracen*, *acacen*, *atracen* (2), *menacen*, *percacen*.
- 12) -ACES: *braces* (2), *laces*, *menaces*.
- 13) -ACLE: *miracle*, *obstacle*.
- 14) -ACTE: *acte* (6), *caracte* (3), *contracte*, *pacte*, *tracte*.

<sup>1</sup> Los números que van entre paréntesis indican —s. e. u. o.— las veces que estas palabras-rima aparecen en su obra poética.

En alguna de estas rimas resulta la suma impar. Téngase en cuenta lo que se dice sobre las llamadas rimas defectuosas, también el Canto CXXVII.

- 15) -ACTES: *actes* (3), *contractes*, *pactes* (2).
- 16) -ADA: *acabada*, *acompanyada*, *acostada* (4), *acordada*, *agrada* (3), *amada* (3), *anada*, *armada*, *avilada*, *becada*, *bugada*, *companyada*, *contentada*, *consellada*, *criada*, *dada*, *dampnada*, *delitada* (2), *desagraduada*, *desijada* (2), *difmada*, *embolcada*, *empatxada*, *emprentada*, *enamorada*, *enclinada*, *encontrada*, *errada* (2), *esforçada*, *estada*, *estimada*, *formada*, *flamada*, *gitada*, *guanyada* (4), *imaginada*, *irada*, *jornada*, *jutgada* (2), *mesclada* (2), *mostrada*, *oblidada*, *ordenada*, *passionada*, *penada*, *petjada*, *posada*, *provada* (2), *subjugada*, *termenada*, *tirada*, *torbada*, *tocada*, *tribulada*, *trobada* (2).
- 17) -ADES: *amagades*, *apartades*, *companyades*, *creades*, *donades*, *encadenades*, *encontrades*, *errades*, *estimades*, *guanyades*, *infernades*, *justades*, *llançades*, *oblidades*, *passades*, *pensades*, *posades*, *presentades*, *sobredesijades*, *vegades*.
- 18) -AEN: *caen*, *desplaen* (3), *jaen*, *plaeñ*.
- 19) -AGA: *afalaga*, *amaga* (6), *apaga* (2), *falaga*, *jaga*, *paga* (2), *plaga* (9), *triaga*, *vaga*.
- 20) -AGEN: *assagen*, *vagen*.
- 21) -AI: *esglai*, *espai* (2), *glai* (2), *vai*.
- 22) -AIGUA: *aigua*, *caigua*, *escaigua*, *raigua*.
- 23) -AIRE: *aire* (2), *becaire*, *gaire*.
- 24) -AIX: *baix*, *naix*.
- 25) -AIXA: *baixa*, *raixa*.
- 26) -AJA: *assaja* (2), *caja* (2), *haja* (4), *platja* (escrito *platga*), *vaja* (3).
- 27) -AL: *accidental* (2), *angelical*, *animal* (7), *apostolical*, *brutal* (2), *cabal* (7), *cal* (7), *capital*, *carnal*, *celestial*, *cominal* (8), *corporal*, *descominal* (2), *desegual* (3), *desleal*, *divinal*, *egual* (3), *espiritual*, *filosofal*, *fornal*, *fortunal*, *general* (8), *hostal*, *jornal*, *mal'* (37), *material*, *menstral*, *moral* (3), *mortal* (5), *natural* (6), *pal*, *parcial*, *perpetual* (2), *portal*, *principal* (4), *racional*, *sensual*, *senyal*, *tal* (7), *temporal*, *tremuntanal*, *val* (18), *vegetal*.
- 28) -ALA: *eguala* (2), *escala* (4), *mala* (2), *senyala* (2).
- 29) -ALÇ: *falç* (rima con *mals*).
- 30) -ALÇA: *embalça*, *encalça*.
- 31) -ALES: *males*, *tales*.
- 32) -ALS: *àls* (3), *animals*, *brutals*, *carnals*, *cominals*, *corporals* (2), *deseguals*, *desleals*, *fals*, *mals* (5), *materials*, *mortals*, *naturals*, *senyals*, *tals*.
- 33) -ALT: *alt* (6), *calt* (2), *defalt*, *desalt* (3), *malalt* (2).
- 34) -ALTA: *alta* (6), *desalta* (4), *falta* (4), *malalta* (6), *salta* (2).
- 35) -ALTE: *alte* (2), *desalte* (2).
- 36) -ALL: *avall*, *call* (2), *cavall*, *defall* (6), *entrevall* (2), *escandall* (2), *fall* (6), *fermall*, *sall*, *tall*, *treball* (7), *vall* (2), *vasall* (2).

- 37) -ALLA: *baralla* (3), *batalla*, *calla*, *gramalla*, *palla*, *talla* (2), *treballa* (6), *valla*.
- 38) -ALLEN: *atallen*, *callen*, *fallen*, *treballen*.
- 39) -ALLES: *baralles*, *rialles*.
- 40) -AM: *aflam*, *am* (6), *amam*, *clam* (6), *fam* (4), *gitam*, *lligam*, *obram*, *passam*, *portam*, *ram* (2), *reclam*, *treballam*, *trobam*, *vejam*.
- 41) -AMA: *ama* (10), *brama*, *cama* (2), *clama* (2), *derrama*, *desama*, *enflama* (2), *fama* (9), *flama* (4), *rama* (2).
- 42) -AMBI: *cambi*, *recambi*.
- 43) -AME: *ame* (7), *brame*, *clame* (3), *desame* (3), *enflame* (2).
- 44) -AMEN: *amen* (3), *clamen*, *desamen* (2), *inflamen*, *reamen*.
- 45) -AMPLA: *ampla*, *exampla*.
- 46) AMP: *camp*, *escamp*.
- 47) -AMPS: *camps*, *relamps*.
- 48) -AN: *aman* (2), *amaran*, *bran*, *congoxan*, *correran*, *convertran*, *cridaran*, *dan* (4), *davan*, *denan*, *despendran*, *desijan*, *diran*, *donaran*, *engan* (7), *estan* (7), *exiran*, *fan* (6), *faran* (2), *gran* (14), *han* (4), *iran*, *llonyan*, *maldiran*, *parran*, *pendran*, *penjan*, *perillan*, *periran*, *poran*, *practiran*, *prenostican*, *probejant*, *redolan*, *restan*, *roman* (5), *sabran*, *sadollan*, *sagramentegaran*, *semblan*, *semblaran*, *sentran*, *seran* (3), *tocan*, *tremolan*, *trufan* (2), *usan*, *van* (3), *veuram* (2), *volran*, *votaran*.
- 49) -ANA: *Adriana*, *comana*, *demana* (2), *Diana*, *engana* (3), *forana*, *mana* (4), *mundana*, *plana*, *sana* (3), *vana* (6).
- 50) -ANC o ANCH: *banc*, *fanc*, *franc*, *manc* (3), *planc* (2), *romanc* (2), *sanc* (2), *tanc*.
- 51) -ANCA: *arranca*, *blanca*.
- 52) -ANÇA: *abundança* (2), *acordança*, *amistança*, *avança*, *balança* (2), *benauirança*, *bonança*, *desacordança*, *esperança* (19), *fermança* (4), *fianla* (2), *França* (2), *ignorança* (4), *llança* (11), *lligança*, *semblança* (5), *substança*, *temprança*.
- 53) -ANÇES: *balances*, *circunstances*, *ignorances*, *llances*.
- 54) -ANDA: *anda*, *banda*, *demandada*, *granda*, *vianda* (2).
- 55) -ANDES: *andes*, *Flandes*.
- 56) -ANE: *comane*, *demane*, *mane*, *vane*.
- 57) -ANES: *foranes*, *jusanes*, *mundanes*, *vanes*.
- 58) -ANGA: *atanga*, *planga* (2), *romanga*.
- 59) -ANS: *abans*, *cans*, *dabans*, *engans* (2), *estocians*, *forans*, *grans* (2), *mans* (2), *mijans* (3), *milans*, *sans*, *usans*, *vans* (2).
- 60) -ANT: *acordant*, *ajudant* (2), *allargant*, *amant* (7), *aportant*, *avant* (4), *bastant* (3), *caçant*, *cantant*, *celant*, *cercant* (3), *clamant* (2), *contrariant*, *contrastant*, *crebant*, *danant*, *davant* (10), *decant*, *delitant*, *de-*

*manant, desacordant (2), desagradant, desesperant (2), desijant (4), dessemblant, dolorejant, donant (2), dubtant (4), durant (2), encercant, errant (3), espant (4), esperant (2), estudiant, Follejant, gigant, ignorant (5), imaginant, infant, instant (2), lleixant, lligant, malanant, membrant (2), migançant, ministrant, nadant, obrant (4), participant (2), parlant, penjant, pensant (3), plant (2), plorant, pobrejant, passant (2), poxant, pregant, quant, rebel.lant, recelant, recitant, recordant, semblant (9), sobresamant, sufertant, tant (6), tirant (4), treballant, tremolant, usant (2), vacilan, variant, xamant (7).*

- 60) -ANTA: *canta (3), complanta, decanta (2), espanta (6), ganta, manta, quanta, santa, tanta (6).*
- 61) -ANTE: *decante, espante.*
- 62) -ANTEN: *canten, espanten (2), vanten.*
- 63) -ANTES: *decantes, espantes.*
- 64) -ANTS: *bastants, cants, discordants, errants, gastants, mostrants, pecants, semblants, tocants.*
- 65) -ANY: *afany (5), any (2), bany (3), estany, estrany (3), guany (4), plany, tany (2).*
- 66) -ANYA: *acompanya, afanya, Alemania, banya, Espanya, estranya (4), guanya (4), manya.*
- 67) -ANYE: *afanye, guanye.*
- 68) -ANYER: *atâner, complànyer (2), plànyer (3).*
- 69) -ANYS: *afanys, anys, estranys (2), guanys (2).*
- 70) -AP: *anap, cap (2), escap (2). (Hace rimar cap con sab).*
- 71) -APA: *capa (2), escapa (2).*
- 72) -APE: *arrape, escape.*
- 73) -AR: *abandonar (2), abastar, acabalar, acabar (4), acônortar, acordar (5), acostar (5), adelitar, adorar (2), aidar, airar (3), ajudar, alegrar, altar, allogar, amar (31), anar (3), apar (2), apartar (2), armar, arredolar, assajar, aturar, avisar, bandonar, bastar, bramar, caçar (2), cambiar (3), caminar, cantar, carregar, celar, cessar, clamar (2), clar (8), clucar, cobrar, companyar, comportar (3), comprar, comptar, congoxar (2), consellar, conservar, consolar, contemplar, contentar, contestar (6), continuar, contrastar,uitar, dar (9), delitar (5), delibera, desaltar (2), desamar (2), desamparar (3), desijar (4), deturar, discordan, disputar, divisar (2), domar, donar (7), durar (2), emparar, empaxar (3), encontrar (2), enculpar, endurar (2), enganar, engendrar, enfrenar, errar, escalfar, escusar, esforçar, esmenar, espantar, esperar (3), esquivar, estar (5), exemplificar, explicar, far (2), fartar (3), forçar, graduar, guanyar, guardar (3), guerrejar, gustar (4), ignorar (2), imaginar (3), informar, jutjar (2), jurar, justar (2), lleixar (2), llevar, llicenciar, lloar, llunyar, manar, mar (3), maravellar (2), matar (2), medicinar, membrar, menyscabar, mesclar (2), mirar (2), mostrar*

- (13), *mudar, navegar* (2), *obrar* (2), *ocupar, odorar, par* (6), *parençar, parlar* (5), *participar, passar* (9), *pensar* (7), *perdonar, plegar, plorar, pobrejar, popular, portar, practicar, prear* (2), *pregar, provar* (2), *raonar, recordar, remembrar, reposar, reptar* (3), *restaurar, robar, sadollar, senyalar, singular* (2), *solaçar, sonar, suar, suportar, tastar, tornar* (2), *trebballar, triar, tribular, trobar* (5), *usar, vantar.*
- 74) -ARA: *avara, cara* (4), *clara* (2), *desempara, empara* (3), *encara* (3).
- 75) -ARC o -ARCH: *allarc* (3), *amarc* (3), *embarc* (3), *llarc* (3), *March.*
- 76) -ARDA: *guarda* (12), *tarda* (4).
- 77) -ARDEN: *esguarden, tarden.*
- 78) -AREN: *acarren, aparen* (3), *caminaren, delitaren, discordaren, emparen, entraren, jutjaren, juntaren, lloaren, ordenaren, paren, perdonaren, trobaren.*
- 79) -ARGA: *allarga* (2), *amarga* (3), *llarga* (3).
- 80) -ARI: *armari* (2), *breviari, contrari* (5), *herbolari, ordinari, salari, secretari, vari, vestiari, voluntari.*
- 81) -ARIS: *adversaris, contraris* (4), *lletovaris* (2), *varis.*
- 82) -ARMA: *desarma* (2), *arma* (14).
- 83) -ARN: *ecsarn* (3), *carn* (3).
- 84) -ARS: *clars, familiars, pars, particulars, populars, singulars.*
- 85) -ART: *apart, art* (8), *bastart, covart, depart* (2), *esguart* (10), *fart* (9), *guart* (2), *part* (22), *renart* (2), *tart* (5), *vellart.*
- 86) -ARTA: *aparta* (7), *carta* (2), *farta* (7).
- 87) -ARTE: *aparte* (2), *farte* (2).
- 88) -ARTRE: *departre, martre.*
- 89) -ARTS: *arts, parts.*
- 90) -AS: *abandonàs, abastàs, adeliàs, amàs, atràs* (4), *Bastàs* (2), *baxàs carregàs, cas* (19), *cercàs* (2), *contrapàs, delitàs, duràs, escàs* (6), *esclatàs* (2), *estàs, feturàs, imaginàs, jaquiràs, llas* (4), *lloas, matàs, mostràs, obràs* (2), *pas* (10), *passàs* (3), *plagàs, portàs, practicàs, ras, rebel.las, serràs, sobràs, torbàs, tornàs, trobàs* (3), *usàs, vas.*
- 91) -ASA: *abrasa, arrasa, casa* (3), *embasa, espasa, rasa.*
- 92) -ASSA: *escassa, lassa, massa* (4), *passa* (6).
- 93) -ASSE: *lasse* (4), *passe* (6), *trespasse* (2).
- 94) -ASSEN: *ajudassen, bastassen, duptassen, jutjassen, llevassen, passen, refrenassen, torbassen.*
- 95) -ASSES: *passes, mordasses.*
- 96) -ASSEU: *amàseu, oblidàsseu.*
- 97) -AST: *bast, contrast* (4), *degast, past* (4), *tast.*
- 98) -ASTA: *abasta* (4), *asta, basta* (10), *casta* (3), *contrasta* (3), *degasta, desgasta, engasta, gasta* (4), *pasta* (2), *tasta* (8).

- 99) -ASTE: *abaste, baste* (2), *taste* (3).
- 100) -ASTEN: *abasten* (3), *basten, contrasten* (5), *tasten* (3).
- 101) -ASTRE: *astre* (2), *fillastre, rastre*.
- 102) -AT: *acabat, afamat, afectat, afortunat, albergat, alterat* (2), *amagat* (2), *amat* (16), *amistat* (4), *anat, animat, aparellat* (2), *apartat* (4), *apassionat, appellat, arreglat, assajat, atraçat, aturat, avantajat, avisat, baratat, bastat, benauirat* (3), *bondat, calitat* (2), *callat, cantitat, car-gat, causat* (2), *cegat, celebrat, cercat, cobrat* (2), *comanat, combat, comparat, comportat* (2), *conquistat, consolat, contentat, costumat,creat* (2), *dat* (5), *debat* (3), *defensat* (2), *delitat* (3), *derrocat, delli-berat, delliurat, desesperat, desgrat, desijat* (6), *desordenat, desperat* (2), *desventurat, determinat, dictat* (2), *donat, edad* (2), *enamorat* (10), *enculpat, enderrocat, enganat* (2), *engendrat* (2), *entecat, en-trenyorat, errat* (3), *esforçat* (2), *esperimentat, estimat* (3), *estat* (3), *estranyetat, fat, fermetat* (2), *finat* (2), *forçat* (5), *forjat, format, fullat, gastat, generalitat, ginyat, gossat, grat* (5), *guanyat* (4), *guardonat, habituat, honrat* (3), *inclinat, infinitat, injuriat, iniquitat, inmortalitat, irat, jutjat, limitat* (2), *llançat* (4), *llevat* (2), *llibertat* (2), *lloat, llunyat* (2), *malauirat* (2), *malfadat, malvat* (2), *manat* (2), *maravellat, mes-clat, ministrat, mirat, mostrat, negat, netejat, nomenat* (3), *nul.litat, oblidat, orat, ordenat* (4), *parlat* (3), *particularitat, passat* (8), *passio-nat* (6), *pecat, penat, pensat, pietat, portat, posat* (13), *potestat* (2), *preat, preicat, presonat, proporcionat, prosperat, qualitat, redreçat, refrescat, reglat* (2), *reposat* (2), *reprovat, reptiat, revocat, ruat* (2), *sanitat, seguretat* (3), *sensualitat, significat, sobrat* (2), *solempnitat, tallat* (2), *tancat* (2), *tapat, termenat, tocat, torbat* (4), *trabucat, trans-format, transportat, trastornat, treballat, trobat* (10), *usat, variat, varietat, veritat* (3), *viciat, voluntat* (10).
- 103) -ATA: *çabata, data, esclata* (3), *mata* (5).
- 104) -ATE: *esclate, mate*.
- 105) -ATGE: *avantatge* (2), *coratge* (3), *damnatge* (4), *desavantatge, estatge, homenatge, llinatge* (2), *ribatge, salvatge* (4), *usatge*.
- 106) -ATRE: *abatre, combatre, debatre, esbatre*.
- 107) -ATS: *acomanats, acostats, alterats* (2), *amats, anul.lats, arreats, calitats, castigats, ciutats, criats, delitats, dificultats, donats, enamorats* (2), *eneadenats, escampats, estats, estimats, foraviats, formats, ingratis, lligats, malvats, mirats, mostrats* (2), *nats, ofegats, passats* (4), *per-donats, plagats, publicats, qualitats, refredats, reprovats, sentats, so-brats* (3), *tornats, tractats, trobats, voluntats*.
- 108) -AU: *amau, brau, llau, cau* (10), *clau* (2), *cregau, dau, decau, desaltau, desplau* (7), *donau, escau, esclau* (8), *fiau, frau, freturau, grau* (2), *ignorau, jau* (11), *nau, pau* (4), *plau* (8), *plorau, sapiau* (4), *sostrau* (2), *tornau, torna u, trau, vejau*.
- 109) -AULA: *faula, paraula* (2), *taula*.

- 110) -AULES: *faules, paraules.*
- 111) -AURE: *bestraure, caure* (7), *complaure, desplaure, jaure* (5), *plaure* (2), *raure* (3), *recaure, sostraure, traure* (6).
- 112) -AUSA: *causa* (8).
- 113) -AVA: *abandonava, amaba, bandonava, bastava, cercava, contentava, delitava, durava, escapava, esclava, fermava, guardava, ignorava, imaginava, pensava* (2), *portava, tallava, trobava, vagava.*
- 114) -AVEM: *amàvem, esperàvem.*
- 115) -AVEN: *desijaven, estaven, habitaven, obraven.*
- 116) -AVEU: *cantàveu, cartejàveu, desijàveu, estàveu* (6), *justàveu, passàveu, preàveu.*
- 117) -AVIS: *avis, savis.*
- 118) -AXA: *baxa, raxa.*
- 119) -E: *acompararé, avé, bé* (44), *cové, desigé, deté* (3), *diré* (2), *donaré, faré, fe* (10), *hagué, hauré, me* (4), *mercè* (8), *parlaré* (2), *partré, perquè* (3), *pervé, provaré, que* (4), *reputaré, reté, sé* (11), *sosté* (5), *té* (17), *trobaré, ve* (33), *vencé, vengué, vingué.*
- 120) -EA: *bellea, conrea, ferea* (4), *fortalea, marea, perea* (2), *riuea, subtilea.*
- 121) -EBRA: *febra* (2), *llebra, tenebra.*
- 122) -EBRE: *concebre, decebre* (2), *llebre* (3), *percebre* (3), *rebre* (3).
- 123) -EBRES: *palpebres, tenebres.*
- 124) -EC o ECH: *aconsec* (2), *aplec, cec* (2), *conec* (3), *dec, llec* (2), *pec* (2), *renec* (3), *sec.*
- 125) -EÇA: *adreça, endreça.*
- 126) -ECTE: *efecte* (3), *objecte* (2), *subjecte.*
- 127) -EDE: *refrede, vede.*
- 128) -EDRA: *medra, pedra.*
- 129) -EDRE: *desmedre, medre.*
- 130) -EEN: *creen, veen.*
- 131) -EGA: *aplega* (2), *brega* (4), *cega* (3), *coneiga* (2), *crega* (2), *danega, en-cega, entrega* (2), *navega, nega* (2), *ofega, plega* (3), *regonega, replega.*
- 132) -EGLE: *regle* (2), *segla* (2).
- 133) -EGNA: *regna* (2).
- 134) -EGRA: *alegra, entegra.*
- 135) -EGRE: *alegre* (4), *cossegre, negre* (2), *segre.*
- 136) -EGUE: *aplegue, entregue, negue, pregue.*
- 137) -EGUEN: *coneguen, creguen.*
- 138) -EIG: *lleig* (2), *ormeig, pledeig, veig* (3).
- 139) -EIX: *aflaqueix, apareix* (2), *avorreix* (3), *compleix* (3), *coneix* (5), *con-segueix, converteix, creix* (11), *defalleix, departeix, dessegueix, divi-*

- deix, encareix, entristeix, falleix (2), feneix, jaqueix (2), lleix, mateix (4), mereix (2), nodreix (7), obeeix, pareix (3), parteix (4), peix, pereix (4), proveeix, regeix, reduix, segueix (4), serveix (2).*
- 140) -EIXA: *feixa, lleixa.*
- 141) -EIXC o EIXCH: *avorreixch, parteixch.*
- 142) -EIXCA: *avorreixca, feneixca.*
- 143) -EIXEN: *coneixen (2), consegueixen, elegeixen.*
- 144) -EIXER: *conèixer, créixer.*
- 145) -EJA: *bateja, cobeja (4), enveja (2), guerreja, lleja (6), pledeja, senyoreja, veja (2).*
- 146) -EJE: *cobeje (3), glorieje, neteje, pledeje.*
- 147) -EJEN: *cobejen, temorejen.*
- 148) -EL: *cel (3), fel (2), pel, tel, vel (2), zel (5).*
- 149) -ELA: *canela, estela, revela, vela.*
- 150) -ELL: *anyell, aparell (4), apell (2), aquell (14), bell (7), castell (3), cervell (2), coltell (2), consell (5), Daniell, ell (15), jovencell, mantell, maravell (2), pell (2), penell, puncell, quadrell, terçadell, vell (8), volpell.*
- 151) -ELLA: *aparella (4), apella, aquella (8), consella (2), ella (5), exella, jaella, mamella, maravella (11), novella (2), querella, renovella, sella, vella.*
- 152) -ELLES: *maravelles, novelles, oreilles, velles.*
- 153) -ELLS: *anyells, aquells, cabells, bells, castells, consells.*
- 154) -EM: *abandonarem, creem, crem (2), conexem, crexem, extrem (10), fartarem, fem (2), havem (3), imaginarem, prem (2), prenem, salvarem, sem (2), tem (4), volem (2).*
- 155) -EMA: *crema (3), extrema (8), prema, sema (2), tema (6).*
- 156) -EMBLA: *assembla, sembla.*
- 157) -EMBLE: *assemblar, ensemble (2), semble.*
- 158) -EMBRE: *membre (3), tembre (3).*
- 159) -EMBRES: *fembres, membres.*
- 160) -EMPLE: *contemple (4), exemple (2), temple (2).*
- 161) -EMPRA: *destempra, tempra.*
- 162) -EMPRE: *sempre (2), tempre (2).*
- 163) -EMPS: *ensemps (2), temps (2).*
- 164) -EN: *amprèn, comprèn, defèn (5), dexén, emprèn, encén, entén (5), entenimen(t), espavén, estén (3), monén, passamén, pensamén, preen, pren (5), seen, turmen(t), ven.*
- 165) -ENA: *afrena, cadena (2), centena, desordena, destermenena, determinena, encena, estrena, faena (2), illumena, mena (4), nomena (2), ofena, ordena (2), pena (5), plena (2), refrena, serena (2), termena.*

- 166) -ENÇ: *començ* (5), *venç* (5).
- 167) -ENÇA: *audiència* (2), *benvolença* (7), *comença* (3), *conexença* (18), *consciència* (3), *creença* (5), *desconexença*, *diferença*, *esperiença* (3), *fallença*, *Florença*, *intel.ligença*, *malvolença* (2), *paciència* (2), *negligència*, *parença*, *penitença*, *potència* (5), *presença*, *reconexença*, *remença*, *reverència* (2), *sciença* (7), *semença*, *sentença* (4), *sofirença*, *sostinença*, *temença* (4), *valença* (2), *vença* (2).
- 168) -ENCES: *conexences*, *sentences*.
- 169) -ENCIA: *ignoscència*, *sciència*.
- 170) -ENC o ENCH: *atenc* (2), *despenc*, *entenc*, *estenc* (4), *estrenc* (3), *prenc* (2), *renc* (3), *reprenc* (3), *restrenc*, *retenc*, *sostenc* (2), *tenc* (2), *venc* (2).
- 171) -ENDA: *esmenda*, *senda*.
- 172) -ENDRA: *cendra*, *engendra* (2), *tendra*.
- 173) -ENDRE: *ampendre*, *apendre* (2), *atendre* (5), *comprendre*, *defendre* (5), *despendre* (3), *empendre*, *encendre* (2), *entendre* (15), *estendre* (5), *ofendre* (2), *pendre* (10), *rendre* (2), *repandre* (2), *vendre* (2).
- 174) -ENE: *mene*, *nomene*.
- 175) -ENEN: *amenen* (2), *anomenen*, *avenen* (2), *encenen* (3), *estenen*, *ordenen*, *penen* (2), *prenen* (8), *prevenen*, *sostenen* (5), *tenen* (2), *termenen*, *venen* (11).
- 176) -ENGA: *amprenga*, *atenga* (2), *comprenga*, *entenga* (3), *estenga* (6), *estrengga*, *prenga* (4).
- 177) -ENJA: *penja*, *venja*.
- 178) -ENS: *béns* (3), *defens* (3), *ensens*, *estens*, *frens* (2), *gens*, *manamen(t)s*, *pens* (4), *sabens*, *turmens*.
- 179) -ENSA: *defensa* (16), *dispensa* (5), *ofensa* (14), *pensa* (29).
- 180) -ENSEN: *defensen*, *pensen*.
- 181) -ENT: *absent* (3), *accident*, *acordament*, *acorriment*, *afalliment*, *alterament* (3), *anul.lament* (2), *aparent* (2), *ardent*, *argent* (3), *atenyent*, *atent*, *avinent* (2), *avorriment*, *bandonament*, *bastament*, *benvolent*, *breument*, *calament*, *cent*, *cobriment*, *començament* (2), *complanyiment* (4), *complidament* (2), *comunament*, *coneiximent* (5), *conexent* (2), *consent* (4), *consentiment* (2), *consiguent*, *content* (16), *contentament* (3), *continent*, *continuament*, *corrent*, *cossent*, *covinent* (3), *covidament*, *creent*, *cuitadament*, *debatent*, *defalliment* (4), *defenent* (2), *demostrament*, *dent*, *departiment* (4), *despenent*, *desplasent*, *determinadament*, *dolent* (2), *durment* (2), *egalment* (4), *element*, *eligrant*, *etenenet* (4), *enteniment* (13), *entrastadament*, *enyorament*, *esbaiment*, *esment* (7), *esperdiment* (2), *esperiment* (4), *estament* (2), *esturment* (2), *falliment* (4), *famolent*, *follament*, *forçadament*, *fugent*, *guardament*, *gent* (3), *ignorantment*, *ignoscent*, *inqueriment*, *jovent*, *jutgament*, *llanguiment*, *llongament*, *malament*, *malmirent* (5), *manament*

- (2), marriment, ment, mereiximent (2), mescladament, mintent (2), moment, moralment, moviment (5), mudament (2), naturalment (5), naximent, necessàriament, oent, parlament, passament, penident (3), pensament (15), pertinent (2), pestilent, plaent, ponent, potent (7), present (21), primerament, pròpiament, prudent, punyiment, purament, raonament, regiment (2), reprimunt, sabent (4), saboriment, sanguinent, segurament, sement, sent (16), sentiment (23), servent o sirvent (7), serviment, siguent, sintent (2), sitiament, sofrent, solament, sopotament, sosteniment (2), sostinent (2), talent (3), tinent, totalment, turment (10), vantament, veent, vencent (2), vent, vinent, vivent (3), volent (6).
- 182) -ENTA: absenta (4), assenta, augmenta, consenta (3), contenta (12), desatenta, descontenta, destenta, empenta (8), esmenta (5), llenta, menta, presenta (6), senta (11), serventa, sustenta, tenta (3), trenta, turmenta (7).
- 183) -ENTE: aumente (2), contente (5), esmente, guaymente, presente (2), turmente, tente (2).
- 184) -ENTEN: assenten (2), consenten (2), contenten, dissenten, senten (7), tenten (3), turmenten (2).
- 185) -ENTRE: centre, ventre.
- 186) -ENTS: aparents, benvolents, bombaments, contents, defalliments, experiments, gents (5), havents, heretaments, ignoscents, impotents, movements (2), parents (2), parlaments, pensaments (2), sentiments (5), sients, tempraments, turments, udulaments, veents, vents.
- 187) -ENY: ateny (11), costreny (3), desdeny (3), empeny (9), endeny, enseny, estreny (3), feny (2), reny (2), seny (12).
- 188) -ENYEN: empenyen, estrenyen.
- 189) -ENYER: atènyer (10), constrènyer, empènyer (6), estrènyer (4), fènyer (3).
- 190) -EP: cep, concep, percep, rep.
- 191) -EPTE: accepte, excepte.
- 192) -ER: acer, aventurer, carrer (3), cavaller, conquerer, darrer, derrer (5), desesper (3), desplaer (3), diner (4), esper (12), fer (21), grosser (5), haver (28), homeier, justicier, llauger (2), menester, mercener (2), mester (11), parer, perencer, plaer, poder (25), presoner, primer (9), quer, refer, requer (10), retener, saber (24), sender, ser (3), sofer (3), sufer, tener, valer (4), veer (3), ver (4), verdader (2), voler (31).
- 193) -ERA: albufera, altera (2), carrera (8), darrera (2), desespera, era, espera (14), estrangera, falaguera (2), fera, figuera, galera, grossera, manera (6), poguera, primera (4), sancera (2), venguera, vera (3), verdadera.
- 194) -ERCA: cerca (6).
- 195) -ERDEN: esperden, perden.
- 196) -ERDRE: esperdre (3), perdre (5).

- 197) -ERE: *altere, desespere, despodere, espere.*
- 198) -EREN: *acorregueren, alteren, caigueren, cometeren, conequeren, cregueren, desparegueren, despoderen, emprengueren, eren, esperen* (2), *feren* (2), *hagueren, perderen, saberen, sostengueren.*
- 199) -ERES: *carreres, maneres* (2), *veres.*
- 200) -ERIT: *demèrit, mèrit.*
- 201) -ERITS: *demèrits, mèrits.*
- 202) -ERMA: *conferma, ferma* (3).
- 203) -ERME: *conferme* (3), *ferme* (4), *verme* (3), *terme* (8).
- 204) -ERNA: *governa, subalterra.*
- 205) -ERS: *desplaers, diners, graners* (que rima con *pagès*), *homeiers, plaers* (3), *primers* (2), *revers, verdaders.*
- 206) -ERSA: *diversa, conversa.*
- 207) -ERT: *cert* (4), *cubert* (2), *desert* (8), *despert* (2), *ofert, pert* (6).
- 208) -ERTA: *certa* (7), *cuberta* (2), *descuberta* (3), *deserta* (3), *desperta* (3), *diserta, incerta* (2), *soferta.*
- 209) -ERTEN: *acerten, desperten.*
- 210) -ERRA: *aferra* (3), *desterra, guerra* (3), *serra, terra* (6).
- 211) -ERRE: *desaferre, ferre.*
- 212) -EES: *bellees, riquees.*
- 213) -ES: *amprés, après, atengués, atès* (4), *defès* (8), *desisqués, despès* (3), *digués, dolgués, empés* (3), *encès* (2), *entès* (7), *és* (27), *estès, excès* (4), *fes, francès, hagués, interès* (2), *jamés* (3), *més o mès* (16), *metés* (2), *pagès, paregués, perdés, permès* (2), *pes, plagués, pogués, pres* (8), *procés* (3), *promés* (2), *pujès* (2), *représ* (5), *res* (13), *revés* (4), *sabés, satisfés* (2), *visqués.*
- 214) -ESA o -ESSA: *abtesa* (2), *apresa* (2), *atesa* (2), *bellesa, bonesa* (3), *cessa* (3), *deessa, defesa* (4), *despesa, empesa, empresa* (2), *encesa* (2), *entesa, llarguesa, malesa, mesa* (3), *ofesa, opresa, palesa, peresa, presa* (2), *princessa, riquesa* (3), *saviesa* (4).
- 215) -ESC o -ESCH: *conseguesc* (2), *empeguesc, enseguesc* (2), *fallesc, fresc* (2), *graesc, jaquesc, ovorresc* (2), *partesc* (2).
- 216) -ESCA: *aconseguesca, apetesca, avorresca* (2), *bresca* (6), *conseguesca, cresca, defallesca, enferesca* (2), *enfortesca, escuresca, fenesca* (4), *fresca* (2), *guaresca, obeesca, partesca* (2), *peresca* (3), *possesca, seguesca, servesca.* (Falta un verso con esta rima.)
- 217) -ESCLA: *mescla* (6).
- 218) -ESES: *despeses, meses, riqueses* (2).
- 219) -ESSE: *cesse, confesse.*
- 220) -ESSEM: *aprenguéssem, entenguéssem.*
- 221) -ESSEN: *creguessen, vessen.*

- 222) -ESSE: *dessésser* (4), *ésser* (14).
- 223) -EST: *aquest* (4), *conquest* (3), *deshonest* (5), *enquest*, *gest* (2), *honest* (8), *manifest* (2), *request* (2), *test*.
- 224) -ESTA: *aquesta* (3), *conquesta*, *deshonesta* (3), *festa* (4), *gesta* (2), *honesta* (4), *llestà*, *manifesta* (2), *presta* (2), *resta* (9), *tempesta*, *testa* (2).
- 225) -ESTE: *preste*, *reste*.
- 226) -ESTEN: *arresten*, *manifesten*.
- 227) -ESTES: *festes* (2), *gestes* (3), *llestes*.
- 228) -ESTRE: *campestre*, *mestre*.
- 229) -ET: *benifet* (3), *comet*, *concret* (2), *costret* (2), *desfet* (2), *discret*, *dret* (4), *esplet*, *estret*, *fet* (15), *fret* (3), *imperfet*, *llet* (2), *malfet* (2), *malifet*, *met* (12), *perfet* (6), *plet*, *promet* (7), *replet*, *ret*, *satisfet* (2), *secret* (5), *set* (6), *sosmet*, *sostret* (2), *tramat*, *tret*, *vaiet*.
- 230) -ETA: *cometa*, *constreta*, *dreta* (2), *discreta*, *eleta*, *estreta* (3), *feta* (4), *meta* (3), *perfeta* (5), *prometa*, *sageta* (2), *treta*.
- 231) -ETES: *fetes*, *planetes*.
- 232) -ETGE: *fetge* (3), *heretge*, *metge* (4), *setge* (2).
- 233) -ELLA: *cetla*, *vetlla*.
- 234) -ETRE: *metre* (5), *prometre*, *remetre* (3), *sotsmetre*.
- 235) -ETS: *adrets*, *aquests*, *concrets*, *deserets*, *discrets*, *estrets*, *fets* (8), *manifests*, *perfets*, *secrets* (4).
- 236) -EU: *amagueu*, *ameu* (2), *asseu* (2), *breu*, *canteu*, *conexeu*, *creu* (7), *demanareu*, *demostreu*, *Déu* (23), *deu* (2), *doleu*, *enteneu*, *fiareu*, *fineu*, *greu* (7), *haureu* (2), *hereu*, *jaeu*, *llevareu*, *menyspreu* (2), *meu* (13), *morreu*, *oblídeu*, *oireu*, *perdoneu*, *peu*, *podeu* (2), *poreu* (2), *preu* (4), *regonexeu*, *relleu*, *remunereu*, *reprenceu* (2), *sabreu*, *sentireu*, *sereu*, *seu* (15), *toleu*, *treu*, *trobareu* (2), *veeu* (2), *veu* (5), *veureu*, *voleu*, *volreu* (2).
- 237) -EUGE: *agreuge*, *greuge*.
- 238) -EUJA: *abreuja*, *agreuja* (4), *alleuja* (5).
- 239) -EURE: *beure*, *creure* (6), *descreure* (2), *veure* (7).
- 240) -EXA: *fexa*, *llexa* (2), *rexà*.
- 241) -EXEN: *aparexen* (2), *convertexen*, *conexen* (3), *crexen* (2), *embelle xen*, *fenexen*, *florexen*, *nodrexen*, *obeexen* (2), *parexen*, *partexen*, *segue xen*, *servexen*, *vexen* (4).
- 242) -EXER: *conèixer* (8), *créixer* (4), *descréixer* (3), *irèixer*, *merèixer* (5), *parèixer* (3), *péixer* (2).
- 243) -EY: *lley* (3), *remey* (3), *rey* (2).
- 244) -I: *aconsegui*, *adeletí*, *amí* (6), *aní*, *aquí*, *asaborí*, *avorrí*, *bocí*, *camí* (21), *cantí*, *consentí* (2), *contentí*, *derrenclí*, *desentí*, *despenguí*, *dolguí*, *es proví*, *faldrí* (2), *fallí* (5), *fartí*, *favorí*, *femení*, *ferí*, *fi* (24), *finí*,

- fugí* (2), *jui* (7), *matí* (3), *merí*, *mesquí* (10), *mi* (25), *Mombohí*, *mori*, *nodrí*, *nolguí*, *passí*, *perdí* (3), *prenguí* (2), *qui* (3), *recordí*, *seguí*, *sentí*, *si* (22), *tastí*, *tenguí*, *tremolí*, *trobí*, *usí*.
- 245) -IA: *adoraria*, *alegria* (5), *aimia* (4), *cambia* (3), *companyia* (3), *complia*, *conqueria*, *consegria*, *convençria*, *covardia*, *creia*, *defenia*, *desconfia*, *desvia*, *devia*, *dia* (2), *diria* (2), *dolentia*, *dolria*, *entenia*, *falsia* (3), *fantasia*, *feia*, *fia* (2), *follia* (4), *guia* (2), *havia* (2), *maestria* (3), *mallatia* (2), *Maria*, *mia* (5), *parleria*, *paria* (2), *perdia*, *perdria*, *periria*, *planyeria*, *plauria*, *poria* (4), *portaria*, *poseia*, *primeria*, *respondria*, *retria*, *roberia*, *sentia* (2), *senyoria* (4), *seria*, *servia*, *sia* (18), *solia*, *trobaria*, *vencia*, *via* (12), *volia*, *volria* (3).
- 246) -IBLE: *concupisble*, *conexible*, *fal·lible*, *horrible* (2), *impossible* (2), *insensible*, *invisible*, *noible*, *possible* (3), *sensible* (5), *terrible* (4), *vencible*, *visible*.
- 247) -IBLES: *patbles*, *passibles*, *sensibles* (2).
- 248) -ICA: *aplica*, *dampnifica*, *fica* (2), *fortifica*, *inica*, *mortifica*, *multiplica*, *practica* (3), *rica*, *suplica*, *testifica*.
- 249) -ICI: *ofici* (6), *nici* (3), *vici* (3).
- 250) -IC o -ICH: *amich* (3), *castich*, *deslich*, *dich*, *enemich* (5), *enich*, *pich*, *practich*, *publich*, *rich* (2).
- 251) -ICHS: *amichs* (3), *antichs*, *enemichs* (3), *inichs* (3), *presichs*, *richs*.
- 252) -ICTA: *aflicta*, *dicta*.
- 253) -IDA: *adolorida*, *aflaquida*, *anadida*, *ardida*, *avorrida*, *buida*, *complida*, *convida*, *crida* (4), *cuida*, *delida*, *desaunida*, *dida*, *enfellonida*, *enfortida* (2), *escarnida* (2), *espaordida*, *exida* (3), *ferida*, *finida* (2), *fugida*, *graida*, *infinida* (4), *jaquida* (3), *llegida*, *mida* (2), *oblida*, *oida*, *partida* (6), *perida* (5), *regida*, *sentida* (7), *servida* (2), *unida*, *vida* (20).
- 254) -IDEN: *criden*, *oblidén*.
- 255) -IDES: *aflaquides*, *fallides* (2), *partides*, *sentides*, *unides*, *vides* (2).
- 256) -IE: *cambie*, *desvie*.
- 257) -IEN: *desvien* (2), *devien*, *havien*, *sien* (2).
- 258) -IES: *dies*, *vies*.
- 259) -IG: *aflig*, *desig* (5), *fastig*, *llig*, *mig* (3).
- 260) -IGA: *abriga*, *amiga* (2), *antiga*, *castiga* (2), *enemiga* (2), *lliga*, *obliga*.
- 261) -IGE: *desige*, *fastige*.
- 262) -IGEN: *desigen*, *fastigen*.
- 263) -IGNE: *benigne*, *consigne*, *digne*, *maligne* (3), *signe* (2).
- 264) -IGNES: *insignes*, *signes*.
- 265) -IGS: *designs*, *fastigs*.
- 266) -IGUEN: *abriguen*, *lliguen*.
- 267) -IJA: *desija* (5), *fastija* (3), *remija* (2).

- 268) -IL: *civil, gentil* (2), *humil, mil, Nil, suptil* (3), *vil* (5).
- 269) -ILL: *exill* (3), *fill* (2), *mill* (2), *perill* (3).
- 270) -IM: *prenim, requerim.*
- 271) -IMA: *arrima, estima* (5), *prima, rima.*
- 272) -IMPLE: *simple.*
- 273) -IN: *afin, imagin.*
- 274) -INA: *abomina, afina* (3), *camina* (2), *desveina, fina* (3), *imagina, inclina o enclina* (6), *medicina* (5), *mesquina, sardina, veina, reina.*
- 275) -INC o -INCH: *princh, retinch, tinch.*
- 276) -INE: *fine* (3), *imagine* (2), *veine.*
- 277) -INES: *divines, colobrines.*
- 278) -INGA: *retinga* (2), *sostinga, tinga.*
- 279) -INGUEN: *retinguen, tinguen, vinguen* (2).
- 280) -INS: *camins, dins* (3), *fins* (2).
- 281) -INT: *defallint, desmint, obeint, seguint* (2), *sentint.*
- 282) -INVA: *aminva, minva.*
- 283) -INY: *ciny, enginy.*
- 284) -IPSI: *Apocalipsi, eclipsi.*
- 285) -IQUE: *deifique, fique.*
- 286) -IQUEN: *damnifiquen, empliquen, fiquen, multipliquen, practiquen* (4).
- 287) -IR: *abuir, aconseguir* (2), *afegir, ahir* (2), *ahuyr, albir, apetir* (2), *atrevir, avenir* (3), *avorrir* (3), *cobrir* (2), *complir* (4), *confegir, conseguir* (4), *consentir* (3), *contradir* (3), *convertir, defallir, delir* (2), *departir, descobrir* (2), *desgrair, desmentir, dir* (20), *discernir* (3), *disminuir, dolorir* (2), *dormir* (3), *elegir* (2), *enardir* (3), *enfellonir* (2), *enmalaltir, envellir, espremir, exir* (8), *fallir* (5), *finir* (7), *fir, fugir* (8), *graír, gir, inquerir, jaquir* (7), *lloir, mentir mir* (3), *morir* (9), *muir, oir* (7), *partir* (5), *pendir* (2), *perir* (2), *posseir, saborir, sebollir, seguir* (2), *sentir* (15), *servir* (5), *soferir* (10), *sofrir* (3), *sospir, sostenir* (4), *subvenir, suplir* (2), *surtir, tenir* (3), *unir, venir* (21).
- 288) -IRA: *espira, gira* (4), *ira* (8), *mira* (4), *regira* (2), *sospira* (3), *tira* (8).
- 289) -IRE: *aire, mire* (2), *sospire, tire.*
- 290) -IREN: *feriren* (2), *giren, obeiren, requiren, sentiren* (2), *sofiren* (2), *tiren.*
- 291) -IS: *abis, complís, fallís, paradís* (2), *sentís.*
- 292) -ISA: *divisa, sisá.*
- 293) -ISCA: *arrisca* (3), *desisca* (2), *visca* (3).
- 294) -ISC o -ISCH: *desisch, visch.*
- 295) -ISE: *avise, divise.*
- 296) -ISQUEN: *arrisquen, confisquen, desisquen* (2), *visquen* (2).

- 297) -IST: *conquist, previst, trist* (5), *vist* (5).
- 298) -ISTA: *conquista, entrista, llista* (2), *trista* (3), *vista* (9).
- 299) -IT: *abellit, aconseguit, adolorit* (2), *apetit* (7), *ardit, aunit* (3), *axit, buit* (4), *bullit, complit* (9), *conduit, conseguit, consentit, convertir* (2), *corregit, cuit* (2), *defallit* (5), *delit* (45), *departit, derrenclit, desexit, despit* (12), *desposseit, desvergonyit, diminuit, dit* (13), *dolorit, elegit, empobrit, enfellonit, enfortit, entristit, esbalait, escarnit* (2), *escondit, escrit* (2), *espirit* (13), *establit* (3), *exit* (3), *fallit* (6), *favorit* (2), *finit* (3), *fornit, fruit* (2), *fugit* (2), *fuit, grait, guarit, induit, infinit* (4), *jaquit* (6), *llit* (2), *malgrait, marsit, mentit, nit* (3), *nodrit, obeit, oblit* (7), *partit* (4), *penit, posseit, profit* (3), *revestit, sentit* (8), *servit* (6), *subdit* (3), *unit* (2), *vestit*.
- 300) -ITA: *adelita* (2), *cita* (2), *cogita* (2), *concita, cuita, delita* (15), *despita* (2), *dita, ermita* (4), *escrita, estrita, foragita, fuita* (2), *gita* (4), *habilita* (2), *habita* (8), *lluita* (2), *profita, recita, sospita* (6), *susdita*.
- 301) ITE: *delite* (2), *habite, despite*.
- 302) -ITEN: *acuiten, deliten, despitén, lluiten*.
- 303) -ITI: *quití, siti*.
- 304) -ITS: *adolorits, apetits, complits, defallits, delits* (7), *despits, elegits, esbalaits, escrits* (3), *espirlts, fallits, favorits* (2), *ferits, finits* (2), *infinits* (2), *jaquits, maldits, nits* (2), *oblits* (2), *servits, units* (3).
- 305) -IU: *altiu* (2), *assiu, avorriu, catiu, confiu, contradiu, desdiu* (2), *deteniu, diu* (3), *esquiu* (2), *estiu* (2), *niu, pensiu, presumiu, riu* (2), *sentiu, teniu* (2), *viu* (5).
- 306) -IUEU: *deriuen, escriuen, esquiuen, viuen* (3).
- 307) -IURE: *assiure* (4), *Bellviure, delliure* (7), *escriure* (8), *riure* (9), *viure* (20).
- 308) -IUS: *esquius, vius*.
- 309) -IVA: *activa* (2), *aviva, contemplativa, esquiva* (2), *sensitiva* (2).
- 310) -IXEN: *ixen, tixen*.
- 311) -O: *abandó, abusió, acció, afecció* (2), *alteració, aprensió, bo* (3), *col.lació, companyó* (3), *compassió, complexió* (4), *confusió, delectació* (4), *discreció* (2), *disposició* (4), *do* (6), *elecció* (2), *execució, falcó* (2), *felló, inclinació, intenció* (4), *lesió, maisó, menció* (2), *mutació, no* (2), *ocasió, opinió* (8), *passió* (14), *perdicció* (3), *perdó* (5), *perfec-ció, Plató, possesió, presó, promissió, raó* (34), *rebel.lió, Salamó, Samssó, só* (8), *saó* (6), *sospició, unió, volició*.
- 312) -OB: *estrob, Job, trob*.
- 313) -OBA: *atroba, derroba, roba* (4), *troba* (6).
- 314) -OBES: *robes, trobes*.
- 315) -OBLE: *noble* (2), *poble* (2).
- 316) -OBRA: *cobra* (2), *descobra, obra* (14), *pobra* (3), *sobra* (4).

- 317) -OBRE: *cobre* (3), *descobre* (2), *obre* (3).
- 318) -OBREN: *descobren* (2), *obren* (2).
- 319) -OBRES: *obres*, *pobres*.
- 320) -OCA: *broca* (2), *invoca*, *roca*, *toca* (4).
- 321) -OC o -OCH: *badoch*, *enderroch*, *foch* (4), *joch* (6), *lloch* (6), *moch*,  
*poch* (4), *roch*, *toch* (5).
- 322) -OCHS: *foschs*, *jochs*.
- 323) -ODEN: *poden*, *roden*.
- 324) -OIG: *goig*, *hoig*.
- 325) -OL: *col* (4), *dol* (10), *estol*, *sol* (6), *tol* (12), *vol* (17).
- 326) -OLA: *aconsola*, *esmola*, *mola*, *sola* (2), *tremola*.
- 327) OLC o -OLCH: *colch*, *dolch*, *tolch*.
- 328) -OLE: *console*, *tremole*.
- 329) OLEN: *aconsolen*, *colen* (4), *consolen*, *dolen*, *molen*, *moren*, *solen* (5),  
*tolen*, *tremolen* (2), *volen* (5).
- 330) -OLGA: *dolga*, *estolga*, *tolga* (2).
- 331) -OLGUEN: *dolguen*, *tolguen*.
- 332) -OLPA: *colpa* (4), *encolpa* (4), *envolpa*, *polpa*.
- 333) -OLRE: *colre* (5), *disolre*, *dolre* (6), *tolre* (6).
- 334) -OLT: *escolt*, *molt*, *solt*, *tolt*.
- 335) -OLTA: *colta*, *embolta* (3), *solta* (3), *tolta* (5), *volta* (4).
- 336) -OLTES: *emboltes*, *soltes*, *toltes*, *voltes*.
- 337) -OLTS: *molts*. (Verso final que queda sin rimar, CXXVII, v. 432.)
- 338) -OLL: *coll* (4), *joll* (5), *moll* (3), *toll* (2).
- 339) -OLLS: *colls*, *folls*.
- 340) -OM: *com* (2), *hom* (3), *nom*, *plom*, *pom*, *prom*, *sobrenom*, *som* (2).
- 341) -OMBA: *bomba*, *tomba*.
- 342) -OMBRE: *assombre*, *nombre*.
- 343) -OMBREN: *aombren*, *deshonren* (rima con el anterior), *desombren*, *es-combren*.
- 344) -OMENS: *hòmens*, *prohòmens*.
- 345) -OMP: *corromp*, *romp*.
- 346) -OMPA: *entorrompa*, *pompa*, *trompa* (2).
- 347) -OMPRE: *corrompre*, *enterrompre*, *rompre* (2).
- 348) OMPTE: *afronte* (rima con *compte*), *compte* (2), *recompte*.
- 349) -ON: *abandon* (3), *confon* (9), *perdon*, *dón* (6), *pregon*, *fon* (18), *on* (10), *món* (31), *són* (20).
- 350) -ONA: *abandona* (4), *afona*, *bandona* (3), *bona* (6), *companyona*, *condona*, *confona*, *dóna* (14), *dona* (5), *fellona*, *guardona*, *persona* (12),  
*presona*, *sona*.

- 351) -ONC o -ONCH: *embronch, estronch, llonch* (2).
- 352) -ONEN: *conssonen, componen.*
- 353) -ONES: *bones, dónes, dones, personnes.*
- 354) -ONGA: *allonga* (2), *llonga* (2).
- 355) -ONI: *dimoni, estremoni, testimoni* (2).
- 356) -ONS: *dons* (3), *esperons, faiçons, fons, graons, lleons* (2), *minyons, móns, opinions* (2), *passions* (3), *peons, perdons, persuasions, pres-sions, quèstions, raons* (6).
- 357) -ONT: *afront* (2), *font, front, pont, recont.*
- 358) -ONTRA: *contra, encontra.*
- 359) -ONYA: *llonya* (3), *ponya, vergonya* (4).
- 360) -OPI: *propí* (2), *repropi* (2).
- 361) -OQUE: *broque, toque.*
- 362) -OQUEN: *derroquen, toquen.*
- 363) -OQUES: *roques, toques.*
- 364) -OR: *amador* (12), *amargor* (7), *amor* (40), *ardor* (3), *avenidor* (3), *bla-nor, caçador, calor* (9), *cambiador, cavador, claror, construidor, con-tador, cor* (9), *cuiçor, desabor, deïdor, desfavor, desposseidor, de-vinador, discor, dolçor* (5), *dolor* (44), *donador* (3), *dormidor, du-rador, encontrador, enyor* (2), *error* (6), *esdevenidor* (2), *esperador, favor* (4), *fredor* (2), *furor* (2), *governador, honor* (6), *ignor* (2), *inte-rior, major* (4), *mentidor, millor* (9), *mor* (2), *or* (2), *paor, pecador* (2), *perdedor, pijor* (3), *plor* (4), *por* (4), *posseidor, prenósticador, regidor, rigor, sabor* (4), *sentidor, senyor* (14), *servidor, superior, terror, traidor, tristor* (8), *valor* (5), *venidor, vigor, vividor, voredor.*
- 365) -ORA: *adolora, adora, assabora, corredora, duradora* (2), *enamora* (2), *entrenyora* (3), *fóra* (4), *hora* (6), *ignora* (4), *mellora, mora, penyora* (3), *plora* (6), *sentidora, senyora, venidora, vividora.*
- 366) -ORBEN: *orben, torben.*
- 367) -ORÇA: *esforça* (5), *força* (15).
- 368) -ORÇ; *esforç* (2).
- 369) -ORCA: *cavorca, forca.*
- 370) -ORCE: *esforce* (3), *force* (3).
- 371) -ORÇRE: *estorçre* (2), *torçre* (2).
- 372) -ORDA: *corda, discorda.*
- 373) -ORDE: *acorde, concorde.*
- 374) -ORDEN: *acorden* (5), *discorden* (3), *exorden, morden* (4), *recorden.*
- 375) -ORDES: *concordes* (2), *discordes* (2).
- 376) -ORE: *desenamore, enpenyore.*
- 377) -OREN: *foren, llavoren.*
- 378) -ORGÀ: *atorga, porga.*

- 379) -ORJA: *forja, gorja.*
- 380) -ORMA: *forma* (7), *transforma.*
- 381) -ORN: *born* (3), *contorn, entorn, forn* (3), *jorn* (8), *migjorn, retorn* (4), *sojorn* (2), *torn* (7).
- 382) -ORNA: *borna* (2), *contorna* (2), *orna, retorna, sojorna, torna* (5).
- 383) -ORNE: *borne, retorno, torne* (2).
- 384) -ORNEN: *retornen* (2), *sojornen, tornen.*
- 385) -ORNS: *jorns* (2), *sojorns, torns.*
- 386) -ORRE: *acorre, corre, encorre* (2).
- 387) -ORRER: *acórrer* (2), *discórrer, recórrer.*
- 388) -ORS: *amadors* (2), *amargors, clamors* (2), *cors* (7), *dolçors, dolors* (6), *dors* (2), *plors, predecessors, recors, trobadors.*
- 389) -ORT: *acort* (4), *confort, conort* (5), *deport* (7), *desacort, estort* (2), *fort* (11), *mort* (28), *port* (7), *recort* (8), *report* (8), *soport, sort* (5), *tort* (11), *tresport.*
- 390) -ORTA: *aconorta, aporta* (4), *comporta* (5), *conforta* (4), *deporta, estorta* (4), *morta* (7), *porta* (21), *reporta* (5), *soporta, torta* (2).
- 391) -ORTE: *emporte, reporte.*
- 392) -ORTEN: *aporten* (2), *comporten* (2), *conforten, deporten, porten* (2).
- 393) -ORTES: *portes, reportes.*
- 394) -ORTS: *deports* (2), *estorts, morts, orts, repots.*
- 395) -ORRE: *corre, torre.*
- 396) -OS: *abdós* (3), *abundós* (3), *afanyós, amargós, animós, amorós* (2), *cabalós, carestiós, clos* (5), *cobejós* (2), *congoxós, cós* (5), *deleitós* (9), *delítós, desijós* (6), *despitós, dolorós* (3), *dolós, dos* (3), *enteriós, los, jos* (7), *freturós, ginyós* (3), *gloriós, gos* (2), *graciós, gros, honós, luxuriós* (3), *malventurós* (2), *misericordiós, mos* (4), *nós* (3), *nuvolós, ocasiós* (3), *ociós, perillós* (2), *poderós, ponderós, pos* (5), *profítós* (2), *repòs* (10), *servidós, sospitós* (2), *viciós, virtuós* (5), *volenterós, vós* (15), *tremolós.*
- 397) -OSA: *animosa, celosa, closa, cosa* (6), *dapnosa, deleitosa, dolorosa* (3), *dubtosa, enclosa* (2), *enganova, ergullosa* (3), *esposa, glosa, gloriosa, gosa* (2), *melodiosa, nosa* (5), *perillosa, plorosa, posa* (4), *prosa, reposa* (9), *saborosa, sospitosa, treballosa, viciosa, virtuosa.*
- 398) -OSCA: *enfosca, fosca, llosca, mosca.*
- 399) -OSCH: *fosch, llosch.*
- 400) -OSE: *gose, repose.*
- 401) -OSEN: *posen, reposen.*
- 402) -OSES: *cozes, gloses.*
- 403) -OSOS: *amargosos, cossos, cuitosos, ossos.*

- 404) -OST: *acost* (5), *compost* (3), *cost* (4), *dispost* (5), *post*, *respost*, *rost*, *tost* (3).
- 405) -OSTA: *acosta* (7), *costa* (11), *crosta*, *disposta*, *resposta* (2).
- 406) -OSTRA: *demostra*, *mostra* (10), *nostra* (7), *vostra* (2).
- 407) -OSTRE: *amostre*, *mostre*, *nostre*, *Paternostre*.
- 408) -OT: *clot*, *dot*, *glot*, *mot*, *pot* (4), *tot* (3), *vot* (2).
- 409) -OTA: *gota*, *rota*, *tota* (2).
- 410) -OTS: *gлотs*, *sangлотs*, *tots* (2).
- 411) -OU: *clou* (4), *enclou* (2), *exclou*, *jou* (3), *mou* (7), *nou* (6), *plou*, *prou*, *remou* (2), *rou*.
- 412) -OURE: *cloure*, *coure*, *foure* (2), *noure* (4).
- 413) -OVA: *nova*, *prova*.
- 414) -OVE: *aprove*, *reprove*.
- 415) -OXA: *afloxa*, *congoxa* (2), *floxa*.
- 416) -OXEN: *afloxen*, *congoxen*.
- 417) -U: *algú* (10), *cascú* (8), *comú* (9), *cruu*, *dejú* (3), *u* (2), *importú*, *nuu*, *tu* (3).
- 418) -UA: *crua*, *sua*.
- 419) -UBTE: *dubte* (2).
- 420) -UCH: *desastruch*, *malastruch*, *puch*, *ruch*.
- 421) -UDA: *ajuda* (3), *caiguda*, *coneguda* (4), *moguda*, *muda* (3), *perduda* (3), *retenguda*, *sabuda*, *sostenguda*, *temuda*, *vençuda*, *venguda* (2).
- 422) -UDEN: *muden*, *secuden*.
- 423) -UGA: *desastruga*, *fexuda* (2), *juga*.
- 424) -UGEN: *enugen*, *pugen*.
- 425) -UIRA: *abuira*, *muira*.
- 426) -UIA: *enuja* (2), *puja*, *sobrepuja*.
- 427) -ULPA: *encolpa*, *enculpa*, *culpa* (2).
- 428) -ULTRA: *consulta*, *resulta*.
- 429) -ULL: *acull* (6), *cull*, *despull* (2), *dull*, *mull*, *orgull* (2), *recull* (4), *sull*, *ull* (9), *vull* (7).
- 430) -ULLA: *aculla*, *despulla* (3), *ergulla*, *reculla*, *vulla* (4).
- 431) -ULLE: *despulle*, *ergulle*.
- 432) -ULLES: *aculles*, *anulles*, *buitles*, *vulles*.
- 433) -UM: *acostum*, *consum*, *costum* (6), *flum* (2), *fum* (3), *perfum*, *volum* (2).
- 434) -UMA: *acostuma*, *consuma*, *costuma* (2), *suma* (2).
- 435) -UMPLE: *cumple*, *umple*.
- 436) -UMS: *costums*, *llums*.

- 437) -UNA: *alguna* (5), *cuna* (2), *dejuna*, *engruna*, *fortuna* (8), *una* (3).
- 438) -UNDA: *abunda*, *profunda*.
- 439) -UNDEN: *abunden* (2), *funden* (2).
- 440) -UNT: *ajunt* (2), *amunt*, *apunt* (2), *defunt* (3), *desjunt*, *junt* (2), *munt* (7), *punt* (4).
- 441) -UNTA: *apunta*, *conjunta* (2), *defunta*, *junta* (2), *munta* (4).
- 442) -UNY: *ajuny*, *juny* (3), *lluny* (5), *puny*.
- 443) -UNYA: *llunya* (2), *punya* (2).
- 444) -UNYEN: *llunyen*, *punyen*.
- 445) -UPTE: *dupte*, *orrupte*.
- 446) -OQUES: *poques*, *roques*.
- 447) -UR: *adur* (2), *atur* (5), *cur* (2), *desnatur*, *dur* (3), *escur* (3), *jur*, *llur* (3), *mur*, *procur* (3), *segur* (3).
- 448) -URA: *armadura*, *assegura* (2), *atura* (11), *creatura* (4), *cura* (10), *delliura*, *desventura*, *dura* (4), *escura* (3), *factura*, *figura*, *fretura* (4), *lliura*, *mesura* (4), *murmura*, *natura* (21), *oradura* (2), *procura* (5), *punctura*, *pura*, *segura*, *ventura* (4), *vestidura* (2).
- 449) -URE: *dure*, *madure*.
- 450) -URES: *clausures*, *cures* (2), *natures* (3), *sutzures*, *ventures*.
- 451) -URS: *escurs*, *llurs*.
- 452) -URT: *furt*, *surt*.
- 453) -US: *abús*, *acús* (4), *clus*, *confús* (2), *dessús*, *escús* (2), *fus* (2), *jus* (2), *pus* (3), *refús* (3), *resclus*, *sus* (3), *ús* (2).
- 454) -USA: *acusa* (3), *confusa* (2), *escusa* (2), *infusa*, *usa* (4).
- 455) -USCA: *cusca*, *pusca*.
- 456) -UST: *ajust*, *fust* (3), *gust* (3), *just*.
- 457) -USTA: *ajusta* (2), *asusta* (2), *justa* (2).
- 458) -USTEN: *ajusten*, *gosten*.
- 459) -UT: *abatut*, *ajut* (5), *apercebut* (3), *astut* (3), *assegut* (2), *avengut*, *benvolgut* (2), *brut* (3), *caigut* (4), *coneget* (13), *cregut* (3), *decebut* (6), *degut* (3), *escut* (5), *esdevengut*, *habitut*, *haut*, *joventut*, *mereixcut*, *merescut* (2), *mut* (9), *percebut*, *perdut* (17), *plagut*, *plangut*, *rascut*, *rebut* (2), *regonegut*, *retengut*, *retut*, *romput*, *sabut* (5), *temut* (2), *tengut* (5), *vençut* (7), *vengut* (15), *venut*, *virtut* (13), *volgut* (2).
- 460) -UTA: *disputa*, *executa*.
- 461) -UTGE: *jutge* (6).
- 462) -UTS: *astuts*, *bruts* (3), *caiguts* (2), *conegets*, *crescuts*, *decebuts* (2), *instiuts*, *muts*, *perduts* (3), *vençuts*, *venguts* (2), *virtuts*, *volguts*.
- 463) -UXEN: *desengruxen*, *fluxen*.



# SOBRE L'ASCENDÈNCIA D'AUSIAS MARCH

Per

MATEU RODRIGO LIZONDO

## UNA QÜESTIÓ GENEALÒGICA: PERE MARCH II, JACME MARCH I I EL CANONGE MARCH

**L**a família catalano-valenciana dels March ha concitat reiteradament els esforços dels investigadors, en consideració a la figura de l'admirable poeta Ausias, que li va donar llustre per sempre. Des de principis de segle han anat apareixent la clàssica monografia de l'ausiasmarquista francès Amédée Pagès,<sup>1</sup> el documentat estudi del P. Lluís Fullana<sup>2</sup> o l'aportació, positiva, per bé que defensora d'una singular teoria, de R. Carreras i Valls,<sup>3</sup> entre altres publicacions. En 1948, Pagès tornava sobre el tema, en resposta a les noves notícies documentals aparegudes amb posterioritat a les seus pròpies recerques, introduint canvis substancials en el quadre genealògic establert per ell en 1912.<sup>4</sup> Amb ocasió d'ofrir ara alguns documents inèdits afec-

<sup>1</sup> *Auzias March et ses prédecesseurs. Essai sur la poésie amoureuse et philosophique en Catalogne aux XIV et XV siècles.* Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. 194, Paris 1912.

<sup>2</sup> FULLANA MIRA, Luis, O. F. M., "Los caballeros de apellido March en Cataluña y en Valencia. Contribución documental para su estudio", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI, 1935, pp. 432-465, i XVII, 1936, pp. 107-172, 205-255, 297-322 i 364-444. Citarem per l'edició a part de la mateixa Societat, Castelló de la Plana 1936. Hi ha una edició posterior, amb el títol d'*El poeta Ausias March. Su ilustre ascendencia, su obra y sus escritos* (Obras Completas, I), Editorial Torres, València 1945.

<sup>3</sup> CARRERAS I VALLS, R., "Noves notes genealògiques dels poetes Jaume, Pere, Arnau i Auziàs March, segons documents inèdits", en *Estudis Universitaris Catalans*, XVIII, 1933, pp. 309-332. Sostenia que el poeta Ausias March no és el cavaller valencià, sinò un homònim parent seu barceloní, pretensió que va provocar fortes protestes a Barcelona no menys que a València i l'oportuna puntualització de Pagès.

<sup>4</sup> PAGES, Amédée, "Les origines paternelles d'Auzias March d'après de nouveaux documents", *Bulletin Hispanique*, L, 1948, pp. 313-332.

tant el segon Pere March i el primer Jacme, voldríem formular unes reflexions sobre el darrer esquema familiar del doctor Pagès.

Els primers membres coneguts del llinatge constituïren “una antigua familia burguesa avecindada en Barcelona, en donde algunos de sus miembros desempeñaron cargos de la curia, disfrutaron de posición desahogada y fueron tenidos en gran consideración”, en paraules de Bofarull.<sup>5</sup> Ferrer i Bigné, seguit a Cerdà i Rico, els feia procedents “no de Cataluña, sino de Jaca, en el reino de Aragón”.<sup>6</sup> El cas és que hom admet com a cap del tronc familiar la figura boirosa d'un primer Pere March, que apareix documentat en 1249 entre els beneficiaris del repartiment de Gandia, rebent-ne cases a la vila i tres jovades de terra en el seu terme.<sup>7</sup> El mateix personatge signava en 1260, en qualitat de notari públic de Barcelona, una escriptura de les capitulacions matrimonials entre l'infant Pere —futur Pere el Gran— i Constança de Sicília.<sup>8</sup> Vivia encara en 1287.<sup>8 bis</sup>

Pagès considerava fill i nét, respectivament, del notari March un segon i un tercer Pere March que figuren adscrits com a funcionaris a la cort reial, el primer com a escrivà de ració i el segon com a tesorier, plantejament seguit així mateix anys després per Fullana.<sup>9</sup> Però,

<sup>5</sup> BOFARULL Y SANS, Francisco de, *El castillo y la baronía de Aramprunyá*, Barcelona 1911, p. 75.

<sup>6</sup> FERRER Y BIGNE, Rafael, “Estudio histórico crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV”, *Boletín de la Sociedad de Amigos del País*, València, gener-juny 1873, p. 24. D. Francesc Cerdà i Rico sostingué l'origen jaquès dels March en la seua edició de *La Diana enamorada* de Gil Polo (Madrid, impremta de Sancha, 1802), p. 291; agraeix la referència al professor Rafael Ferreres, així com el seu amable estímul.

<sup>7</sup> PAGES, Auzias March..., p. 14. FULLANA, op. cit., p. 12.

<sup>8</sup> PAGES, Auzias March..., p. 15. GARCÍA CARRAFFA (*El Solar Catalán, Valenciano y Balear*, 4 vols., San Sebastián 1968, III, 13) diu d'aquest Pere March que exercí el notariat per espai d'uns cinquanta anys, durant el regnat de Jaume I.

<sup>8 bis</sup> BOFARULL (op. cit., pp. 75-76) prova que el susdit notari fou avantpassat directe dels nostres March per un document de 26-abril-1287 en què una dona Ferrera de Munterols funda en testament un benifet a l'església de Santa Anna de Barcelona, el dret de presentació del qual cedeix al notari Pere March, car més endavant exercien tal facultat els March senyors d'Aramprunyà (*Libre de la Baronia*, fol. 83 v.). El *Libre de la Baronia d'Aramprunyà*, còdex del segle XIV on els March feren registrar diverses notícies familiars, va servir de preciosa font a Bofarull per a la composició de la seua monografia. Llavors obrava en poder de l'industrial català Manuel Girona, propietari d'aquell castell.

<sup>9</sup> PAGES, Auzias March..., pp. 17-21. FULLANA, op. cit., pp. 17-33.

finalment, en revisar el seu quadre genealògic, adoptà el bon criteri de fer d'ambdós noms una única persona, a la vista de les referències documentals de Pere March contingudes en dues importants col·leccions diplomàtiques: els *Acta Aragonensis*, de Heinrich Finke,<sup>10</sup> i els *Documents per l'història de la Cultura Catalana mig-eval*, de Rubió i Lluch.<sup>11</sup> Els nombrosos documents aportats per aquests permetien veure en March un curial que, en el curs d'una llarga carrera, ocuparia successivament diversos càrrecs en l'administració reial: escrivà del rei en 1296, escrivà de ració en 1300, tresorer de la Corona vers 1307 i, encara, membre del Consell reial, coronant aquest brillant ascens en l'estimació, per la seua honestetat i eficiència, del monarca Jaume II. La seua llarga vida —morí en 1338— li va permetre conservar el càrrec de tresorer i la dignitat de conseller àulic en els regnats d'Alfons el Benigne (II de València) i de Pere el Cerimoniós.<sup>12</sup>

Ja en 1911, poc abans de l'aparició de l'obra de Pagès, Francesc de Bofarull, a partir de la documentació de la baronia d'Aramprunyà, considerava un sol individu els P. March II i P. March III fixats per aquell, conegut al *Libre de la Baronia* estudiat per l'arxiver barceloní per Pere March *lo Prohom o l'Antich*.<sup>13</sup> Com va fer notar Bohigas,<sup>14</sup> és cert que transcorren molts anys entre 1249, en què es documenta el primer dels March coneguts, i 1338, data de la mort del tresorer, suposat fill seu. Però, com admet ell mateix, no sembla açò una dificultat insoluble per a l'existència d'una sola generació entre ambdues dates si pensem que el cap de la família podia estar en la seua joventut quan el repartiment de Gandia i haver fet un matrimoni tardà. Per-

<sup>10</sup> Berlin 1908-1921, 3 vols. Reimpressió en 1968.

<sup>11</sup> Institut d'Estudis Catalans, Barcelona MCMXXI, 2 vols.

<sup>12</sup> Per a la carrera del tresorer March, vid. PAGES, "Les origines...", pp. 315-316. La documentació, però, presenta alguna discordància: així, mentre que ja apareix com a tresorer en sengles texts de 16-maig-1305 (segons FINKE, III, 181) i 1-juny-1307 (RUBIO, II, doc. XXIV), és anomenat encara *scriptori portionis* o escrivà de ració en una lletra datada a 16-maig-1309 (FINKE, III, 181), possiblement per error. El nostre personatge és àmpliament documentat per J. Ernest MARTINEZ FERRANDO (*Jaime II de Aragón. Su vida familiar*. CSIC, Barcelona 1948, 2 vols., *passim*): com a tresorer, hi apareix des d'abril de 1308 (II, doc. 55) fins a juliol de 1325 (II, doc. 470).

<sup>13</sup> BOFARULL, op. cit., p. 76 ss. Vegeu l'arbre genealògic, entre les pp. 74 i 75.

<sup>14</sup> BOHIGAS, Pere, Introducció a les *Poesies d'Ausias March*, Col. "Els Nostres Clàssics," Barcelona 1952, I, 12.

sonatge influent de la Cort,<sup>15</sup> senyor d'Aramprunyà i fundador del patrimoni de la família amb l'adquisició d'importants possessions, fins i tot intervingué en matèria d'alta diplomàcia, si ens atenem a la narració de Pere el Cerimoniós.<sup>16</sup>

Del matrimoni del tresorer amb una certa Maria procedien tres fills: Pere (*Pericó*), Jacme i Berenguer March, segons Pagès,<sup>17</sup> ço que havia estat reafirmat per Carreras<sup>18</sup> i encara més tard admès pel P. Fullana.<sup>19</sup> Ara bé, en el seu segon estudi sobre els ascendents d'Ausias March (1948), l'il·lustre investigador francès rectificà substancialment aquest esquema: reconeixia llavors únicament Pericó —mestre racional que fou d'Alfons el Benigne i de Pere el Cerimoniós— com a fill del *Prohom*, considerant Berenguer germà d'aquest i Jacme nebot seu, com a fill al seu torn d'un hipòtic primer Jacme, també germà del tresorer.<sup>20</sup> Així, doncs, tots tres haurien estat fills de Pere March I, el notari barceloní.

Vejam quina era la causa d'aquest nou plantejament, que xocava amb les dades documentals conegeudes. Mossèn Betí exhumava en 1921 una lletra de Jaume II, datada a Lleida el 17 de juny de 1301 i dirigida al castellà d'Amposta, fra Ramon de Ribelles, en la qual, a pregàries del seu escrivà de ració, En Pere March, sol·licitava la rectoria de l'església de Sant Mateu —patronat aleshores del mestre de l'Hospital— per a Berenguer March, prevere i germà d'aquell. Berenguer, del qual fa el rei un gran elogi —*viro utique tam literarum scientia, tam honestate morum quam aliis pluribus sufragiis comenda-*

<sup>15</sup> *Magnifico et potenti viro domino Petro Marci de Barcelona*, així es dirigeix a ell el mercader florentí Castello Gianfigliazzi, en carta de 1309 (FINKE, III, 181. Citat per PAGES, "Les origines...", p. 317). *Nobili viro domino Petro Marchi*, li escriu Manfred Noctis, ambaixador de Jaume II a Florència, en 1316 (FINKE, II, 557. Citat per PAGES, loc. cit.).

<sup>16</sup> Conta Pere el Cerimoniós, en la seua Crònica, com el tresorer Pere March, estant en bona amistat amb el rei Sanç de Mallorca, el va dissuadir del seu intent de negar l'homenatge feudal degut al rei d'Aragó, ço que hagués provocat greus conseqüències, vers l'any 1323. Prenem la cita de PAGES ("Les origines...", p. 316), que remet a la seua edició de la Crònica, Bibliothèque Méridionale, Toulouse-París 1941, pp. 110-111. SOLDEVILA, sense massa fonsament, dubta de l'autenticitat del fet (*Les quatre grans cròniques. Revisió del text, pròlegs i notes per Ferran SOLDEVILA*, Ed. Selecta, Barcelona 1971, p. 1178, 7, nota 4).

<sup>17</sup> PAGES, *Auzias March...*, p. 21. Arbre genealògic, p. 52.

<sup>18</sup> CARRERAS I VALLS, op. cit., pp. 310-311. Vegeu arbre.

<sup>19</sup> FULLANA, op. cit., p. 33. Vegeu arbre, entre les pp. 360 i 361.

<sup>20</sup> PAGES, *Les origines...*, pp. 317-318. Vegeu arbre.

*bilibus decorato*—, fou identificat immediatament i, en opinió nostra, precipitada, per Betí amb el canonge sacrista de la Seu de València Berenguer March, canonge també de Barcelona i darrerament professor de dret a Montpeller, famós per haver estat seu el còdex llatí dels Furs de València que custodia l'Arxiu de la Catedral valentina. Conseqüentment, Betí va establir la fraternitat del tresorer amb el canonge i amb Jacme March, l'avi d'Ausias, concloent: “*La genealogía de los Marchs dada por el mejor y más diligente historiador del poeta Ausias, D. Amadeo Pagés, tendrá que rectificarse en gran parte en su vista* (de la lletra al.ludida), *y será como la clave de otro árbol genealógico que sobre estos Marchs pensamos dar en un nuevo artículo*”.<sup>21</sup> No tenim notícia, però, que l'arxiprest de Sant Mateu arribàs a publicar aquesta genealogia.

És cert que l'al.lusió de Jaume II a la formació intel.lectual del seu recomanat i la seu proximitat cronològica a la primera notícia detectada del canonge March —documentat ja per Chabàs en 1305 com a membre del capítol de València—,<sup>22</sup> que fou jurista, com és ben sabut, de gran prestigi, podien dur a la identificació d'ambdós personatges. Ara bé, existeixen proves documentals irrefutables que neguen aquesta possibilitat:

<sup>21</sup> BETI, Manuel, “Apostillas al Génesis de Chabás. II. — El canónigo Berenguer March”, *Bol. de la Soc. Cast. de Cult.*, II, 1921, pp. 105-107.

<sup>22</sup> Vid. CHABAS, Roque, *Génesis del Derecho Foral de Valencia*, València 1902, Apèndix XII, “El códice latino de la Catedral y el Sacrista Berenguer March”. Segons l'autor, en 1305 apareix documentat a l'Arxiu Metropolità de València com a canonge, i en juny de 1309 era ja sacrista, dignitat que conservà fins a setembre de 1334. Posteriorment passà a Montpeller a ocupar una càtedra de lleis, conservant el canoniciat de València i un altre a Barcelona. Atorgà el seu darrer testament en 25-febrer-1341 (còpia al mateix arxiu, lligall 82, fol. 30 v., publicada per FULLANA, op. cit., pp. 48-50, en nota), instituint la capellania de St. Marc en la mateixa capella de la Seu valentina, on seria soterrat. Nomenava marmessor el seu germà Jacme, *civem Valentie*. Segons Chabàs, morí el 28 de febrer. Podria ser el seu —ho apuntem com a simple possibilitat, perquè no en tenim dades— un sepulcre de pedra de la Catedral de València, situat ara davant de la porta de l'aula capitular i procedent del subsòl de les actuals sales del Museu Catedralici, segons informació del seu director, canonge D. Vicent Castell. Presenta, pintats, una figura jacent en hàbit clerical, ja quasi invisible, i els marcs d'or, que eren les armes de la família; però, no li deu pertànyer la coberta, més gran, escultòrica —una figura de canonge, jacent, que porta també els marcs, en relleu, sobre el coixí en què reposa el cap—, que pareix d'època posterior. Aquest i altres sepulcres foren probablement soterrats en aquell lloc quan la desaparició de les capelles medievals per la modernització neoclàssica del temple, en 1774.

1) En una àpoca atorgada als marmessors de la testamentaria del tresorer Pere March —mort en 1338—, Berenguer March, “canonge de València i de Barcelona”, reconeix haver rebut certa quantitat restant a pagar dels 20.000 sous “que li va donar el seu pare Pere March, *in auxilium expensarum tempore solemnitatis festi docto-ratus*”.<sup>23</sup>

2) Un document de 1485, pertanyent a l’administració del benifet de la capella de Sant Marc de la catedral de València, instituït pel sacristà Berenguer, publicat pel mateix Pagès, confirma *quod dictus Jacobus March, frater dicti Berengarii March, habuit duos filios, videlicet Jacobum March, militem, et Petrum March, secundo natum, et pro filiis dicti Jacobi March legittimis et naturalibus fuerunt terti et reputati. Et sic fuit et est verum*.<sup>24</sup> Sense perjuí de les raons, de què parlem tot seguit, que proven ésser Jacme March fill del tresorer, és obvi que el pare dels poetes Jacme i Pere, mort en 1376,<sup>25</sup> no podia haver nascut del notari March, documentat per darrera vegada en 1287, i, en conseqüència, tampoc el canonge, germà seu.

3) A açò cal afegir el testimoni de Bofarull, que, estudiant el *Libre de la Baronia d’Aramprunyà*, va assenyalar com a fills de Pere March *lo Prohom* Berenguer, Pere i Jacme March.<sup>26</sup>

La conclusió que es desprèn del que hem exposat és clara: és incontestable l’existència d’un Berenguer March, clergue, que fou germà del tresorer P. March, però no és possible assimilar-lo al canonge homònim, amb tota evidència fill d’aquell i, per tant, nebot del primer. Aquesta era ja la postura adoptada pel P. Fullana, que localitzà personalment el document adduït per Betí sense donar-li major trascendència.<sup>27</sup>

<sup>23</sup> CARRERAS I VALLS, op. cit., p. 318, document núm. 35. El propi canonge era un dels marmessors.

<sup>24</sup> PAGES, *Auzias March...*, p. 26, nota 2. El document, datat en 8-juliol-1485, es trobava a l’Arxiu de la Cúria Eclesiàstica de València; el suposem desaparegut en l’incendi de 1936, puix que no l’hem trobat entre els fons conservats. Reproducit per FULLANA, op. cit., p. 46, en nota.

<sup>25</sup> PAGES, *Auzias March...*, p. 24; “Les origines...”, p. 323.

<sup>26</sup> BOFARULL, op. cit., p. 86. Eren fills de la primera muller, Maria. De la segona, Saurina, no és coneguda successió. La informació procedeix del testament del *Prohom*, rebut pel notari Folquers o Folqueres (*L. de la Baronia*, fol. 1).

<sup>27</sup> FULLANA, op. cit., p. 22. Publica fragmentàriament la carta. No fa referència a l’article de Betí.

Pel que respecta particularment a Jacme March I, ciutadà de València, l'avi del poeta Ausias, són prou significatives les referències que hem transcrit abans. Com ha estat dit, el suposa Pagès fill d'un desconegut homònim que seria germà del *Prohom*. En realitat, el mateix investigador francès reconeixia la feblesa de tal filiació,<sup>28</sup> que precisava per establir la fraternitat del canonge Berenguer amb aquell, puix que era evident que Jacme, nascut en 1300,<sup>29</sup> no podia fàcilment entrar en l'esquema genealògic proposat. Segons l'erudit hispanista, era aquest Jacme March *senior* el qui fou en 1341 marmessor de Berenguer March,<sup>30</sup> però contradiu açò el document de la Curia Eclesiàstica de València citat més amunt, que prova categòricament com el germà del canonge era mossèn Jacme, el pare dels dos cavallers poetes.

Paz y Melia donà a conèixer en 1901 unes notícies fidedignes sobre la família March, procedents de protocols notarials, però de les quals, nogensmenys, no podia precisar la localització arxivística. A tenor d'aquestes notes, Jacme March havia estat fill del matrimoni del tresorer Pere amb Maria,<sup>31</sup> cosa que apareix confirmada per la documentació de què disposem. Efectivament, les capitulacions de venda del lloc d'Albalat<sup>32</sup> (dels Sorells), antiga possessió familiar —en parlem més endavant—, pactades en març de 1480 entre els Aguiló de Codinats i Tomàs Sorell, fan referència a *un trellat autèntich de una*

<sup>28</sup> *Nous ne savons que peu de chose de son père, Jacme March I*, escrivia a “Les origines...”, p. 318.

<sup>29</sup> En 1360, en ocasió de ser armat cavaller per Pere el Cerimoniós, Jacme March escriu al *Libre de la Baronia*: ...ara que som veyl, que bé he LX anys... (BOFARULL, op. cit., p. 94).

<sup>30</sup> PAGES, “Les origines...”, p. 318. Remet a Fullana, que publicà el testament del canonge March. Vid. supra, nota 22.

<sup>31</sup> PAZ Y MELIA, [Antonio], “Noticias para la vida de Ausias March”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, V, 1901, 369-374, p. 369. Aquestes dades, segons carta de l'autor a PAGES (transcrita en *Ausias March...*, p. 4, nota 1), foren tretes d’“un fárrago de notas que mi buen amigo, D. Bonifacio Martínez, me entregó hace años, y que había recibido de un Valenciano, pariente o amigo suyo, que recogía noticias de censales, acequias, derechos de aguas, etc., sin duda después de recorrer los protocolos de varios archivos de Valencia”, arxiu que no consignà. Llur autenticitat, malgrat això, no presenta dubtes: remet al testament de P. March I, atorgat davant el notari Pere de Folqueres (1338); els protocols d'aquest, dipositats a l'Arxiu Notarial de Barcelona, servirien més endavant a Carreras i Valls per al seu estudi genealògic.

<sup>32</sup> Arxiu de Protocols del Col·legi del Patriarca, València (APV), protocol de Bartomeu de Càrries, 1282, s. fol. Document I.

*carta com En Pere Martí* (llegiu March) <sup>33</sup> *de Barcelona donà lo dit lloc de Albalat al dit En Jacme Martí* (llegiu March), *fill seu, segons de la dita carta consta per instrument rebut per En Domingo Viscarça, scrivà del senyo* (sic) *rey...* El text està datat el darrer dia de febrer de 1332. Un segon document notarial, aquest de 1338, al·lusiu a l'herència del difunt tresorer i senyor d'Aramprunyà —mort aquell any—, diu així: *Ego, Jacobus Marci, civis Valentie, filius P. Marci, quondam civis Barcna., atendens quod dictus pater meus ea que mihi dimisit et in quibus me heredem instituit in suo ultimo testamento...* <sup>34</sup> Recordem que l'hereu universal del vell tresorer havia estat el fill major, Pericó, <sup>35</sup> germà de Jacme i de Berenguer com hem procurat demostrar, conseller i mestre racional —ja ha estat dit— dels monarques Alfons el Benigne i Pere el Cerimoniós. <sup>36</sup>

Així, doncs, fetes aquestes observacions, creiem procedent retornar a les concepcions inicials de Pagès en els punts tractats, amb les salvetats indicades, és a dir, amb la inclusió de Berenguer March I i la identificació de Pere March II amb el primitivament considerat P. March III, segons el quadre genealògic que proposem a continuació, molt esquemàticament.

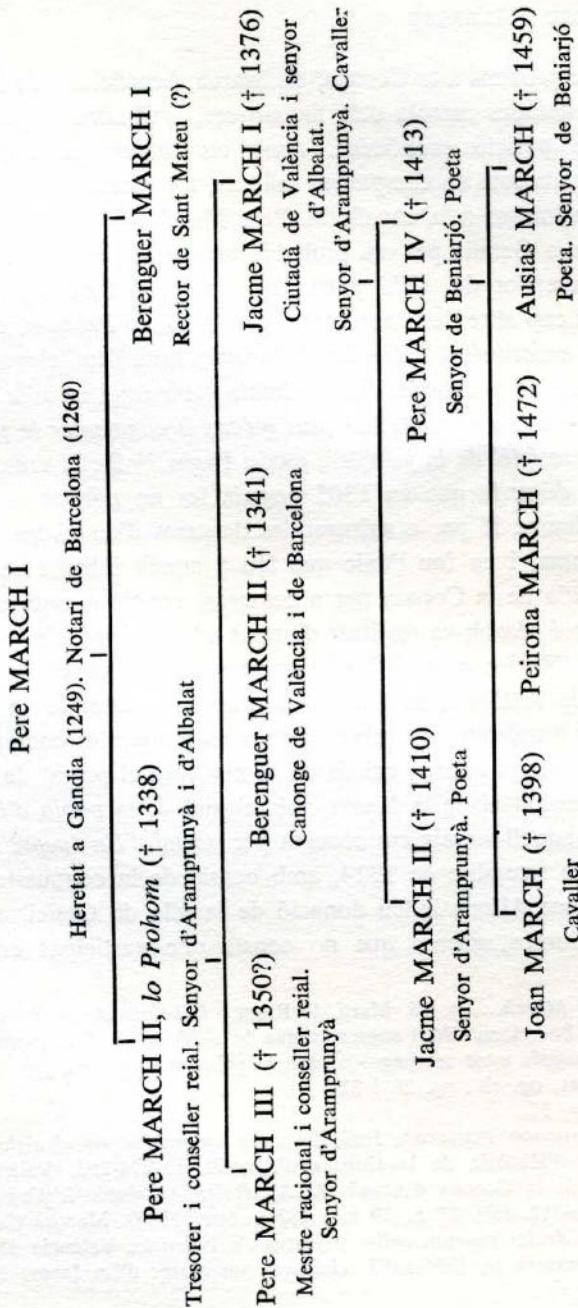
<sup>33</sup> Obviament, es tracta d'una mala lectura de *Marci*, com degué estar escrit en els originals llatins, pel notari. Dels tres documents més referents als March que contenen, en extracte, les capitulacions esmentades, dos repeteixen aquesta forma defectuosa, a excepció del darrer, que copia correctament March, perquè estaria segurament redactat en romanç. Un document de l'Arxiu de la Catedral de València (pergamí 8179), datat a 22-agost-1345, és concloent al respecte: ...*loci de Albalato, venerabilis Iacobi March, ..., orta Valentie.*

Aquesta confusió no és rara. Així, BOFARULL (*Colección de Documentos Inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, VI, p. 230) transcriu: *Petrus Marti, thessaurarius dicti domini regis*, citat per PAGES (*Auzias March...*, p. 18), que indica oportunament: “*lisez Marci*”.

<sup>34</sup> CARRERAS I VALLS, op. cit., p. 318, doc. núm. 37 (protocol de Pere de Folqueres, Arxiu Notarial de Barcelona).

<sup>35</sup> Ibíd., docs. nos. 33 i 36.

<sup>36</sup> PAGES, *Auzias March...*, pp. 21-22. FULLANA, op. cit., pp. 37-41.



### EL SENYORIU D'ALBALAT

Sempre pròxims a la Corona, els March, beneficiaris de la confiança i les reiterades mercès dels monarques, arribarien a gaudir d'una respectable posició econòmica. Amb els serveis prestats, des de càrrecs curials com en campanyes militars, tot ensems faria que fossen finalment admesos a la cavalleria. Pere March II, sobre la base dels béns rebuts a Gandia pel seu probable progenitor, el notari barceloní, va ser el creador del sòlid patrimoni territorial familiar, que incrementà com cap altre dels seus successors. A ell, *lo Prohom*, com l'anomena amb exactitud el *Libre de la Baronia*, hom deu l'elevació definitiva del rang de la família. “...il semble avoir joué un rôle plus actif que ses devanciers et contribué plus qu'eux à augmenter le patrimoine morale et matériel de la famille”, escriu Pagès.<sup>37</sup> De la seua solvència econòmica dóna fe que en 1305 pogués fer un préstec —per 5000 sous— a Jaume II per a sufragar les despeses d'un viatge reial a la cort de Roma, i no fou l'únic que féu a aquell il·lustre monarca.<sup>38</sup> Amb llicència de la Corona per a comprar, vendre o canviar béns de reialenc, Peré March va realitzar diverses adquisicions d'immobles a la ciutat de València: cases i dos forn de coure pa, un d'ells donat pel rei abans de 1325 i situats tots dos prop del portal de la Xerea,<sup>39</sup> entre altres propietats. En relació potser amb aquestes compres, o adquirida pel seu fill Jacme, existia en el XIV vora el portal de N'Espluga —immediat al de la Xerea, més al sud—, la *pobla d'En Jacme March*,<sup>40</sup> i aquell mateix era conegut per *portal d'En Jacme March*.<sup>41</sup>

El 29 de setembre de 1324, amb ocasió de la conquesta de Sardenya, l'infant Alfons li féu donació de la vila de Gesici, en el districte de Siurros, encara que no consta que participàs en accions

<sup>37</sup> *Auzias March....*, p. 18. Martí de RIQUER (*Història de la literatura catalana*, I, 554, Barcelona 1964) suggerí que la sòlida posició econòmica inicial dels March hagués estat aconseguida amb la pràctica del comerç.

<sup>38</sup> FULLANA, op. cit., pp. 20 i 22.

<sup>39</sup> Ibíd., p. 32.

<sup>40</sup> Cfr. RODRIGO PERTEGAS, José, *La urbe valenciana en el siglo XIV*, en “III Congrés d'Història de la Corona d'Aragó”, I, 294-295, València 1923.

<sup>41</sup> Arxiu de la Corona d'Aragó (ACA), *Reial Audiència històrica, Processos*, Il·ligall 116/12, fols. 27 r., 39 v. i 182 v. (any 1348). Manuel CARBONERES (*Nomenclátor de las puertas, calles y plazas de Valencia*, València 1873, pp. 3 i 65) el documenta en 1396-1397, així com un carrer d'En Jacme March, en 1419, allí mateix.

d'armes.<sup>42</sup> El mateix fet històric anava a permetre a March adquirir la més important de les seues possessions territorials. Necessitat Jaume II de recursos per a aquella campanya, va vendre el 4 de febrer de 1323 al seu eficaç servidor el castell d'Aramprunyà —en terme de Viladecans, al sud de Barcelona— en lliure i franc alou, amb el seu extens domini jurisdiccional, compresos els seus feudataris, edificis, masos i rèdis i drets diversos. El preu de la venda fou de 120.000 sous barcelonesos, retenint la Corona el mer i mixt imperi, però, en setembre d'aquell any, el rei li féu donació del mixt imperi.<sup>43</sup> Encara uns anys més tard, en 1337, el tresorer arrodoniria el seu senyoriu amb la compra a dona Blanca de Centelles de la castllania o tenència feudal del castell, unint-la a la possessió d'Aramprunyà.<sup>44</sup>

En aquest moment, el vell Pere March —escriu Pagès— “semble avoir réalisé par ce dernier acte ce que avait dû être l'ambition de sa vie. Sa famille est devenue une des plus considérables du royaume et fait maintenant partie de la noblesse catalane”.<sup>45</sup> Respecte a aquesta última afirmació, pensava l'investigador francès, a partir d'una notícia de Fr. Manuel Ribera (*Milicia Mercenaria*, Barcelona 1726), que, coincidint amb l'adquisició d'Aramprunyà, pogué haver ingressat el tresorer en la cavalleria,<sup>46</sup> hipòtesi acceptada per Fullana.<sup>47</sup> Però, darrerament, aquell no ha insistit en açò, admetent més bé que el primer membre de la família de rang militar fou el seu fill Jacme,<sup>48</sup> ço que sembla més exacte.

El nou castellà d'Aramprunyà posseïa encara altres béns al regne de València, “es decir, la villa de Albalate, ..., una alquería en Torrente, etc.”<sup>49</sup> La historiografia posterior no replega aquestes dades

<sup>42</sup> PAGES, *Auzias March...*, p. 19; “Les origines...”, p. 317.

<sup>43</sup> Vid. TORRES Y REYETO, Jacinto, “Lo castell d'Aramprunyá”, *Memorias de la Associació Catalanista d'Excursions Científicas*, III, 1879, Barcelona 1887, 33-64, pp. 60-61. Cfr. BOFARULL, op. cit., pp. 76-78. Torres i Reyetó dóna com a data de l'adquisició del castell el 4-febrer-1322, que ha estat acceptada per Pagès i Fullana. La discrepància de Bofarull (1323) radica en no haver comptat aquells l'any de l'Encarnació, que no podia passar desapercebut a l'arxiver.

<sup>44</sup> BOFARULL, op. cit., p. 79. PAGES, *Auzias March...*, p. 20.

<sup>45</sup> Ibíd.

<sup>46</sup> PAGES, *Auzias March...*, p. 19.

<sup>47</sup> FULLANA, op. cit., p. 29.

<sup>48</sup> PAGES, “Les origines...”, p. 321.

<sup>49</sup> BOFARULL, op. cit., p. 87. Aquesta informació, que dóna l'autor parlant de l'herència deixada pel tresorer, és extreta del *Libre de la Baronia*, fol. 1.

de Bofarull, potser per l'ambigüïtat geogràfica del topònim Albalat —existeixen hui tres municipis amb tal nom al País Valencià, i n'eren més en l'Edat Mitjana—, si exceptuem Carreras i Valls,<sup>50</sup> que n'aporta una referència documental poc explícita.

Els documents que aportem ens van a permetre precisar aquesta primitiva implantació senyorial dels March al regne de València. En base a ells resulta que, abans de l'adquisició de Beniarjó, a la Safor —en el darrer terç del segle XIV—, que seria el definitiu solar de la branca valenciana del Ilinatge, havien posseït el lloc d'Albalat, conegut des de les darreries del segle XV per Albalat dels Sorells o de Mossèn Sorell, a l'Horta de València. Havia estat una més de les moltes possessions reunides pel tresorer March i, afegit als immobles que li pertanyien en la capital i a la mateixa Horta —l'alqueria a Torrent—, tot plegat formava un heretament situat, fora dels béns de Gandia, a la comarca central del país.

Albalat era en 1305 senyoriu de Guillem Celom, ciutadà de València<sup>51</sup> i jurat tres vegades de la ciutat, en poder del qual continuava el 15 de juny de 1327.<sup>52</sup> Entre aquesta darrera data i 1332 tingué d'efectuar-se l'adquisició del lloc per Pere March, car, en 28 de febrer d'aquest any, el tresorer, ja en la senectud, feia donació del mateix al seu fill Jacme.<sup>53</sup>

El 13 de desembre de 1335, en contradicció apparent amb el document anteriorment citat, el tresorer March seguia titulant-se senyor d'Albalat. En aquella data, En Bernat Berenguer, sequier de la sèquia de Mauella, donava sentència entre l'honorables En Pere March i els seus vassalls d'Albalat, per una part, i l'honorables En Ponç de Vilarragut, senyor de Mauella, amb els homes d'aquest lloc i els d'Albuixec, per l'altra, *per rahó de un braçal o scorredor lo qual passa per lo dit*

<sup>50</sup> CARRERAS I VALLS, op. cit., p. 318. Vid. infra, nota 56.

<sup>51</sup> Cfr. OLMO CANALDA, Elías, *Inventario de los pergaminos del Archivo Catedral de Valencia*, València 1961, n.º 1023 (pergamí 6237).

<sup>52</sup> APV, protocol de Bartomeu de Càrries, 1282. Entre els documents, extractats, que recullen les capitulacions de venda del lloc d'Albalat (1480), referents als anteriors titulars del senyoriu, es troba una sentència arbitral donada en aquella data entre En Guillem Celom i En Francesc Scorna, senyor de la meitat de Foios, per una qüestió sobre termes.

<sup>53</sup> Ibíd. Vid. supra, nota 33.

*lloch de Albalat e scorre en la gèquia de Magüella, e de una senda e carrera.*<sup>54</sup>

Pere March atorgava testament el 13 de juliol de 1338, a Barcelona, davant del notari Pere de Folqueres,<sup>55</sup> i moria pocs dies després.<sup>56</sup> Dividí el seu patrimoni entre els seus fills, deixant a Jacme tot allò que posseïa al regne de València, mentre que Pericó entrava en possessió del castell d'Aramprunyà i dels béns de Catalunya.<sup>57</sup>

El nou senyor d'Albalat, Jacme March, residia ja a València des de molt abans de la mort de son pare. Més que per ocupar algun ofici reial —opinió de Pagès<sup>58</sup>—, és versemblant que la causa de traslladar-se a aquesta ciutat fos l'administració dels béns valencians de la família.<sup>59</sup> Ja hi seria possiblement en 1332, quan va rebre el senyoríu, i, amb major probabilitat, en 1334, en què, en ajuda de les despeses del seu casament, l'infant En Pere, comte de Ribagorça i d'Empúries, li fa una donació de 5000 sous barcelonesos.<sup>60</sup> Per ella

<sup>54</sup> Ibíd. Clou la carta de la sentència el notari Bernat de Benviure, *tenint los llibres de notes d'En Guerau de Benviure, notari de València*. No disposant dels documents originals, creiem possible que la contradicció apuntada es degués a un error del notari Càrries en anotar la data.

<sup>55</sup> PAZ Y MELIA, op. cit., p. 369.

<sup>56</sup> CARRERAS I VALLS (op. cit., pp. 317-318) dóna notícia de les àpoques lliurades als marmessors del difunt tresorer. El dia 18 ja era mort. Una d'aquestes àpoques (doc. núm. 23) és signada per Guillem Malet, ciutadà de València i procurador que havia estat de P. March, “pels censals de la ciutat de València i del lloc d'Albalat” (*sic*). No és forçós pensar per açò que aquest conservava personalment encara la senyoria d'Albalat; potser se n'havia reservat rendes. Cal recordar que també havia donat al seu altre fill Pericó, quan contragué matrimoni, la casa de La Roca, lloc pertanyent al domini d'Aramprunyà (BOFARULL, op. cit., p. 86).

<sup>57</sup> BOFARULL (op. cit., p. 87) descriu els béns rebuts per cadascú: Jacme hereta “la villa de Albalate, la casa de Valencia, las rentas de la Exerea, una alquería en Torrente, etc.” (omiteix les propietats de Gandia); Pere, “el Castillo de Aramprunyá, la Casa de la Roca ...., la finca urbana de Barcelona, la casa dez Soler en término del castillo de Cervelló, las masías que tenía en Llobregat, etc., etc.”

<sup>58</sup> Ausias March..., p. 23.

<sup>59</sup> FULLANA, op. cit., pp. 41-42.

<sup>60</sup> Un albarà per aquesta quantitat li fou atorgat, d'ordre de l'infant, pel seu germà Pere March III, mestre racional, a València, en 20-febrer-1334 (J. RUBIO Y ORS, *Ausias March y su época*, Barcelona 1882, p. 87. Reproduït per PAGES, “Les origines...”, p. 319). Deu referir-se al seu segon matrimoni, efectuat amb Guillemona d'Esplugues, potser parenta dels senyors de la Pobla Llarga, perquè la seua filla Bartomeua, fruit de les primeres noces amb Constança Messeguer, havia arribat a la pubertat en 1338 (vegeu CARRERAS I VALLS, op. cit., pp. 311 i 318, doc. núm. 36).

sabem que pertanyia a la casa del rei i que estava vinculat a l'infant —germà d'Alfons el Benigne—, del qual consta que era conseller uns anys més tard, en 1347,<sup>61</sup> iniciant la llarga trajectòria de serveis als ducs reials de Gandia que va caracteritzar la branca valenciana dels March —el primer duc, Alfons el Vell, és, com és sabut, fill de l'infant Pere, senyor de Gandia i de Dénia. En tot cas, en 1338 es titulava ciutadà de València,<sup>62</sup> condició que presuposa uns anys de residència en la capital. Deu ser ell el Jacme March elegit jurat de la ciutat en 1340 i 1345.<sup>63</sup>

La guerra de la Unió, que posaria en commoció el regne de València des de la primavera de 1347 a les acaballes de l'any següent, no deixaria d'affectar el nostre personatge. En una carta dirigida, des de Quartell, als jurats de la ciutat de València, *de mi, En Jacme March, conseler del senyor enfant En Pere*, el 19 de juny de 1347,<sup>64</sup> els exposava aquell com, *yo estant en lo loch meu de Albalat*, algunes persones li havien dit que la ciutat volia fer execució contra ell i els seus béns, motiu pel qual tingué d'eixir del terme de la capital —al que pertanyia el seu senyoriu—, *pensant-me —escriu— avalot de gents populars que no.m donasen dan*. Entre protestes de no haver mai causat dany a la ciutat ni a persona alguna, sollicitava protecció per a les seues propietats, certificant-los de la seuva predisposició a actuar en bé d'aquella. En l'alternativa de tenir-se'n d'anar a Barcelona, prega dels jurats li garantesquen per lletres llurs *yo si poria estar en lo loch meu de Albalat saull e segur, sens perill de la ciutat que no.m cal.la tembre*, puix que ha escrit al lloctinent del governa-

<sup>61</sup> Vid. infra, nota 64. En 1321 i 1322 consta ja adscrit a la casa del rei, segons dues ordres de pagament de Jaume II publicades per FULLANA (op. cit., pp. 41-42. ...*Jacobo Marci, de domo nostra...*).

<sup>62</sup> CARRERAS I VALS, op. cit., p. 318, docs. nos. 36, 37 i 38.

<sup>63</sup> PAGES (*Auzias March...*, p. 25) no es pronuncia sobre aquesta identificació. Remet al *Llibre de memòries de València* (Bibl. Nat. de París, Esp. 147). Cfr. Arxiu Municipal de València (AMV), *Manuals de Consells*, A-4, fol. 1 r., i A-5, fol. 3 r. A partir del mateix *Llibre*, parla Pagès d'un Jacme March, jurat en 1322, cosa no confirmada per la documentació (cfr. AMV, *M. de Consells* A-1, fol. 191 r.). Entre els serveis prestats per En Jacme a la ciutat de València, recordem els viatges a Catalunya en juliol de 1339, juny de 1340 i juny de 1345, per tal de realitzar gestions oficials prop del rei, Pere el Cerimoniós (AMV, *M. de Consells* A-3, fol. 291 r.; A-4, fol. 8 v., i A-5, fols. 16 v. i 30 v., respectivament).

<sup>64</sup> ACA, *Reial Audiència històrica, Processos*, llig. 130/1, fols. 15 v.-16 r. Document II.

dor, Bernat Gomir —que seria conspicu dirigent de la Unió, per altra banda—, sense trobar resposta satisfactòria.

No posseïm més dades sobre la resolució d'aquest episodi. La Unió, proclamada a València en un parlament del regne el dia 1 del citat mes de juny, pretenia obligar l'autoritari rei Cermoniós a canviar la seuva política, reaccionant contra les actuacions antiforals de la monarquia i determinats abusos de poder i corrupteles dels funcionaris regis.<sup>65</sup> El Consell de la ciutat, motor de la revolta, va prendre disposicions contra els refractaris a adherir-se al moviment.<sup>66</sup> Aquesta és possiblement la causa de la fugida d'En March, que, mal vist sens dubte per les seues relacions amb la cort, i especialment amb l'infant Pere de Ribagorça, principal conseller del rei, no podia, per açò mateix, donar el seu consens als unionistes. Buscaria refugi a Quartell, lloc pertanyent al seu gendre, Guerau Fabra, cavaller, senyor de la torre de Foios i precisament implicat en la Unió<sup>67</sup> i, possiblement, acabàs per traslladar-se a Barcelona, on residien el seu germà Pericó March i el seu protector, l'infant, car no el tornem a veure en la documentació valenciana del període unionista.<sup>67 bis</sup>

Sotmesa ja la Unió, en desembre de 1348, i sanguinàriament punts els responsables, Fabra seria exceptuat —la seuva memòria i béns, perquè ell havia mort en la batalla de Bétera— pel rei, entre altres cavallers, de l'amnistia atorgada tot seguit.<sup>68</sup> Encara el 17 de

<sup>65</sup> Per a l'etiolàgia i naturalesa de la Unió valenciana, vegeu el nostre treball "La Unió valenciana y sus protagonistas", *Ligarzas*, 7, Departament d'Història Medieval de la Universitat de València, 1975, pp. 133-166.

<sup>66</sup> ACA, *Reial Audiència històrica, Processos*, llig. 133/6, fols. 20 r.-21 v., i 133/5, fols. 28 r.-29 r.

<sup>67</sup> Guerau Fabra o Fabre havia casat amb Constança March, filla del primer matrimoni d'En Jacme amb Constança Messeguer (BOFARULL, op. cit., p. 86. CARRERAS I VALLS, op. cit., p. 311). Va morir en la batalla de Bétera (desembre de 1347), combatent, no sabem si de grat, amb la Unió contra les forces del rei, que hi foren desbaratades; era senyor de la meitat de Foios, Vinalesa, Cotes, Quartell i una alqueria de la vall de Segó (ACA, *R. Audiència hist.*, Proc., llig. 116/13 g., fol. 2 r.).

<sup>67 bis</sup> Es trobava a Tarragona a principis de 1348 (ACA, *R. Audiència hist.*, Proc., llig. 120/3, fol. 12 r.).

<sup>68</sup> ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, Saragossa 1668, llib. VIII, fol. 235 v. Quartell, confiscat, fou venut per la Corona en 4-abril-1349 a Rodrigo Díez, cavaller (Arxiu del Regne de València [ARV], *Reial Cancelleria*, 481, fol. 27 r.).

juny de l'any següent la seu vídua, Constança de March, reclamava de Joan Fabra, curador dels béns d'En Guerau, el seu dot i escreix.<sup>69</sup>

Jacme March havia contret segones núpcies, com hem dit, amb dona Guillemona d'Esplugues. Un document de 1351 (febrer, 7) ens presenta *la honrada dona Na Guillamona d'Esplugues, muller de l'honorat En Jacme March, habitadora en València*, pledejant amb Blasco Fernández de Heredia per raó de dues jóvades de vinya que posseïa a Foios,<sup>70</sup> limitant amb el terme d'Albalat, les quals tenia a cens per ella Martín Ruiz d'Isuerre, senyor de la meitat d'aquell lloc —l'altra era de Fabra. Confiscat el lloc a aquest per la seu militància unionista, havia estat venut per la Corona a Heredia,<sup>71</sup> el qual s'hi negava a tornar a Na Guillemona el domini útil de la terra, com prescrivien els Furs de València en aquest cas.

Foren fills d'aquest matrimoni els poetes Jacme i Pere March, nascuts respectivament en 1335 i 1338, com suposa Pagès, i dels qui hom pot pensar amb versemblança que fossen naturals de València, residència de llurs pares, i probablement també Arnau i Berenguer March, futur mestre de Montesa.<sup>72</sup>

La mort del seu germà Pericó —sobre 1350— permetria a Jacme March reunir de bell nou la integritat del patrimoni familiar, amb la

<sup>69</sup> ARV, notal de Bernat Calp, 2761, s. fol.

<sup>70</sup> AMV, *Judiciari de Domingo Johan*, pp-2, s. fol. (1350, 7<sup>o</sup> *idus februarii*). Arnau March, un dels fills d'aquest matrimoni, estava en 1410 soterrat a l'església de Foios, possiblement per haver estat heretat en tal lloc (PAZ Y MELIA, op. cit., p. 370. PAGES, *Auzias March...*, p. 50).

Guillemona d'Esplugues, segona muller de Jacme March I segons BOFARULL (op. cit., p. 86) i CARRERAS I VALLS (op. cit., p. 311), és, nogensmenys, considerada esposa de Jacme March II, fill d'aquell, per PAGES (*Auzias March...*, pp. 30-31) i FULLANA (op. cit., p. 57). Açò és difícilment defensable si en 1351 ja era casada, puix que J. M. II havia nascut en 1335 (PAGES, "Les origenes...", p. 323). Va morir en 1400, com fa constar la inscripció del seu sepulcre, al claustre del monestir de Sant Domènec de València, publicada per J. P. FUSTER (*Biblioteca Valentina*, I, 12. Citat per FULLANA, loc. cit.); açò fa pensar que casaria molt jove (en 1334) i tindria una llarga vida.

<sup>71</sup> ARV, *R. Canc.*, 481, fol. 27 v.

<sup>72</sup> PAGES, *Auzias March...*, pp. 26, 27 i 31. CARRERAS I VALLS, op. cit., p. 311. FULLANA, op. cit., p. 45. Existeixen alguns discrepàncies entre els autors citats. Un altre Arnau March, *miles, habitante civitate Barchinone, nu(n)ch vero comorans Valent(i)e*, està documentat a València en desembre de 1413 (APV, notal de Joan de Plasencia, 204, 2<sup>a</sup> mà, fol. 1 r., doc. descobert per D. Lluís Cerveró); no sabem si té algun parentiu amb l'homònim al·ludit, però és probable la seua identificació amb el cavaller poeta del mateix nom.

baronia d'Aramprunyà, no sense sostindre un llarg plet amb la vídua.<sup>73</sup> És probable que els consegüents grans dispendis i l'immediat trasllat de la seu residència a Barcelona per possessionar-se'n<sup>74</sup> fossen els motius que el dugueren a desprendre's d'Albalat. El comprador del lloc va ser el mestre rational de la cort de Pere el Cerimoniós, Berenguer de Codinachs, prominent personatge, senyor de Mislata i de Benimàmet.<sup>75</sup> El 27 de març de 1352 March, per mig del seu procurador, Francesc d'Esplugues, donava possessió a aquell del senyoriu, reconeixent-li, el 16 d'abril següent, la propietat de l'alqueria d'Albaladejo, en terme d'Albalat, que era així mateix compresa en la venda.<sup>76</sup>

D'aquest moment de maduresa de la vida de Jacme March conservem un interessant retrat, segurament autèntic. És una miniatura pertanyent al *Libre de la Baronia*<sup>77</sup> d'Aramprunyà, exhumat per Bofarull. Sota l'epígraf *Segeix-se la carta com lo dit N'Eymarich de Cunit f[e]r[u] homanatge e faeltat al dit honrat En Jacme March*, i encapçalant el text literari, hom representa l'escena de la prestació d'homenatge d'un vassall del castell d'Aramprunyà, pel feu de la casa de La Sentiu, al seu senyor. En la sala d'una casa forta, i assegut en un ric sitial, En March, en roba talar, rep entre les seues mans les d'En Conit, que, vestit d'una curta túnica, cenyida l'espasa que li ha imposat el senyor, el cap descobert i amb puntegudes sabates al gust de l'època, s'inclina agenollat en reconeixement del vassallatge.

No havia acabat ací la fortuna d'En March. Els seus fills, Jacme i Pere, havien lluitat valerosament en servei del rei en la guerra de Castella i Pere el Cerimoniós, desitjós de conferir-los la cavalleria en recompensa, volgué extremar aquest honor elevant prèviament el pare al rang militar. Les circumstàncies de la investidura foren descrites per aquest mateix en una suggestiva narració del *Libre de la Baronia* tan-

<sup>73</sup> Cfr. BOFARULL, op. cit., p. 88. PAGES, "Les origines...", p. 318.

<sup>74</sup> En juliol de 1352, segons el *Libre de la Baronia*, fol. 64 v., habitava a Barcelona, prop de Santa Anna (BOFARULL, op. cit., p. 91).

<sup>75</sup> Vid. ESCOLANO, Gaspar, *Década primera de la Historia de la Insigne y Coronada Ciudad y Reyno de Valencia*, València, P. Patricio Mey, 1610-1611 (reimpressió pel Dpt. d'Història Moderna de la Universitat de València, 1972), VII, cols. 542-543. Era originari també del principat de Catalunya.

<sup>76</sup> APV, protocol de Bartomeu de Càrries, 1282. Document I. Causa estanyesa aquest topònim Albaladejo, diminutiu d'Albalat, exòtic en comarca catalanòfona.

<sup>77</sup> Reproduït en làmina fora text per Bofarull. Vid. supra, nota 49.

tes vegades citat.<sup>78</sup> El rei el cridà al seu palau de Barcelona i li demanà que acceptàs fer-lo cavaller: ...*E jassia que vós siats honrat ciutadà e hayats honrada heretat, encara és molt pus honrat orde de cavaylleria... e per amor de vós e de vostres fils qui açò merexets, Nós vos pregam que vullats pendre cavaylleria nostra..., com verament Nós havem plaer de tornar los casals antichs qui són venguts en mans de ciutadans...* Aconsellat per la reina vídua Elisenda i l'infant Pere de Ribagorça, el vell ciutadà va acceptar. La solemne investidura s'efectuà al monestir de Pedralbes, en desembre de 1360, en acte presidit pel rei i en presència d'aquells, de nobles, dames, cavallers i ciutadans.

Pere el Cerimoniós, que féu objecte de grans deferències el nou cavaller, li adreçà, en acomiadar-se, unes expressives paraules: *Mossèn En Jacme: los nostres predecessors donaren als vostres lo bé e.l profit, e Nós vos havem donada la honor...* En efecte, és aquest un il·lustratiu exemple, com comenta Martí de Riquer,<sup>79</sup> d'una família burgesa que, incardinada a l'aparell burocràtic de l'Estat, arriba, després de reunir grans possessions territorials, a homologar-se amb la petita aristocràcia.

Mossèn Jacme March, adscrit ara a la cort com a uixer d'armes del sobirà, moria en 1376.<sup>80</sup>

<sup>78</sup> La transcriu BOFARULL (op. cit., pp. 92-95).

<sup>79</sup> Història..., I, pp. 545 i 555.

<sup>80</sup> FULLANA, op. cit., p. 41, citant una carta publicada pel P. Ribera (...*Iacobus March, miles, quondam habitator Barchinone...*).

*Addenda.*—Ja en proves el present treball, creiem d'interés oferir dues noves notes sobre el tema, fruit de troballes posteriors:

- 1) Un *P(er)tru)m Marchi, notarium Valentie*, apareix documentat en 1295 i 1296 (ARV, Protocols, Notari de Jacme Martí, 2631, fols. 32 v., 88 v., 103 v. i 110 v.). L'homonímia i la data, però també la professió notarial, que pot suposar-se en un futur escrivà reial, indueixen a identificar aquest personatge amb Pere March II. Si la hipòtesi és correcta, el *Prohom* hauria estat notari de València abans d'entrar al servei de la monarquia, confirmant l'antiga vinculació de la família a les terres valencianes.
- 2) La venda del senyoriu d'Albalat en 1352 per Jacme March I pogué haver estat determinada pels danys soferts per aquest a causa de la revolta unionista, encara sense menysprear les raons que hem suggerit. Hug de Fenollet, bisbe de València i canceller reial, concedia en 9-mai-1349 a Jacme March 2000 sous barcelonesos, a retenir dels béns que el canonge Berenguer March, *quondam frater vester*, havia destinat a obres pies per la seua ànima, i que eren en poder de Jacme, marmessor d'aquell (Arxiu Diocesà de València, secció I, fons III, carpeta 3, 1 (registre del bisbe Fenollet), fol. 124 v. Indicació del prof. J. Trenchs), pels següents motius: ...ad *oppressiones et dampna que vos, venerabilis Iacobus March, habitator Valentie, tam in persona quam bonis vestris, multiplicititer sustulisti occasione et facto dampnate Valentie unionis, necnon ad onera tam natorum quam aliorum, quibus plurimum didiscimus vos vexari, debitum habentes respectum vobisque et vestro statui compatientes..., amore Dei et ut vestrum statuum (sic) predictum sustentare decentius valeatis...*

## DOCUMENTS

### I

1480, març, 8. València.

- Capítols de la venda del lloc d'Albalat d'En Codinats, estipulats entre Francesc Aguiló Romeu i la seua esposa i fill, d'una part, i Tomàs Sorell, de l'altra. Hom fa referència a quatre documents relatius a Pere i Jacme March.*  
—Arxiu del Patriarca de València, protocol de Bartomeu de Càrries, 1282.  
—Cit. Baró de SAN PETRILLO, “Los señores de Albalat”, en *Cosas añejas*, València 1919, p. 91.

*In Dei nomine et eius genitricis virginis Marie, Amen. Pateat cunctis evi-  
denter quod die mercurii intitulata octava mensis martii anno a Nativitate Do-  
mini millesimo CCCC<sup>m</sup>o octoagesimo, in presentia nostri, Iohannis // Toda et  
Bartholomei de Càrries, regia auctoritate notariorum publicorum Valentie...*

Capítols fets e fermats per e entre los molts magnífichs En Francesch Aguiló Romeu, donzell, pare, e Na Beatriu, muller // de aquell, e.N Luis Aguiló de Codinats, donzell, fill dels dits cònjuges, e Na Beatriu, muller de aquell, de una part, e lo magníffich En Thomàs Sorell, ciutadà, de la part altra, en e sobre la venda del lloch de Albalat, vulgarment dit Albalat d'En Codinats, faedora, e dels censals, fadigues e loysmes davall scrits, e són los següents:

VI Item més, és concordat, pactat e avengut que los dits magnífichs venedors sien tenguts donar e liurar realment e ab tot effecte al dit magníffich En Thomàs Sorell e als seus totes les cartes, contractes, processos e altres qualsevol actes que sien en poder de aquells, e de qualsevol de aquells, ara o en sdevenidor, faents per lo dit lloch de Albalat, axí antichs com nous, e los capbreus e altres actes faents per los dits censos de Albalat e de Meliana, axí antichs com nous, al dit magníffich En Thomàs Sorell, e senyaladament que donen e sien tenguts donar la carta en forma de la compra del dit lloch de Albalat que féu En Berenguer de Codinats, qui fon lo primer senyor de Albalat del nom de Codinats, o trellat autèntich de aquella, e per semblant de totes les descendències com lo dit lloch ha pertangut de uns en altres fins al dit En Luis Aguiló de Codinats *inclusive*, dels que haver se poran, ab jurament dels

dits venedors. *Et eçiam* sien tenguts de donar e lliurar, ultra les dites cartes, les cartes, instruments, privilegis e actes següents:

*Primo*, un metiment de possessió del dit lloc de Albalat fet per En Francesch de Spelluucis,\* axí com a procurador del dit venerable En Jacme Martí,\*\* al dit En Berenguer de Codinats, dimarts .VI.<sup>o</sup> kalendas aprilis anno Domini M<sup>o</sup> CCC L II, en poder del discret En Guillem Çarroqua, notari.

Item, una altra carta com lo dit En Jacme Martí féu regonexença al dit magnífich En Berenguer de Codinats com en la venda que li havia fet del dit lloc de Albalat hi era entès e comprès la alqueria apellada Alba//ladejo, que és dins terme de Albalat, e encara de altres coses contengudes en la dita regonexença, segons per la dita carta (*sic*), rebuda per En Guillem Çarroqua, notari, .XVI. kalendas madii anno Domini M<sup>o</sup> CCC L II<sup>o</sup>.

Item, un trellat autèntich de una carta com En Pere Martí de Barcelona donà lo dit lloc de Albalat al dit En Jacme Martí, fill seu, segons de la dita carta consta per instrument rebut per En Domingo Viscarça, scrivà del senyo (*sic*) rey, pridie kalendas marçii anno Domini M<sup>o</sup> CCC XXX I.<sup>o</sup>

.....

Item, altra carta de una sentència donada entre los honorables En Pere March, senyor del lloc de Albalat, e losòmens del dit lloc, de una part, e lo honorable En Ponç de Vilaragut, senyor de Magüella, e losòmens del dit lloc e losòmens de Arbuxech, de la part altra, per rahó de un braçal o scorredor lo qual passa per lo dit lloc de Albalat e scorre en la çequia de Magüella, e de una senda e carrera, la qual sentència fon donada per En Bernat Berenguer, cequier de la dita çequia, ab d'altres, *ydis decembris anno Domini M<sup>o</sup>.CCC.XXXV.*, closa per En Bernat de Benviure, notari, tenint los libres de notes d'En Guerau de Benviure, notari de València.

.....

*...Que acta fuerint Valentie, die, mense et anno predictis. Sig(signe)na magnificorum Francisci Aguiló Romeu et Beaticis Aguiló, coniugum, Ludovici Aguiló de Codinats et Beaticis Aguiló, eius uxor. Sig(signe)num dicti magnifici Thome Sorell, predictorum, qui predicta omnia singula suis singulis reffерendo concesserunt, laudarunt, approbarunt et firmarunt.*

*Testes inde fuerunt ad predicta omnia: quoad firmas dictorum magnificorum Francisci Aguiló Romeu, Ludovici Aguiló de Codinats et Thome Sorell, qui simul in uno et eodem loco stantes firmarunt, fuerunt testes magnifici Nicholaus Avellà et Franciscus Artés, legum doctores, Valentie habitatores. Firmis vero dictarum magnificarum Beaticis Aguiló, uxor prenominati Francisci Aguiló Romeu, et alterius Beaticis Aguiló, uxor dicti magnifici Ludovici Aguiló de Codinats, que die decima proxime dictorum mensis et anni, simul stantes in loco de Petrés, firmarunt, iurarunt et certiorate renuntiarunt..., fue-*

(\*) Deu dir *Spelleuçis*.

(\*\*) Cal entendre *March*, com en els casos següents. Vegeu nota 33.

*runt testes discretus Ferdinandus de Malonda, prebiter (sic), beneficiatus in ecclesia maiori ville Muriveteris, et Iohannes Garcia, civis civitatis Maioricarum.*

## II

1347, juny, 19. Quartell.

*En Jacme March, que, tement que la ciutat procedesca contra d'ell, ha eixit de València, prega als jurats tinguen per recomanats els seus béns i li certifiquen si pot habitar sense perill al seu lloc d'Albalat. Contràriament, se'n tindrà d'anar a Barcelona.*

—Arxiu de la Corona d'Aragó, *Reial Audiència històrica, Processos*, lligall 130/1, fols. 15 v.-16 r.

Al (sic) molt honrats, savis e discrets los senyors jurats de la ciutat de València, de mi, En Jacme March, conseler del senyor infant En Pere, saluts ab tota reverència e honor. Sàpia, senyors, la vostra saviea que, yo estant en lo loch meu de Albalat, alsques personnes me dixeren que la ciutat volia fer execució sobre mi e sobre ço del meu, per la qual cosa a mi ha covengut de exir-me de la ciutat e de son terme, pensant-me avalot de gents populars que no.m donasen dan. Ara, senyors, yo he pensat que en vosaltres e en lo vostre consel ha tanta de saviea e de discreció que // tota vegada farets envés mi ço que dejats ab gran ac[er]it, cor ab veritat, senyors, yo jamés no procurí mal ne dan a la ciutat en general e a nengú en special. Per què, senyors, plàcia a la vostra saviea de haver per recomanat tot ço qui meu és ne dins la ciutat e son terme és, cor promet-vos que ací on són e en tot loch hon sia yo entén a procurar tota honor e profit de la ciutat en general e en special. Yo, senyors, havia pensat que me n'anàs a Barchinona, mas alscuns amichs meus m'an feyt saber que per res no ho faça, cor la ciutat tota vegada farà envés mi ço qui serà rahó e justícia. Per què, senyors, vos plàcia de certificar-me ab letra vostra yo si poria estar en lo loch meu de Albalat saull e segur, sens perill de la ciutat que no.m cal.la tembre. En altra manera, senyors, si a mi convindrà de anar-me'n a Barchinona, ço qui.m sabrà greu, requir e suplich a la vostra saviea que hajats en vostra guarda e comanda tot ço del meu e que negun no.y pusca donar dan. Yo, senyors, d'aquesta rahó havia escrit a l'honorat En Bernat Gomir, axí com a lochtinent de governador, e an (sic) tramès a dir que ell a açò no poria donar conseill ne per aventura ajuda, la hon menester hi fos, et açò per alcunes rahons. E axí, senyors, plàcie.us per vostra bonea que hage vostra resposta, aquella que yo esper de vosaltres, per lo portador de la present. Scrita en Quartell, dimarts xix dies del mes de juny de l'any de mill.CCC.XL.set set (sic).

# NUEVOS DATOS SOBRE EL ARRENDAMIENTO DEL TEATRO DE “LA OLIVERA” Y UNA TENTATIVA DE PROHIBICIÓN DE COMEDIAS EN VALENCIA A MEDIADOS DEL SIGLO XVIII

Por

FRANCIS SUREDA

**L**A historia del “Corral de la Olivera”, el teatro de Valencia, desde finales del siglo XVI hasta el año 1745, se relaciona estrechamente con la historia de la gestión del antiguo Hospital Real y General, puesto que, como es sabido, disfrutaba éste del privilegio de la explotación del espectáculo escénico en la ciudad.<sup>1</sup> La administración del hospital llevaba a rajatabla la organización y el funcionamiento del coliseo valenciano. Por esta razón, los archivos de la “Santa Casa” ofrecen al investigador una valiosa documentación cuyo estudio minucioso permite reconstituir, aunque de modo imperfecto, la vida teatral en Valencia bajo el reinado de Felipe V. Disponemos para ello de los ingresos producidos por las representaciones de comedias, autos sacramentales, espectáculos de volatineros, de los contratos entre el hospital y los autores, de los repertorios de las compañías de cómicos así como de la composición de las mismas.

Pocos investigadores han abierto el paso al análisis de dichos archivos relativos a la historia del teatro valenciano en la primera mitad del setecientos. En un artículo interesante, Eduardo Juliá Martínez publicó la lista de las compañías que actuaron en Valencia desde 1716 hasta 1744, así como los títulos de comedias, autos, zarzuelas, etc..., que se ofrecieron al público de “la Olivera” durante más de un cuarto de siglo. Este estudio, a pesar de algunos fallos, tuvo el mérito de presentar por primera vez un esbozo de análisis de las preferencias teatrales del público valenciano en dicha época.<sup>2</sup> Arturo Zabala, por

<sup>1</sup> Véase Henry MERIMEE, *Spectacles et comédiens à Valencia (1580-1630)*, Toulouse, 1913.

<sup>2</sup> S. JULIA MARTINEZ, “Preferencias teatrales del público valenciano en el siglo XVIII”, en *Revista de Filología Española*, XX, Abril-Junio, 1933. El autor

su parte, ha publicado dos artículos relativos a las representaciones teatrales en los años 1705, 1706, 1707 y 1712, así como un trabajo de mayor amplitud sobre *La ópera en la vida teatral valenciana del siglo XVIII*.<sup>3</sup> Para llevar a cabo dichos trabajos, ambos investigadores echaron mano de los documentos existentes en los archivos de teatro del Hospital, es decir los libros de tesorería ("Llibre Major" y "Contrallibre Major de la Clavería") y los protocolos ("Judicaris"). En los primeros están consignados los ingresos cotidianos producidos por cada una de las obras representadas y los títulos de las mismas. En los segundos figuran las deliberaciones de la administración del hospital y todo lo que se refiere a la actividad teatral.

El estudio de dichos documentos nos ha permitido elaborar el presente trabajo sobre un fenómeno nuevo referente a la gestión del teatro, que aparece en los años 1740-1741 y marca una ruptura en la historia de la administración de "la Olivera" llevada hasta entonces por los responsables de la "Santa Casa", como apuntamos más arriba.

Aunque fundándose en el examen de los libros de tesorería, Juliá Martínez comete un ligero error cuando escribe que "al anotar los ingresos del 'Corral de la Olivera', se consignaron en el 'Contrallibre Major' las obras representadas cada día durante los años de 1716 a 1744". En realidad, aparecen en el "Contrallibre Major de 1744-1745" las recaudaciones producidas por comedias hasta el 2 de marzo de 1745.<sup>4</sup> Por otra parte, el espectáculo escénico duró un año más, desde el domingo de Pascuas, 26 de abril 1745, hasta el martes de Carnestolendas, 22 de febrero 1746. Los ingresos de esta última temporada no figuran en los libros de tesorería. Están consignados con

comete algunos errores relativos a las compañías que actuaron en dicha época. Por otra parte, no consultó los partes de recaudación diaria, que permiten tener una idea más precisa de los títulos de las obras representadas.

<sup>3</sup> Arturo ZABALA, "Representaciones teatrales en Valencia durante los años 1705, 1706, y 1707", *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, año XXVII, 1966, núm. 51, pág. 159; y "Comedias en Valencia durante 1712", *Anales de Cultura Valenciana*, año XXXIV, 1973, pág. 91. Véase también del mismo autor, *La ópera en la vida teatral valenciana del siglo XVIII*, Valencia, 1960.

<sup>4</sup> En el *Contrallibre Major de la Clavería del Hospital ... de 1744 en 1745*, fol. 126, se indica que se representó el 2 de marzo de 1745, la "2.ª part del Texedor de Segovia".

más detalles que los acostumbrados en unas hojas sueltas conservadas en los archivos de teatro del hospital provincial.<sup>5</sup>

Cuando se sabe el cuidado que solía poner la administración en la teneduría de libros de cuentas, la falta de la menor referencia a dicha temporada en el "Contrallibre Major" nos aparece como un hecho bastante sorprendente. Sin embargo, un análisis detenido de las deliberaciones de los administradores, consignadas en los protocolos de los años 1740-1741 y 1744-1745, nos ayuda a comprender las razones del cambio radical ocurrido en esta forma nueva de anotar los ingresos cotidianos producidos por la representación de comedias a lo largo de dicha temporada.

El estudio de este fenómeno, que puede parecer insignificante y de escaso valor histórico, nos ha permitido sacar a luz y explicar los motivos de una controversia entre la administración del hospital y las autoridades de la ciudad sobre la oportunidad de arrendar el teatro y proyectar la interrupción del espectáculo escénico a partir de 1741.

\* \* \*

Una deliberación del 5 de marzo 1741, "Acceptación de capítulos sobre arriendo de comedias", indica que la administración del hospital "arrienda la Casa de Comedias con sus útiles, beneficios y frutos de su representación" a un tal Vicente Orberá, maestro alpargatero, vecino de Valencia, "por tiempo de seis años, pagando por ella y por sus útiles y beneficios, quinientas libras, moneda corriente al dho Santo Hospital, en dos plazos iguales de medio año cada uno". El arriendo había de empezar el primer día de Pascua de Resurrección del mismo año. Consta en este documento que Vicente Orberá tenía que formar a su cargo y para sí la compañía que actuaría durante la próxima temporada. Pero el 16 de marzo de 1741, uno de los administradores del hospital, "por estar a la sazón comulgado por viático, Don Joseph Mallent y Artes, clavario de dicho hospital", mandó que "se difiriese el remate y se prorrogasse para el sábado inmediato a las tres horas de la tarde". El mismo sábado, 18 de marzo, cuando iba a terminar la prórroga de "subastación de dho arrendamiento" y

<sup>5</sup> Estas hojas sueltas en las que figuran los ingresos de la temporada de 1745-1746 se encuentran en una carpeta "cuentas del teatro", sin signatura (Archivo del hospital, Sección teatro).

tener efecto el remate a las tres horas de la tarde, por no haber comparecido otro competidor, ocurrió un hecho bastante raro: el poder eclesiástico trató de contrarrestar el remate de arriendo. En efecto, por medio de su tesorero, el Arzobispo de Valencia, Andrés Mayoral, hizo una propuesta de dinero que superaba en cincuenta libras la última postura. Manifestó también el prelado la intención de constituirse protector del Santo Hospital que accedió a la petición del mi-trado como lo indican los términos siguientes de esta deliberación:

... Atendiendo finalmente que estando en este estado este negocio, viene el Illmo Señor Arzobispo de Valencia por medio de persona de toda fe y crédito ofreciendo a dho hospital cincuenta libras más cada año sobre las quinientas que tenía dadas en postura dho Orberá, y a más expresa que en adelante se constituirá protector de dho S<sup>to</sup> Hospital; cuyo ofrecimiento, no sólo por lo material de sus intereses sino por lo formal de la brillante y distinguida persona que le insinúa, es digno de la mayor atención, mayormente vieniendo acompañado de la protección de su Illma; por tanto todos unánimes y conformes y ninguno contradiciendo en voz y nombre de dho hospital y todo este representando, de cierta sciencia por tenor de la presente, deliberan y determinan se sobresea en el remate del arriendo de la Casa de Comedias, sus útiles y beneficios, y se ponga en olvido para que su Illma quede complacido y servido su agrado y dho hospital socorrido annualmente con mucho más, sin comparación de lo que le pudiera frutar la dicha Casa de Comedias. Y que se haga saber esta resolución a su Illma para que entienda con el respeto que los Illes SS. Adm<sup>s</sup>. veneran su persona.<sup>6</sup>

Esta pretensión del Arzobispo tuvo como consecuencia la interrupción de los espectáculos en el "Corral de la Olivera" durante la temporada de 1740-1741 y parte de la de 1741-1742. No hubo representaciones de comedias desde la primavera de 1740 hasta el mes de noviembre de 1741, es decir durante cerca de año y medio.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> *Mano Judiciaria...* de 1740 en 1741, "Acceptación de capítulos sobre arriendo de comedias" de 5 de marzo de 1741, fol. 179 y ss.; "Prorrogación de remate de arrendamiento" de 16 de marzo de 1741, fol. 197 y ss.; "Delliberación sobre q. se le admite al S<sup>r</sup> Arzobispo cierta propuesta" de 18 de marzo de 1741, fols. 198 vto, 199, 199 vto y 200 (Archivo del hospital, Sección *Protocolos, Judicario* núm. 30).

<sup>7</sup> Por el Cabildo de 15 de junio de 1741, nos enteramos de que "Por quanto haviéndose tratado y conferido sobre hallarse esta Ciudad y sus Vezinos sin diversión alguna de las que lícita y honestamente se permiten en los pueblos para el recreo de la gente en los días de fiestas y otros, después de haber cumplido con las obligaciones cristianas y cumplimiento de sus oficios y trabajos y principalmente en lo calamitoso de este tiempo en que el atraso de

Con razón, cabe preguntarse si Andrés Mayoral cumplió efectivamente con su promesa de abonar cincuenta libras más al hospital y si esa oferta no fue sino mero subterfugio destinado a eliminar de una vez para siempre a Vicente Orberá como arrendador, esto con la ayuda de un administrador del hospital, el Señor Don Jerónimo Monsoriú, sacerdote canónigo de la Metropolitana. En efecto, en el "Contralibre Major de 1740 en 1741", en el capítulo "farses", en fecha del 2 de mayo de 1741, consta que el hospital sólo cobró "del Illmo y reverendo Señor Don Andreu Mayoral, arzobispo de Valencia y per mans de Don Francisco Laloa, su tesorer, 500 liures a conte de lo que podíen importar los útills de la Casa de Comedies que ha pres a son carrech dit Señor Arzobispo ..." <sup>8</sup>

Según escribía Perales, profesaba este prelado un odio mortal al teatro y a las comedias y deseaba exterminarlas de Valencia. No cabe duda de que trató ya en 1741 de quedarse por su cuenta el teatro a fin de tenerlo cerrado para que no se representasen comedias. Esta tentativa era conforme a la lógica del arzobispo, pues algunos años más tarde se le presentó más oportuna ocasión para llevar a cabo su proyecto: los terremotos del año 1748 le permitieron achacar aquella calamidad a los pecados del pueblo, juzgando como uno de los más

cosechar, la repetición de enfermedades, la falta de comercio y las contingencias de las contribuciones que pide S. Mag<sup>d</sup>. por las urgencias de su Corona, cuyas circunstancias eran bastantes para contristar aun la más divertida imaginación, y ocurriendo la particularidad que haviendo tomado el Hospital General la resolución de hacer asiento y arrendamiento de la Casa de Comedias por excusarse algunas pérdidas que sentía en las anticipaciones de los cómicos, se sirvió el Illmo Señor Arzobispo de esta diócesis tomar sobre sí dicho asiento, aunque hasta ahora no consta aya mediado escriptura y respecto de que hasta ahora por dicha razón no han tenido efecto las comedias... el mismo pueblo hechaba menos esta diversión y clamaba por ella... (Archivo Municipal de Valencia, *Libro Capitular del año 1741*, folios 181 r. y v. y 182). Por otra parte, es curioso observar que, en el *Contralibre Major de 1741 en 1742*, fol. 122, en fecha del 10 de noviembre de 1741 (antes del principio de la temporada el 26 de diciembre en "la Olivera"), el amanuense del hospital anota ingresos procedentes de algunas representaciones de comedias que tuvieron lugar "en lo espital de S. Llazer y en la dobería (sic) del mur del Pilar... desde els primers de octubre fins 4 del corrents". Cabe subrayar que el autor, Jusep García, que comenzó a representar el 26 de diciembre "cridat y ajustat per lo espital", era el mismo que dio unas pocas funciones en otras tablas que las de la "Olivera".

<sup>8</sup> Véase *Contralibre Major...* de 1740 en 1741, fol. 122 (A. H. V.).

graves la representación de comedias.<sup>9</sup> Sin embargo en 1741, pese a las tentativas del arzobispo, el “Corral de la Olivera” no estuvo condenado a cerrar las puertas definitivamente. Los documentos que analizamos dan fe de que el ayuntamiento se opuso enérgicamente a la pretensión del prelado que había salido momentáneamente vencedor a raíz de la deliberación del 18 de marzo, más arriba citada.

El Señor doctor don Joseph de Fonsdeviela, Intendente General del Reyno y Corregidor de la ciudad, “hizo representación al Consejo sobre que el hospital tenía concedido el dominio de la Casa de Comedias al Illmo Señor Arzobispo que dava 550 libras de limosna en recompensa de los útiles que perdía por no representarse en ella y que era justo que no careciesse el pueblo de esta diversión”. El Consejo decretó el 26 de agosto de 1741 que convenía que continuaran los pregones sobre las 550 libras y se rematara la Casa de Comedias en el mayor postor con la condición de que éste pusiera en ejecución la representación de comedias. Por auto de 25 de septiembre, el Corregidor mandó se ejecutara dicha Real Orden, precisando que se sacara al pregón dicha representación por el término de quince días. Los postores debían hacer sus proposiciones ante su Señoría y el Escribano Mayor del Ayuntamiento. Mandó también se hiciera “saber esta providencia” al referido Vicente Orberá, a fin de que pudiera éste usar de su derecho. Además, el auto se había de comunicar al secretario del hospital, Eustaquio Artich y al Clavario del mismo para que “en inteligencia de dicha Real Orden, los útiles de la representación de comedias quedassen a su beneficio”.<sup>10</sup>

La Real Orden no fue del agrado del Clavario que “acudió con pedimento diciendo que parecía que la acción de arrendar la Casa de Comedias o de formar compañía para ellas, siempre havía sido del hospital assí por privilegios reales, como por la posesión en que estaba de executarlo por sí, mayormente siendo la Casa de Comedias propria suya”. En la junta que se celebró en la mañana del 27 de septiembre, el señor Clavario expuso “la orden del Consejo y auto en vista de ella dado por el Corregidor por escrito”. La discusión que

<sup>9</sup> Véase *Décadas de la historia de la Insigne y Coronada Ciudad y Reyno de Valencia*, por D. Juan Perales, tercera parte, tomo III, Valencia, 1880, pág. 940.

<sup>10</sup> *Mano judicaria...* de 1740 en 1741 y de 1741 en 1742, sin foliar (Archivo del Hospital, Sección *Protocolos*, Judicario núm. 30).

se entabló, cuyos elementos apuntamos a continuación, revela que los administradores estaban discordes sobre la respuesta que se había de dar y la actitud que convenía adoptar frente a las órdenes conminatorias del Corregidor:

... y aviendo pasado a explicar cada uno su voto, el Señor canónigo Monsoriu no ha querido ni aderir a que primero passasse el señor Clavario a comunicarlo con el Señor Arzobispo para tomar su beneplácito o bien aderir a que se le suplicassee al Señor Corregidor que dexasse en mano del hospital la acción de arrendar por sí la Casa de Comedias o de formar compañía. Y los otros tres Adm<sup>s.</sup> han sido de parecer que se debía participarlo a su Illma. haciéndole saber que según el orden del Consejo ha de haver comedias sea por el camino que sea y que menos dañoso es para el hospital el que las haya, manejando éste el arriendo o formación de compañía, que no el que el Corregidor por sí lo disponga, porque de este modo no sólo habrá comedias sino que el hospital perderá la propiedad que tiene a dha casa y la autoridad de entender en ello, como hasta aora. Y por más razones que se le han poderado (sic) al Canónigo Monsoriu, nunca ha querido entrar en explicar su voto, y como los otros Adm<sup>s.</sup> an dado en que se debía participar a su Illma. esta dependencia, quien como benigno miraría al menos perjuicio del hospital. No se ha recibido escritura, por no ser la votada nemine discrepante.<sup>11</sup>

Algunos días más tarde, por auto del 5 de octubre, el Corregidor hizo saber con cierta aspereza que el Clavario "no presentaba las facultades necesarias de la administración del hospital para la instancia que hacía". Convenía que se continuaran las diligencias de "subastación" para que no se perdiera tiempo y se cumpliera lo mandado por el Supremo Consejo. El 14 de octubre, por la mañana, se presentó al Corregidor nueva petición en nombre de los administradores del hospital, diciendo que se debería "suspender el remate hasta tanto que se representasse a S.M. y se hiciese inventario de la Casa de Comedias". Seis días después, el Corregidor contestaba tajante que no había lugar a la suspensión del remate, pues los motivos que se proponían no eran suficientes.<sup>12</sup>

A través de esta breve reseña de la controversia entre el ayuntamiento y los responsables del hospital, nos damos cuenta de que la lucha fue bastante dura, permaneciendo cada parte en sus trece sin querer ceder nada de lo que estimaba ser justo. Eustaquio Artich, en

<sup>11</sup> Ibíd.

<sup>12</sup> Ibíd.

nombre del Hospital Real y General, hizo una última tentativa el 24 de octubre para manifestar el profundo desacuerdo del hospital con las decisiones del Real Consejo y la actitud del Corregidor; apuntamos tan sólo algunos elementos de la defensa de los intereses de la "Santa Casa", presentada por su secretario:

... Todos estos fundamentos desea mi parte poner en la alta comprensión del Supremo y Real Consejo antes de efectuarse dho remate, como también lo que parece muy digno de consideración, que la elección de compañías corriendo a su cuidado, como hasta aora deve creerse, se hará siempre con el mayor cuidado y respeto a la mayor decencia y utilidad del Pueblo christiano que acaso no atenderá tanto un particular arrendador por la mayor utilidad y producto de su arrendamiento; ... pero con el sobredho remate ya efectuado se encuentra perjudicado y gravado en sus drechos con el dho auto de 20 de los corrientes que espera se ha de mejorar en el juicio de apelación ...<sup>13</sup>

El 3 de noviembre, el Corregidor se negó a admitir dicha apelación. Finalmente, el día siguiente Vicente Orberá tuvo el remate a su favor por 550 libras y con término de seis años, los cuales habían de tomar principio en Pascua de Resurrección de 1742. El mismo día se hizo un "inventario de las ahínas de la Casa de Comedias".<sup>14</sup> En los manuscritos que analizamos aparece claramente que el maestro alpargatero, nuevo arrendador del coliseo valenciano, no podía formar compañía para antes de dicho tiempo, pero no era justo, según él, que el pueblo careciera de la diversión de comedias que podía gozar por medio de una compañía de Murcia que estaba tratando de venir. Vicente Orberá suplicó se le permitiera contratar a dicha compañía a fin de que pudiera dar ésta unas cuarenta representaciones por la temporada de invierno. El hospital que, como acabamos de ver, llevaba varios meses dando largas al asunto tomó una decisión repentina y por lo menos sorprendente. Exigió que diera "principio a la representación el 5 de noviembre con declaración que los daños y perjuicios que se sigan, en cualquier detención que en esto haya, serán de

<sup>13</sup> "Apelación presentada por Eustaquio Artich en nombre del Hospital Real y General de esta Ciudad" (Archivo del hospital, Sección *Manuscritos varios*, sin signatura).

<sup>14</sup> *Mano Judiciaria...* de 1740 en 1741 y de 1741 en 1742. "Inventario de las ahínas de la Casa de Comedias" de 4 de noviembre de 1741. (Archivo del hospital. Sección *Protocolos, Judiciario*, núm. 30, fols. 79vto. y 80.)

quenta de quien los motive".<sup>15</sup> La mala fe de los administradores del hospital obligados a ceder era evidente.

Por razones que desconocemos, pero fáciles de suponer en la medida en que Orberá no disponía del tiempo necesario para contratar a la compañía que estaba en Murcia, el "Corral de la Olivera" sólo abrió sus puertas el martes 26 de diciembre. Se habían previsto cuarenta representaciones,<sup>16</sup> pero en realidad no hubo más que 33 funciones, desde el martes 26 de diciembre de 1741 hasta el martes 6 de febrero de 1742.<sup>17</sup> Por auto de 7 de noviembre se hizo un "nombramiento de intervención en la Casa de Comedias". Fueron nombrados tres interventores "para que lleven la cuenta diaria del producto que pertenece a dho hospital en las entradas de los seis dineros, sillas, aposentos y aguador..."<sup>18</sup> Este auto es prueba evidente de que, a pesar de todos los trámites y órdenes de las autoridades de la ciudad, el hospital quedó dueño de la "manutención del Corral de la Olivera". No obstante su nombramiento como arrendador, Vicente Orberá aparece curiosamente como simple cobrador de las "compañías de comediantes" que actuaron en Valencia en las temporadas de 1743-1744 y 1744-1745.<sup>19</sup> El papel exacto que desempeñó Orberá durante aquellos años no queda bien definido. Parece que se le confió la responsabilidad de organizar los espectáculos del "Corral de la Olivera" y contratar a los cómicos según consta en el "Contrallibre Major de 1743 en 1744".<sup>20</sup>

A nuestro parecer, dicho Orberá debió de hacer las veces de empresario a lo largo de las dos temporadas sobredichas. No aparece

<sup>15</sup> Ibíd.

<sup>16</sup> Ibíd.

<sup>17</sup> *Contrallibre Major...* de 1741 en 1742, fols. 122 y ss.

<sup>18</sup> *Mano Judiciaria...* de 1741 en 1742, de 7 de noviembre de 1741. (Archivo del hospital. Sección *Protocolos*, Judiciario, núm. 30, fol. 84.)

<sup>19</sup> *Mano Judiciaria...* de 1743 en 1744, "Concordia sobre contrata de comediantes" de 18 de julio de 1743, fols. 23 y 23 vto.; y *Mano Judiciaria...* de 1744 en 1745, "Obligación de la compañía de cómicos" de 25 de junio 1744, fols. 5 y 5 vto. (Archivo del hospital. Sección *Protocolos*, Judiciario, núm. 31.)

<sup>20</sup> *Contrallibre Major...* de 1743 en 1744, fol. 125 vto. El 5 de abril de 1744, empezó la temporada del año teatral 1744-1745: "Donaren principi a la temporada y respecte de que Vicente Orberá está en Madrid a buscar les parts que faltaven. Se ajustá que representaren los que es trovaren, y se obliga el espital a donar lo quartero y racionis fins la vinguda de dit Orberá, y se apropia tot lo producte de la casa, ço es, de la part tocant als comediants y cadires, y la ajuda de costa en pago de les bestretes".

como arrendador independiente con todos los poderes inherentes a este cargo hasta el 26 de septiembre de 1744. En efecto, cuatro años después de la primera y tan controvertida "subastación para arriendo del teatro", el hospital aceptaba renunciar por completo a ser el beneficiario de los ingresos producidos por el espectáculo teatral, privilegio de que disfrutaba desde el siglo XVI, como dejamos apuntado más arriba. Sin embargo, no cedía la autoridad política que su administración y Clavario tenían. Los términos de la deliberación del 26 de septiembre de 1744 lo expresan con toda claridad:

... En conformidad de este arriendo, sólo entiende el hospital arrendar todos los útiles, frutos, beneficios e intereses de la representación que siempre a gozado, y la Casa de Comedias para el ejercicio de éstas: pero no la autoridad política que su Ille Administración y Magnífico Clavario tienen en ella como dueños.

Otro sí con pauto y condición que el hospital entregará al dho Vicente Orberá, arrendador, las llaves de la Casa de Comedias sin reserva de ninguna, a excepción de las llaves de la casa del Alcayde y la de la puerta de la calle llamada de las comedias que es por donde se manda a su habitación.

Otro sí con pauto y condición que dho hospital cede a favor de dho Vicente Orberá, arrendador, todas las acciones y drechos que tiene en dicha casa de comedias, sus útiles, frutos, provechos y beneficios por privilegios reales en dhos quattro años a excepción de la autoridad política referida en el capítulo tercero ...<sup>21</sup>

Por el mismo documento nos enteramos de que "no haviendo havido otra persona que diesse postura más que el infraescrito Vicente Orberá, ha rematado en favor de éste dho arriendo, diciendo a la una, a las dos, a las tres, por precio de seiscientas libras en cada un año ..." <sup>22</sup> No sabemos por qué el remate de arriendo alcanzó 600 libras, o sea 50 libras más que la postura inicial de algunos años antes. Vicente Orberá, por no dar fiadores, pagó adelantadas trescientas libras. La entrega de tal suma por el maestro alpargatero permite pensar que era éste valenciano de suficientes caudales y hombre capaz de abonar una cantidad que, según lo que sabemos del nivel de vida en la Valencia de Felipe V, representaba una pequeña fortuna.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> *Mano Judiciaria...* de 1744 en 1745, "Remate de arriendo de la casa de comedias" de 26 de septiembre de 1744, fol. 53. (Archivo del hospital, Sección *Protocolos, Judiciario* núm. 31.)

<sup>22</sup> Ibíd., fol. 56.

<sup>23</sup> Véase José-Miguel PALOP RAMOS: *Fluctuaciones de precios y abasteci-*

Antes de entregar definitivamente "la Olivera" a Vicente Orberá, se hizo otro "inventario y depósito de bienes de la Casa de Comedias" el 27 de marzo de 1745, un mes exactamente antes de que empezara la temporada, el domingo 25 de abril.<sup>24</sup> Como lo hemos precisado ya, los ingresos de esta última temporada no se consignaron en los libros de tesorería de la Clavería del hospital sino en unas hojas sueltas que presentan una forma nueva de contabilidad, lo que deja suponer que fue el mismo arrendador o uno de sus empleados quien anotaría las cantidades diarias procedentes de las tres puertas y de todas las localidades de asiento.<sup>25</sup> El análisis minucioso de estos ingresos nos ha permitido apreciar con la mayor precisión la acogida que tributaron los valencianos (espectadores y espectadoras) a cada una de las obras representadas durante unos diez meses.

Esta temporada terminó el martes 22 de febrero de 1746, pocos meses antes de que muriera Felipe V. El repertorio de la compañía de cómicos, que actuó en el coliseo valenciano por aquellos meses, estaba integrado por obras que, con excepción de tres o cuatro comedias, habían sido representadas varias veces en las tablas de "La Olivera", años atrás.<sup>26</sup> Una comparación entre las carteleras de los años

*miento en la Valencia del siglo XVIII*, Valencia, 1977; nos proponemos publicar un trabajo que tenemos mecanografiado: *Aportación al estudio del poder adquisitivo en Valencia bajo Felipe V*, Pau, 1974.

<sup>24</sup> *Mano judicaria...* de 1744 en 1745, "Inventario y depósito de bienes de la casa de comedias" de 27 de marzo de 1745, sin foliar. (Archivo del hospital, Sección *Protocolos, Judicario*, núm. 31.)

<sup>25</sup> En estas hojas sueltas están consignados los ingresos pagados no sólo a los cobradores, empleados del arrendador, sino también a los cobradores de la compañía, que percibían el derecho de entrada a las tres puertas del teatro: puerta de hombres, puerta de mujeres, puerta de la tertulia. Esa forma de anotar las recaudaciones diarias no era la que solían usar los responsables del hospital. Además en estos manuscritos figuran las cantidades pagadas por los espectadores que iban a acomodarse en las sillas del patio, en los apartamentos y en los asientos de la tertulia. A partir de los datos que suministran dichos documentos nos ha sido posible elaborar un método de cálculo que permite apreciar con mucha precisión el número de entradas de pago por cada representación y distinguir las diferentes categorías de público instaladas en las distintas localidades del teatro.

<sup>26</sup> Según los datos de que disponemos, relativos a las comedias representadas en el "Corral de la Olivera" en la primera mitad del setecientos, dos comedias nunca habían figurado en los repertorios de los cómicos: *Celos aún del aire matan*, de Calderón, y *El sacrificio de Ifigenia*, de Cañizares. Por otra parte, se ofreció durante esta temporada una obra cuyo título era: *El gran Baltasar de Llorca*. Obtuvo esta última recaudaciones bastante elevadas en cinco

1705-1706, 1706-1707<sup>27</sup> y la lista de comedias de 1745-1746 permite poner de manifiesto que 21 comedias, o sea casi la tercera parte del repertorio de esta temporada (67 comedias), se habían ofrecido ya al público valenciano unos cuarenta años antes, por los tiempos de la Guerra de Sucesión. Advertimos sin embargo que, en esta temporada de 1745-1746, no se representó ninguna comedia heroica relativa a las hazañas españolas del pasado, ni obra alguna de magia, género de espectáculo que había conseguido cierto éxito algunos años antes. Por lo que respecta a las 46 obras (67 — 21 = 46) que se representaron, podemos afirmar que tampoco ofrecían el atractivo de la novedad. Casi todas habían sido también llevadas a la escena de "la Olivera" entre 1716 y 1745. En cuanto al número de espectadores que acudieron a ver las 103 funciones (algunas comedias se mantuvieron en cartel varios días), las cifras que arrojan los cálculos que hemos efectuado, comparadas con las de muchas temporadas anteriores, tampoco indican un aumento o una disminución de la concurrencia.<sup>28</sup> Notamos, por consiguiente, pocas variaciones en el contenido del espectáculo escénico y una regularidad de la concurrencia a lo largo de la primera mitad del setecientos.

El nuevo arrendador, Vicente Orberá, había contratado a una compañía de cómicos cuyo repertorio, durante esta temporada, no ofreció nada verdaderamente original o contrario a las buenas costumbres, "decencia y utilidad del pueblo cristiano".<sup>29</sup>

\* \* \*

funciones. Se trata de una comedia de un ingenio valenciano, *La charpa más vengativa y guapo Baltasaret*. Otra comedia lleva el título de *Matías Oltra*; según E. JULIÁ MARTÍNEZ (*Preferencias teatrales...*, ob. cit., pág. 136), se trata de la comedias del ingenio valenciano Gabriel Suárez, *El bandido más honrado y que tuvo mejor fin, Matheo Vicente Benet*.

<sup>27</sup> Véase, Arturo ZABALA, "Representaciones teatrales en Valencia durante los años 1705, 1706 y 1707", *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, Valencia, 1966, año XXVII, núm. 51, p. 159.

<sup>28</sup> Hemos realizado un estudio estadístico sobre el volumen de espectadores que solían acudir al teatro de Valencia durante todos los años en que hubo representaciones teatrales desde 1700 hasta 1746. Dicho estudio constituye un capítulo de nuestra tesis en curso de elaboración.

<sup>29</sup> Véase la nota núm. 13 del presente trabajo.

Lo que más interesa destacar en esta lucha entre el poder civil y algunos administradores del Hospital Real y General, dispuestos a suprimir, ya en 1741, el espectáculo escénico para complacer al arzobispo de Valencia, es el empeño manifestado por ambos campos.

La controversia que hemos tratado de analizar, a través de unos manuscritos que no son más que un papeleo pleitista, evidencia la presencia en Valencia de un grupo de presión muy favorable a la diversión teatral y la poca resistencia que manifestaron los administradores de la "Santa Casa" frente a las pretensiones del prelado, Andrés Mayoral. Tal vez se haya de relacionar la oposición del ayuntamiento a esta primera tentativa de prohibición de comedias con la existencia de un núcleo de aficionados al teatro, cuyos componentes procedían de la nobleza y de la burguesía rica de Valencia.<sup>30</sup>

Bien podía ser Vicente Orberá uno de los representantes de estas capas acomodadas que, desde fines del siglo XVII y en la primera mitad del setecientos, constituyan la parte más importante y asidua del público de "la Olivera". Esta lucha entre poder eclesiástico y civil iba a reanudarse pocos años más tarde y terminar, como es sabido, con la victoria del Arzobispo que consiguió cerrara definitivamente el coliseo valenciano en 1748.<sup>31</sup>

Pero, como apunta con razón Ramón Esquer Torres, pese a la orden de 12 de septiembre de 1750: "que en ninguna ciudad, villa o lugar de este Reino de Valencia se representen comedias ni por farsantes en los teatros ni por otros particulares en parage alguno público", el 19 de enero de 1752 tuvo que recurrir de nuevo el Arzobispo de Valencia al Rey, pues seguían representándose comedias en casas particulares "incluso por los carniceros".<sup>32</sup>

<sup>30</sup> Véase nuestra ponencia, "Physionomie du public valencien de 1700 à 1712: limites d'une approche socio-économique" (*Deuxième Table Ronde sur le Théâtre*, Centre de Recherches Hispaniques, Pau, 1974), publicada en "Théâtre et Société", *Cahiers de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour*, núm. 4, págs. 119 a 140.

<sup>31</sup> Léase el apéndice.

<sup>32</sup> Archivo Histórico Nacional, Sección de Consejos; leg. 11.406, números 26-28; citado por Ramón Esquer Torres en su interesantísimo artículo: "Las prohibiciones de comedias y autos sacramentales en el siglo XVIII", *Segismundo, Revista hispánica de teatro*, núm. 2, Madrid, 1965, pág. 190. Véase también Arturo ZABALA, *La ópera en la vida teatral...*, ob. cit., págs. 19 y 20.

Desterrar las comedias de Valencia constituyó, a mediados del siglo XVIII, una decisión que difícilmente admitieron los valencianos, prueba de que no había dejado de ejercer el teatro un atractivo innegable sobre algunos sectores del vecindario.

UNIVERSIDAD DE PAU

## A P É N D I C E

Representación sobre la pretensión del Illmo Sr. Arzobispo en que pidió se le vendiera la Casa de Comedias, remitida a Madrid en 11 de Diciembre 1748 al Exmo Sr. Don Joseph Carvajal y Lancaster y a Don Andrés de Otamendi, Secretario en la Real Cámara.

Exmo Señor,

Por el administrador general de las aduanas deste Reyno, se nos remitió la de V<sup>xa</sup>, su fecha 30 de Noviembre próximo pasado, en la que de orden de Su Magestad, manda V<sup>xa</sup> informemos el motivo que tubimos para no vender por su justo precio al Arzobispo desta Iglesia el patio de Comedias que solicitó quando parecía justo, y devíamos celebrarlo respecto de ser ya inútil por havér-las prohibido S. M. para siempre; y sin detenernos que en algún modo parese havernos herido en su recurso o representación este Prelado contra lo que podíamos esperar, nesecitados del precepto y sin obsión para dexarlo de azer, devemos desir fueron algunos; el primero y principal hallarse defendida a la Administración deste Hospital General la enagenación de los bienes que posehe por la Real Orden que contiene la certificación que dirigimos bajo el n. 1. Y la que nos lo impidió por nuestra fiel obediencia a ella y a todas las demás del agrado de su Mag<sup>d</sup>.

El segundo porque haviendo únicamente prohibido el Rey N. Sr. la representación de Comedias sin transender a las diversiones de volatines, títeres, Máquina Real, y otras conocidas, y que de nuevo se pueden inventar, no parese inútil dicha Casa o patio por ser en él donde se hazen y produzen algún alivio a los pobres deste Hospital, como resulta de la certificación que igualmente acompañamos bajo el n. 2, que, aunque se estime corto, no es del todo despreciable y factible se aumente haora porque se admitirán por todas las temporadas lo que antes no se executaba (por estar empleada) sino en las quaresmas o beranillos.

El tercero porque haviendo servido siempre dicha Casa para las fiestas que ejecutó esta Ciudad en Selebridad de Bodas y años de sus Magestades y Nacimientos de Ynfantes, y con otros motivos Reales (a la que se le franqueó por depender este Stº Hospital principalmente de su piedad sino en un todo). Siendo presiso se ofrescan estos festejos frequentemente, contemplamos del caso conservarla por ellos, y no exponer a que como la de Tudela (que derrivó

la suia) fuera mendigando o las hisiera en parte menos desente y de que corresponde a su lustre, una vez que se advierte fabricada en el mejor, con separación de hombres y mugeres y bajo las reglas del arte, por haverla proyectado y dirigido tan célebre mathématico como el Pe. Thomas Vicente Tosca, Presb<sup>o</sup>. de la Congregación de Sn. Phelipe Neri, Varón insigne y bien conocido por su virtud y letras. Y esto, quando mejor informado S. M., o por haver sezado la causa que mobió S. R. ánimo a impedir acá las representaciones, no se dignará permitirlas por el beneficio de los Pobres desta Casa que tanto se interesan en ellas, y que se les ha privado de los socorros que percibían, y que desde el año 1711 asta el de 1747 importaron 41 765 libras 7 sueldos. Consta de la certificación que pasamos a V<sup>xa</sup> bajo el n. 3.

El quarto, porque convertido y enpleado en efecto fructífero el precio que se le diera de ella, nunca equivaldría a lo que puede prometer esta esperanza, ni a lo que sin ella deve haver por las referidas diversiones con las que de nuevo se inventaren, a lo que rinden sus casas acesorias, y consta de la certificación que remitimos bajo n. 4., a lo que se puede sacar de la havitación que ocupa su Alcayde, y a lo que producirá reduciéndola a almahasén, que sin desfigurarla puede aserse a poca costa.

Con estos motivos tubimos precentes algunas consideraciones más, entre ellas la de mucho que expendió este Hospital en las rehedificaciones de dicho Corral o casa que, vendida si con el tiempo huviera nesezidad de otra con dificultad podrá construirla, y sería imposible lograr sitio proporcionado para el expresado fin con utilidad suia, sin otras que omitimos por ser menos molestos a V<sup>xa</sup>. Pero todas se las celamos a este Prelado manifestándole sólo el primero que remobía el arbitrio y no dexava el afecto y veneración que le profesamos hisiera sus funciones.

Y aunque por ellos y por la gran comprehención de V<sup>xa</sup>. esperamos que, haciéndolos precentes a S. M., inclinará su Real ánimo para que mande a su prelado sobresea en su instancia, sin embargo y de que por los oficios es inescusable la defensa de esta Casa de piedad, nos ha parecido por conducente a su logro exponer a V<sup>xa</sup>. que, si oy la sigue y lleva adelante, es por lo rígido de su genio o por el empeño que hizo de desterrar las comedias.

Desde los principios que llegó este zelosísimo Prelado y antes que hubiese en la capital y su Reyno terremotos ni calamidad alguna, descubrió su deseo de extinguirlas y noticioso de que en él no era peculiar de su espiritual juridicción ni pertenecía a ella más que aprovarlas, por lo que mirava a las buenas costumbres según la desición de su Chanciller de 22 de Agosto de 1554, dada en contradictorio juicio y que está en observancia, procuró por varios medios su abolición, porque su delicada escropulosa conciencia las deve considerar llenas de graves inconvenientes y prescindiendo de si las representaciones los ocasionan o no, bastándonos ver se permiten en la corte y en las principales ciudades a vista de sus zelantes pastores, y saber que la de Pamplona solicitó en la de Roma la absolución o dispensación del voto que hizo de no tenerlas. Y también de sí, por figurados o remotos, es o no útil prohibir semejante diversión a la nobleza y pueblo, en las que son crecidas (pues sobre ser ésta una de las más numerosas de la Corona, tiene oy en ella un considerable cuerpo de

oficiales de la tropa de su guarnición). Lo cierto es que en el año 1741 tomó este Arzobispo en su propio nombre el arriendo de dicha Casa de Comedias con el fin de cerrarla que no las huviese y pagar de vacío la cantidad que ofreció en que le sirvió la Administración, (como lo hará siempre que tenga arbitrio), pero noticioso el Consejo por la representación que le hizo el Intendente Corregidor de esta Ciudad por satisfacer diferentes quejas e instancias, se sirvió mandar con su orden de 28 de agosto de ver continuar la subastación y que se rematara en persona a quien se pudiera obligar a la ejecución de la representación como lo reconocerá V<sup>ex</sup>. de su copia que certificada acompañamos con el nº 5.

No dexó de sentir esta resolución nuestro Prelado, y aun de explicarlo, pues sobre repartir a manos llenas sus copiosas rentas entre los pobres, entonces empezó a escasear sus limosnas a los que acuden al asilo de esta Santa Casa y se recogen en ella sin haber tenido parte ni intervención sus Administradores.

Bien se persuadieron todos que con ella no se acabaría su empeño, y lo acreditó el tiempo, pues con motivo de haber castigado su Divina Mag<sup>d</sup>. algunos pueblos de este Reyno con los terremotos, volvió a su instancia no dudando que guaredido o favorecido de él, la vestiría de las voces que le dictaría su virtud para consitar la piedad; y movida la de su Mag<sup>d</sup>., se dignó prohibir las representaciones para siempre con cuya soberana voluntad, sin violencia, se conformaron todos como devían, llenos de el mayor respeto.

Y reconociendo dicho Prelado no se hallava todavía seguro con este triunfo, mientras subsistiera el Patio o Casa de Comedias, por remover hasta su sombra y quitar aun la esperanza, meditó su austeridad la compra de ella y fundar en su lugar una de Piedad (como si tuviéramos falta de las de esta clase), y creyendo que por la negativa estaba empeñada la razón, se la dimos manifestándole el disgusto en que por ello quedábamos.

Si estas razones no merecen el aprecio de V<sup>xa</sup>., tampoco por ello se turbará nuestra ciega rendida obediencia, pero para en tal caso, confiamos dever al impulso de V<sup>xa</sup>. incline al Rey Nuestro Señor a que remita a su Cámara (ya que logra esta piadosa Casa el honor de estar bajo su Real Protección), el expediente porque se nos oiga en justicia; entretanto que V<sup>xa</sup>. nos concede esta gracia que le rogamos, quedamos todos a su disposición deseando que Nuestro Señor guarde a V<sup>xa</sup>. los muchos años que es menester. Hospital Real, General y Militar de Valencia a 11 de Dese de 1748.

Exmo Sr besan la mano de V<sup>xa</sup>. sus más seguros servidores.

Administradores del Hospital Gen.

El Marqués de San Joseph. Don Vicente Pueyo. Don Vicente Oller. Don Joachim Antonio Martínez de la Raga.

Archivo del Hospital, Valencia, Sección teatro, legajo Varios, siglo XVIII.



# UNES POESIES VALENCIANES DEL 1543 SOBRE EL TEMA DE LA MALMONJADA

Per

ANTONI FERRANDO I FRANCÉS

EL manuscrit 728 de la Biblioteca Universitària de València, procedent de la Mayansiana, replega en els seus cent quaranta folis primers, diverses *Obres de mossén Corella*, copiades amb magnífica lletra de les acaballes del segle xv. Els vuit folis restants, originàriament en blanc, foren completats, encara que amb molt poca cura, per tres poesies —precisament les que ara són objecte del nostre estudi— i per dos textos llatins en prosa —una oració i un fragment— del *Liber secundus de anima*, amb lletra dels segles XVI i XVII respectivament.<sup>1</sup> Per la similitud gràfica i temàtica de les nostres poesies, hom podria sospitar que foren copiades d'un full manuscrit.

Des d'un punt de vista exclusivament literari, les esmentades poesies no mereixerien cap atenció per la nostra part si no fos perquè constitueixen, pel seu bilingüisme i per l'ambient que revela, un interessant document històrico-lingüístic de la València virreinal de Donya Germana de Foix i del seu tercer marit el Duc de Calàbria (1523-1550).

La primera poesia, expressament datada el 1543, porta la rúbrica “*De una monja coblas*”, i ocupa tot el foli 141 recto. Es tracta d'una composició castellana, potser bastant anterior a la data consignada a la fi del darrer vers, sobre el tema de la malmonjada. La poesia està formada per divuit cobles de quatre versos, els tres primers de 8 síl·la-

<sup>1</sup> Per a una descripció del manuscrit, veg. Jaume MASSÓ TORRENTS, “Bibliografia de l'antiga poesia catalana”, *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, V, 1913-1914 (Barcelona, 1914) ps. 193-194. En l'actual numeració, les poesies de mossén Corella acaben al foli 140 verso. A continuació hi ha un foli tallat quasibé íntegrament. Les poesies que estudiem, s'inicien al foli següent, que ara duu el número 141. No tenim notícia que aquests textos adventicis hagen estat mai publicats.

bes —excepcionalment de 7 o de 9—, i el darrer de 4 o de 5 indistintament. Els dos versos centrals de cada cobla rimen entre ells, mentre que l'últim ho fa amb el primer de la cobla següent, encadenant així totes les cobles segons el següent esquema mètric: AB<sub>1</sub>C/CD<sub>2</sub>E/EFFg/GHHi/IJJk/...<sup>2</sup> Les freqüents ratlles de paraules o frases i les variants escrites damunt d'elles —variants que semblen escrites per la mateixa mà— revelen, fins a un cert punt, la popularitat de la composició.<sup>3</sup> Tot fa pensar que es devia tractar d'una de les nombroses cançons castellanes de l'època, dedicades al tema de la malmonjada. El tema, comú a tota la Romània, produí a la Península Ibèrica delicioses composicions en català, castellà i gallego-portugués.<sup>4</sup> Il·lustra sens dubte una situació real. Tan corrents eren els casos de monges a la força, que en la nostra novel·la *Curiel i Güelfa*, aquestes són considerades com un dels estaments de la societat femenina, al costat de les donzelles, casades i viudes, ja que s'hi adverteix que, als torneigs, els cavallers devien dur paraments negres i verds si estaven enamorats d'una monja.<sup>5</sup>

És un fet ben conegut que el poeta-notari barceloní Antoni Vallmanya dedicà a les monges la major part de les seues composicions i que el poeta-canonge valencià Jordi Centelles es barallà més d'una vegada per l'amor d'una monja.

La freqüència d'aquestes situacions, no sempre convencionals, palesa l'abundància dels casos de monges sense vocació que, per certs

<sup>2</sup> Aquest tipus d'estrofa, amb les mateixes oscil·lacions mètriques al vers quart, és bastant freqüent en les *Obras de Juan Fernández de Heredia*, edició a cura de Rafael FERRERES, Clásicos Castellanos (Madrid, 1955) a "La vesita" (ps. 137-160), "Diálogo entre amo y moço por mandado de una señora" (ps. 106-110), "En nombre de la vizcondesa de Chelva a la muerte de Don Pedro Ladrán, su esposo" (ps. 98-101), diversos "Villancicos" (p. 111 i ss.), etc. Es tracta d'una variant de la "copla de pie quebrado" castellana.

<sup>3</sup> Consignarem al peu de pàgina les variants legibles que ens han semblat més rellevants.

<sup>4</sup> Entre els estudis i antologies més recents sobre el tema, veg. Eduardo MARTÍNEZ TORNER, *Lírica hispánica*, Castalia (Madrid, 1966) ps. 186-189, i José M.<sup>a</sup> ALIN, *El cantinero español de tipo tradicional*, Taurus (Madrid, 1968) ps. 345-346; per a la literatura catalana, Julio RODRÍGUEZ-PUERTOLAS i Lluís ALPERA, *Poesía i societat a l'Edat Mitjana*, Ed. Moll (Palma de Mallorca, 1973) ps. 212-214, en el qual es reproduceix la graciosament dansa de malmonjada "Lassa, mays m'agra valgut", de finals del segle XIII o començaments del XIV, la més antiga mostra del gènere en català.

<sup>5</sup> E. MARTÍNEZ TORNER, ob. cit., pàg. 346.

codicionaments socials, es veien obligades a recloure's als convents. Les filles bastardes dels nobles solien ingressar-hi. Tal és el cas d'Isabel de Villena, filla natural de Don Enrique de Villena, que fou abadessa de la Trinitat de València, o el de Jerònima d'Aragó, filla natural del Duc de Calàbria, que fou monja del monestir del Portal de València, a Xàtiva.<sup>6</sup> De vegades les monges a la força esdevenien piadoses, com ara Isabel de Villena, però això no devia ser aleshores la tònica general. El 1496, les monges de la Saidia de València preferiren abandonar unànimement el monestir abans de sotmetre's a la disciplina que tractava d'imposar-los el visitador nomenat per a investigar la situació moral del convent, Antonio de Roxas.<sup>7</sup> La corrupció als convents valencians, com també s'esdevenia a tot arreu, ja havia estat denunciada diverses vegades per fra Francesc Eiximenis en el seu *Llibre de les dones*. Amb l'erasmisme s'intensificaren les crítiques a la immoralitat de molts convents. D'aquí la relativa popularitat del tema l'any 1543, data en què foren copiades les nostres "De la monja coblas".

La castellanització de l'aristocràcia valenciana, ja timidament iniciada cap a les darreries del segle xv, s'accentuà amb la política cultural dels Ducs de Calàbria. No cal insistir ací en el fet que els capdavanters d'aquest moviment foren precisament dos valencians: Joan Ferrandis d'Herèdia (1482-1549) i Lluís Milà (1500?-1561?), però sí que ens interessa subratllar l'interés que tots dos mostraren per la lírica popularitzant, el primer, glossant o imitant diverses poesies del cançoner castellà, i el segon, recollint-les i musicant-les.<sup>8</sup> València, a més a més, havia esdevingut des de començaments del segle xvi un dels més importants centres impressors del llibre en castellà —i, per tant, receptor i difusor— de tota Espanya. Recordem només que és a València on apareixen les dues primeres edicions del *Cancionero General* d'Hernando del Castillo. És, doncs, en aquest context que cal situar la progressiva penetració del cançoner castellà en terres valencianes, penetració que durant els dos primers terços del

<sup>6</sup> Joan FUSTER, *La Decadència al País Valencià*, Curial (Barcelona, 1976) p. 13, nota 9.

<sup>7</sup> Manuel SANCHIS GUARNER, *La ciutat de València*, Publicacions del Cercle de Belles Arts de València (València, 1976) p. 205.

<sup>8</sup> Veg. *Obras de Juan Fernández de Heredia*, edició citada de Rafael FERRERES, i Josep ROMEU I FIGUERAS, "La poesía popular en los cancioneros españoles del xv y xvi", *Anuario Musical*, IV, 1949.

segle XVI sols incidirà en l'aristocràcia i en una reduïda part de la burgesia. Les altres dues poesies de la secció final del nostre manuscrit ho confirmen si més no.

La rúbrica de la segona composició de la secció ens forneix tres dades importants: <sup>9</sup> es tracta d'unes cobles “*contrahechas*” —moda en voga a l'època— a les del “*chiste coplas o no sé qué de la monja*”, <sup>10</sup> fetes “*a ruego, pedimento e importunación de una noble, manífica, sabia e hermosa religiosa*” pel notari valencià Diego Vallés.

Tantes devien ser les “nobles religioses” enclaustrades, que difícilment podríem emetre una remota conjectura sobre la identitat de la nostra. Probablement no era valenciana, ja que aquesta condició s'explica, com veurem, en tots els altres casos que estudiem. Si de cas podríem sospitar que la nostra “religiosa” era també una monja a la força. El fet que es fes “contrafer” les “*De la monja coblas*” n'és prou simptomàtic.

Les notícies sobre Diego Vallés no són més afortunades: no en tenim cap dada biogràfica ni conservem cap dels seus protocols o notals. Cal remarcar, però, la facilitat amb què un desconegut notari valencià, un burgés pressumptament catalanoparlant, “*contrafà*”, ja en castellà, unes cobles castellanes de vers curt. La seu composició, que ocupa el foli 142 recto i part del 142 verso, respon, no cal dir-ho, al mateix esquema mètric que el de la poesia imitada, i cada una de les seues cobles guarda, evidentment, un estret paralellisme temàtic amb cada una de les d'aquella. Ara, tanmateix, ja no és la monja la que parla en primera persona expressant les seues desventures al convent i el seu desig de veure's casada, sinó el “*contrafactor*”, que voldria posseir-la. El seu turment amorós està expressat dins les convencions de la poesia amorosa cortesana: el poeta s'haurà de conformar amb la correspondència espiritual de l'amada. Tot i amb això, Diego Vallés s'hi revela poc original, ja que no sols manleva nombroses frases estereotipades del cançoner tradicional castellà sinó tam-

<sup>9</sup> Per haver estat tallada la part superior del foli 142 del manuscrit, de la intitulació general de la poesia només podem llegir “*hores après migjorn*”.

<sup>10</sup> L'expressió “o no sé qué” de la rúbrica, podria explicar-se per la novetat del terme “*chiste*”, documentat per Joan COROMINES el 1534 (veg. el seu *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Ed. Gredos, Madrid, 1973), ja amb una connotació obscena. Joan FERRANDIS D'HEREDIA l'empra alguna vegada en les seues *Obras*. A la rúbrica de la tercera poesia, segons veurem, ja apareix com a castellanisme en la nostra llengua.

bé del seu model. La poesia, que degué ser copiada també el 1543, caldria datar-la no molt lluny d'aquest any, perquè és ben difícil de trobar un notari valencià versificant en castellà abans de les Germanies (1519-1521).

La tercera poesia, que ocupa part dels folis 142 verso i 143 recto, consta de sis cobles de vuit versos d'*arte mayor*, amb "retoch" final de dos. La cesura divideix el vers exactament per la meitat, però en la primera, quarta i cinquena estrofa hi ha alguns versos mètricament irregulars.

Segons deduïm per la rúbrica, la poesia en qüestió anava dedicada a "una gentil dama valenciana", la qual havia demanat a un "criat" seu que "li volgués donar trellat del chiste de la monja, e trellat del contrafet per aquell". Obviament, el "criat" devia ser un burgés il·lustrat al servei de la dama valenciana. Les allusions a personatges femenins bíblics i grecs que es fa a la tercera estrofa —recurs tan freqüent en la poesia d'Antoni Vallmanya o de Joan de Rocafort, per citar-ne dos precedents burgesos de la segona meitat del segle xv—, i la correcció de la llengua emprada, quasibé sense castellanismes, no indueixen a pensar que es tractàs precisament d'un criat. Les úniques dades que semblen deduir-se de la composició, són que aquest ja devia tenir edat, i que feia poesies, probablement de caràcter satírico-amorós (veg. sobretot versos 41-43), que després dedicava a les dames de la València virreinal per "promoure a riure", segons expressa clarament al vers 36.

A la vista de les escasses dades fornides per la poesia, tota especulació sobre la identitat del criat sembla gratuita. Remarquem, però, que, quan el notari Andreu Martí Pineda —poeta valencià satíric i religiós, que escriví predominantment en la llengua del País les seues obres— trameté diverses obres seues a Joan Ferrandis d'Herèdia, que era malalt, li adjuntà, com a dedicatòria, unes cobles en el tradicional decasílab català. Joan Ferrandis li ho agraï amb unes altres cobles en la mateixa llengua, per bé que en versos d'*arte mayor*.<sup>11</sup> El procediment de bescanviar relació epistolar en vers, estava molt de moda, segons podem comprovar en els nombrosos exemples que el mateix Ferrandis d'Herèdia ens ofereix en les seues *Obras*

<sup>11</sup> José RIBELLES COMÍN, *Bibliografía de la lengua valenciana*, II (Madrid, 1929) ps. 200-201.

completes (València, 1562). L'anonimat de les nostres cobles podria obeir a evidents raons de prudència monàstica.

La pobresa literària d'aquestes cobles anònimes a penes queda compensada pel seu valor testimonial d'un època que culturalment i lingüística es caracteritzà, a València, per la castellanització massiva de l'aristocràcia masculina, per la resistència, encara, a la castellanització per part de l'aristocràcia femenina —actitud indubtablement conservadora des d'una perspectiva coetànua—, i per una incidència cada vegada major de la literatura castellana en amplis sectors de la burgesia local. La nostra "dama valenciana" és un exemple més a afegir a la nòmina de senyores aristòcrates valencianes que en diverses obres literàries aparegudes entre el 1511 i el 1561 es manifesten renuents a l'adopció del castellà: en la "sentència" de les *Obres en llaor de senta Caterina de Sena*, de 1511, és l'esposa de Francesc de Fenollet que intervé en català en favor del seu candidat; en *La Vesita* de Joan Ferrandis d'Herèdia, són les dames valencianes que es resisteixen a emprar el castellà; en *El Cortesano* (València, 1561), de Lluís Milà, redactat abans de 1538, només Na Jerònima Beneyto, l'esposa de Joan Ferrandis d'Herèdia, s'expressa habitualment en valencià.<sup>12</sup> Diversos documents de l'època confirmen aquesta curiosa situació: la monja Jerònima d'Aragó, filla del Duc de Calàbria, es feia servir devocionaris en català; Estefania de Requesens escrivia des de València a sa mare, la comtessa de Palamós, en un català intensament valencianitzat, segons es pot llegir en el recull de cartes seues de 1533-1540 publicades per Josep M.<sup>a</sup> March, etc.<sup>13</sup> Els burgesos, que, encara al començament de l'època virreinal dels Ducs de Calàbria, s'expressaven quasibé exclusivament en la seuva llengua materna, acaben per escriure les seues darreres obres literàries només en castellà. Tal és el cas d'Andreu Martí Pineda, o el de Jeroni Sentpere. Les "contrahechas" de Diego Vallés obeeixen probablement a aquest

<sup>12</sup> J. RIBELLES COMÍN, ob. cit., ps. 600-603, 199-204 i 420-423. Veg. també l'edició de *La vesita*, de Josep ROMEU I FIGUERAS, a *Teatre profà*, Barcino, II (Barcelona, 1962) ps. 51-91, i el seu estudi "Literatura valenciana en *El Cortesano* de Luis Milán", a *Revista Valenciana de Filologia*, I (1951), ps. 313-339.

<sup>13</sup> Joan FUSTER, ob. cit., p. 13, nota 9, i p. 138. Veg. també Max CAHNER, *Epistolari del Renaixement*, "Clàssics Albatros", I (València, 1977), p. 22.

canvi d'actitud. Val la pena recordar ací que el cançoner *Flor d'enamorats*, editat, el 1562, per Joan de Timoneda, respon a unes coordinades literàries semblants a les de les poesies que acabem d'examinar i que tot seguit reproduïm.

## TEXTOS

### DE UNA MONJA COBLAS

Ya no basta sufrimiento  
para tenerme contrita,  
pues de tamaneria<sup>1</sup>  
me emparedaron.

Mis parientes<sup>2</sup> me enganaron  
para ahorrarse mi dote  
y a mi dieron un capirote  
para monja.

Tratáronme con lisonja,  
vestíronme de un sayal;  
quando conocí mi mal  
ya fuy profesa.

Todo es uno celda y fuesa,  
adormitorio y purgatorio;  
regalos de refectorio  
son gemidos.

No tengo ratos perdidos  
sino de contínuo lloro;  
si un punto faltays al coro,  
disciplina.

Si el abadesa no es benigna,  
luego os pone en la cruce,  
y a todas haseys el buz  
y aun no basta.

Triste de la que gasta  
su vida tras torno y redes.  
O!, quan inxustas<sup>3</sup> paredes  
y quan altas.

Pues emiente Dios las faltas  
del confessar a menudo,  
que aveys de mostrar desnudo  
el pensamiento.

Y ayunar el adviento  
y fiestas extravagantes,  
obediencias no importantes  
tras cada passo.

Mal dormir, poco descansso,  
al primer y mejor sueño  
os asen salir de presto<sup>4</sup>  
a maytines.

Las buenas y las roynes,  
todas van por un nivel;  
en los infiernos arda aquel  
que aquí me pusso.

¿Qual royn trastocó el uso  
de un bolante a un velo,  
y de un blanco terciopelo  
a un sayal?

<sup>1</sup> Tamaneria (que no rima amb el vers anterior): *tan mocita?*

<sup>2</sup> Variant escrita sobre l'original ratllat: *padres*.

<sup>3</sup> Variant: *e quantas*.

<sup>4</sup> Variant: *sin desdenno*, que per la rima sembla més adequada.

Manto que pesa un quintal,  
chapines de viuda viega:  
mas vale exoca en oreja  
que tal uso.<sup>5</sup>

Es un pesar disoluto  
que a ninguno ni a ninguna  
no ablareys sin testigos  
ni escucheys.<sup>6</sup>

Mal si pocas, mal si muchas,  
ninguna os dice verdat,  
pues en tal captividat  
¿quién no muere?

Ninguna no desespere  
viéndose deslibertada.  
Bendita de la cassada,  
pues que vive,

Cient mil plazeres resibe  
y dos mil galas y fiestas.  
¿Qu'ay de las que estamos puestas  
so la tierra?

Que la que una ves se er[ra]  
es como quien va al infierno:  
su entrada es para el[erno]  
y sin salida.

1543

A RUEGOS, PEDIMENTO E IMPORTUNACIÓN DE UNA NOBLE, MÁNIFICA, SABIA E HERMOSA RELIGIOSA. DIEGO VALLÉS, NOTARIO VALENCIANO, COMPONE E INVENTA E ORDENA LAS SIGUIENTES CONTRAHECHAS A LAS DEL CHISTE COPLAS, O NO SÉ QUÉ, DE LA MONJA.

El tanto merecimiento  
y beldad tan infinita  
c'ay en vos, dende chiquita  
me cativaron.

Y mis sentidos robaron;  
y a[un]que bien no lo denote,  
es el mi mayor açote  
ser vos monja.

Más enxuta c'una sponja,  
dura como pedernal,  
ser nacida para mi mal  
mi fe confi[essa].

Bien mirado soys professa;  
pues os sigo, es notorio  
que sereys mi purgatorio  
con gemidos.

Los mis años doloridos  
seran de cativo moro;  
lloraré y siempre lloro  
pues m'enclina.

Sostener vida mezquina  
por vos, mi espejo y luç;  
y me veys ya puesto 'n cruce  
y hun no basta.

Toda mi vida se gasta  
tras el torno y las redes,  
y bulrrays tras las paredes  
de mis faltas?

Son subidas y muy altas  
vuestras grañas, no lo dudo;  
y confieso a menudo  
ser contento.

<sup>5</sup> Variant: *qu'este luto*, que per la rima sembla més adequada.

<sup>6</sup> Estrofa amb rimes irregulares.

De çofrir el mal que siento  
y passiones importantes  
más que todos los amantes  
a cada passo.

En amar no soy escasso,  
ni por ello me desdeño,  
ni duermo, velo ni su[e]ñeo,  
ni sé los fines.

Puesta a los serafines,  
a la par de San Miguel,  
os veo por tal nivel  
y a mi confuso.

Sin saber orden ni uso,  
con temor y gran reçelo,  
las rodillas por el suelo.  
O!, qué gran mal.

Por amor no disoluto  
aborrezco los amigos,  
y amo los enemigos  
con çien mil luchas.

Infinitas son y muchas  
mis passiones en verdad,  
sin tener vos piedad  
del que muere.

¿Quién será no desespere  
en veros determinada  
como leona yrada  
quando concibe?

Este galardón recibe  
quien festiva tales fiestas  
y sus obras bien compuestas  
so la tierra.

Pues me days tan dura guerra  
sin manzilla ni govierno,  
el consuelo es infi[e]rno  
sin medida.

- [fol. 142 v] Este huego natural,  
siendo la herida vieja,  
mayor daño s'apareja  
si ya no [lu]to.<sup>7</sup>

Fin

UNA GENTIL DAMA VALENCIANA DEMANA A SON AFFECTAT  
CRIAT LI VOLGUÉS DONAR TRELLAT DEL CHISTE DE LA MONJA, E  
TRELLAT DEL CONTRAFET PER AQUELL. E EN LA MATEIXA LEN-  
GUA E NATURAL, LO MANAT RESPON AB LES COBLES, METRES E  
VERSOS SEGÜENTS:

Si a la yra real y a la força de amor  
manyes no bisten<sup>8</sup> ni menys resistència,  
¿com poré yo saltant la potència  
d'aquesta batalla eixir vencedor?  
¿O hauré de donar-me tantost per vençut,<sup>9</sup>  
puix cames e vista y força de braços  
se són tan llunyats de la joventut,  
si gose atrevir-me caure en mil llaços?

<sup>7</sup> Una altra possible lliçó: *br(u)to*.

<sup>8</sup> Original: *baster*.

<sup>9</sup> Original: *vencut*.

L'aspecte señala la gran diferència  
de vós, bella dama, ab mi, vell cansat;  
la flaca memòria, l'ingeni turbat;  
si vull fer del gall no.y és la potència.  
A vós, fresca dama, espill de les belles,  
a vós, sobre totes, mostra y eixemple,  
ab trenta mil llengues dos tantes<sup>10</sup> orellas  
lloar no.us poré com més vos contempla.

Judith e Rachel molt foren lloades  
de belles graçioses, Temar no oblidant;  
Ester, Filomena foren coronades;  
Elena e Dido, tanbé triufant.  
Sent bé remirada, la vostra bellea  
y iguala ab aquelles y en molt exçeleix.  
Qui en vostre meréixer ses forces emplea,  
porà gloriar-se del que no mereix.

[fol. 143] Força'm la força de vostre meréixer,  
y ésser atrevit per sols contentar-vos.  
Virtut y noblea en vós la veig créixer.  
Desdenya'm Copido, volent yo amar-vos.  
I a carn fort repugna, rahó no consent,  
Natura s'esforça a fer son offiç:  
seré ben burlat, vent-me impotent.  
Tendran prou rahó puix tot és pur viçi.

Ab un gran recel y fort pensament,  
me só atrivit gosar-vos escriure,  
e sols o e fet per ser-ne content,  
e ab vós e ab altres promoure-us a riure.  
Aquí va lo chiste de la fort despagada  
monja per força y en tot descontenta:  
vent-se lliberta, no encadenada,  
del *Te Deum laudamus* seria contenta.

Lo nou contrafet, ab cobles cansades,  
com fan bé les cames del nou inventor,  
també van aquí ab obres rimades:  
genols y los peus són plens de dolor.  
Rebrà, gentil dama, ab amor y de grat,  
la mínima obra no bé concertada,

<sup>10</sup> Dos tantes: *dos-centes*?

lo que fort me pesa y molt me a pesat:  
fer-vos descontenta en esta jornada.

Fi

*Retoch*

Treballaré de esmenar ma vida  
si.m feu saber de mi siau servida.

## ÍNDICE DEL TOMO VII

	<i>Páginas</i>
ALPERA, Lluís, <i>A propodit del Vocabulari dels Furs, de G. Gil Polo i J. Llop</i> ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...	77-86
COLÓN DOMENECH, Germà, <i>Sobre l'origen del castellà "artesano"</i> ...	175-176
FERRANDO I FRANCÉS, Antoni, <i>Unes poesies valencianes del 1543 sobre el tema de la malmonjada</i> ... ... ... ... ...	391-402
FERRERES, Rafael, <i>Epistolario de Francisco Asenjo Barbieri a Serrano Morales y a José Gregorio Fuster</i> ... ... ... ...	23-76
FERRERES, Rafael, <i>La métrica de Ausias March</i> ... ... ... ...	313-350
FERRÍS, Vicent, <i>Les construccions absolutes en Tirant lo Blanc</i> ...	193-239
GULSOY, J., <i>Algunes cartes filològiques de M. Sanelo</i> ... ... ...	101-138
MATA LÓPEZ, Manuel, <i>Textos árabes referentes a Valencia en la recopilación de Al-Himyaei</i> ... ... ... ...	177-183
RODRIGO LIZONDO, Mateu, <i>Sobre l'ascendència d'Ausias March</i> ...	351-372
RODRÍGUEZ-PUERTOLAS, Julio, <i>Eiximenis y Mendoza: Literatura y sociedad en la baja edad media hispánica</i> ... ... ...	139-174
SANCHIS GUARNER, M., y DIAGO NEBOT, V. G., <i>La elaboración manual del cáñamo en la Vall d'Uixó</i> ... ... ...	7-22
SUREDA, Francis, <i>Nuevos datos sobre el arrendamiento del teatro de "la Olivera" y una tentativa de prohibición de comedias en Valencia a mediados del siglo XVIII</i> ... ...	373-390
VIERA, David J., <i>Más sobre Vives y el "Carro de las Donas"</i> ...	291-306
WEBSTER, Jill R., <i>La función de las clases inferiores dentro de la sociedad del siglo XIV, según Francesc Eiximenis</i> ...	87-92
<b>NOTAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	
Max AUB, <i>Manual de historia de la literatura española</i> (R. Ferreres). "AZORÍN", <i>Los pueblos, La Andalucía trágica y otros artículos (1904-1905)</i> , edic. de José M.ª Valverde (R. Ferreres) ... ...	308-309
CUADERNOS BIBLIOGRÁFICOS 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20 y 21 (R. Esquer Torres) ...	307-308
Giuliano GASCA QUERIAZZA, <i>Gli scritti autografi di Alessandro VI, nell'Archivum Arcis</i> (M. Sanchis Guarner) ...	97-99
	93-95

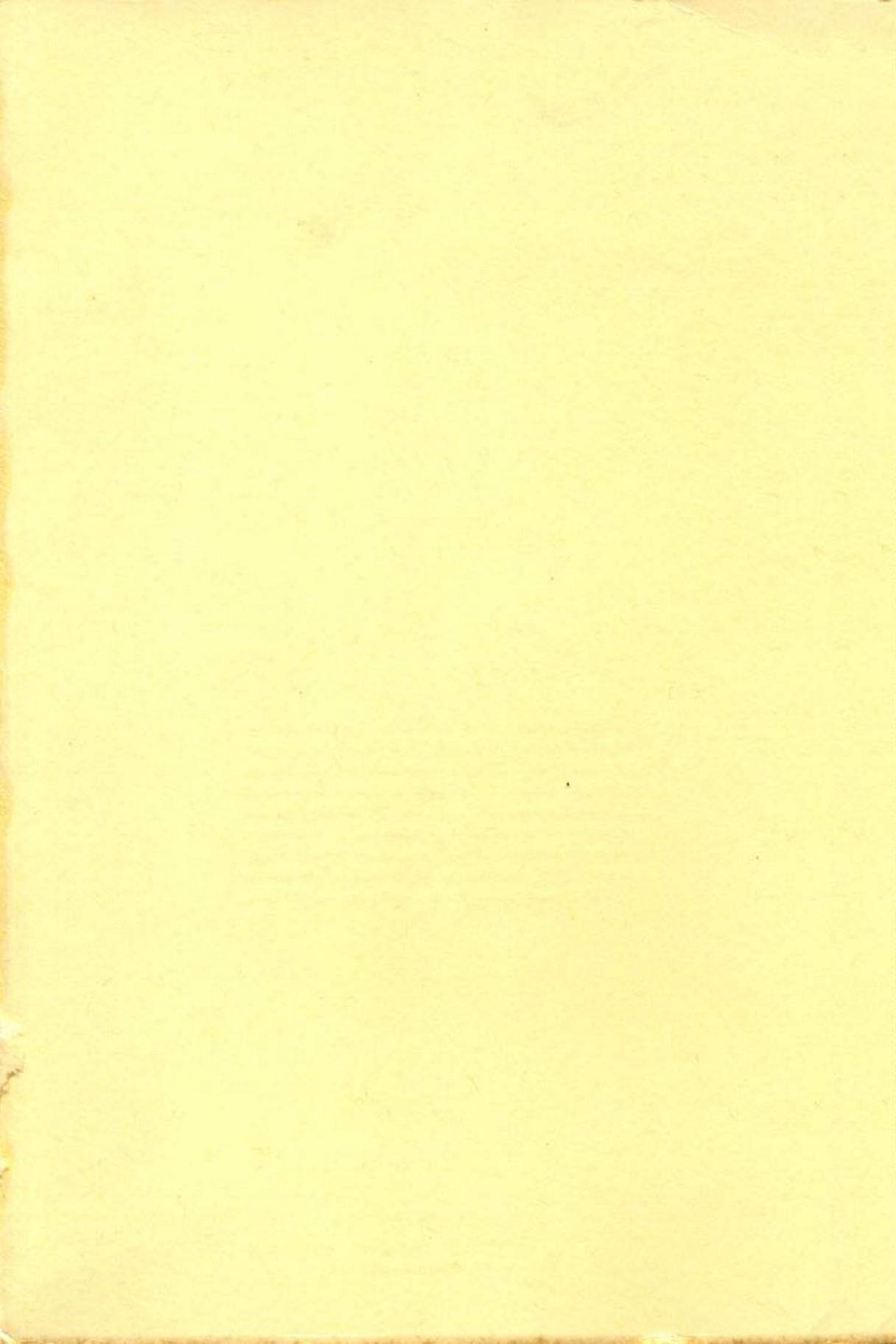
*Páginas*

---

Humberto LÓPEZ MORALES, <i>Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano</i> (Dolly Lucero de Padrón) ... ... ... ... ...	185-190
Antonio QUILIS y Joseph A. FERNÁNDEZ, <i>Curso de fonética española para estudiantes angloamericanos</i> (R. Esquer Torres) ... ...	95-96
NOTA PREVIA (al n.º 4) ... ... ... ... ...	311









## S U M A R I O

Nota preliminar.—RAFAEL FERRERES: *La métrica de Ausias March*, pág. 313.—MATEU RODRIGO LIZONDO: *Sobre l'ascèndencia d'Ausias March*, pág. 351.—FRANCIS SUREDA: *Nuevos datos sobre el arrendamiento del teatro de "la Olivera" y una tentativa de prohibición de comedias en Valencia a mediados del siglo XVIII*, pág. 373.—ANTONI FERRANDO I FRANCÉS: *Unes poesies valencianes del 1543 sobre el tema de la malmonjada*, pág. 391.